

Facsímil. “*Arte de la lengua Mexicana y Castellana, compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso de Molina de la orden de Señor sant Francisco*”

p. [I-CCXL]

Fray Alonso de Molina

Arte de la lengua mexicana y castellana compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso de Molina de la orden del señor Sant Francisco

Ascensión Hernández de León-Portilla
(edición crítica, estudio introductorio, transliteración y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas/
Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor/
Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

2018

304+[CCXL] p.

(Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas 10)

ISBN 978-607-30-1210-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 1 de junio de 2020

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/630/arte_lengua.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



FACSÍMIL



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



Arte de la lengua Mexi

canay Castellana, compuesta por el muy Reuerendo padre fray Alonso de Molina dela orden de Señor sant Francisco.



En Mexico en casa de Pedro Ocharte. 1571



En la ciudad de Mexico, a veinte y dos dias òlmes de Junio de Mill y quinientos y setenta y vn. Al El muy Excelente don Martin Enrriquez visorrey gouernador y capitán general por su Magestad en esta nueva España y presidente del audiencia real q̄ en ella reside. etc. Vniendo visto el arte de la lengua Mexicana hecha por fray Alonso de Molina e licēcia e, aprouaciones de su so declarado dixo, que daua e dio licencia a Pedro Ocharte, ymprimidor de libros para que pueda ymprimir la dicha arte, y que dentro de quatro años ninguna persona lo pueda ymprimir sin su licencia y consentimiento conque antes q̄ comience a vender tra ya el libro ante su exelencia para que mãde tasarlo q̄ por el se ouiere òlleuar

Don Martin Enrriquez.

Por mandado de su exelencia,
Juan de Cuevas secretario.



En la ciudad de Mexico
de la nueva España diez
y siete dias del mes de Ju
nio de Mill y quiniētos
y setenta y vno años . el
muy Reucrendo padre
fray Alonso de Molina
del orden de señor sant Francisco. Pa
rescio presente ante el muy magnifico y
muy Kreue. señor maestro fray Bar
tholome de Ledesma. Administrador
en lo espiritual y temporal en la dicha
ciudad y su Arçobispado por el Kreue
rendissimo del . Y en presencia de mi
Diego maldonado secretario de cama
ra y del audiencia del dicho arçobispa
do , y pidio licencia para poder ympri
mir vn arte que auia hecho y compues
to en las lenguas Mexicana y Español
la: atento a que es necessario vtil y muy
proueçoso para los ministros del sanc
to Euangelio y aproueçamiento de los
naturales en las cosas de nuestra sanc
ta Fe çatolica y auendolo su merced

a 2

[III]



visto dixo que cometia, y cometio el exa=
men del dicho arte a los muy Reue=
rendos padres fray Domingo dela A=
nunciacion Prior de señor sancto Do=
mingo desta ciudad y a fray Juan Fo=
cher dela dicha ordē de señor sant Frā=
cisco. Paraque auendolo entrambos
visto y aprouado por bueno y conuini=
ente para el efecto que de suso serre fie
re lo pueda ympzimir e ympzima qual
quiera de los impressores desta ciudad
sin incurrir por ello en pena algũa que
para ello precediendo la dicha aproua=
cion les daua y dio comissio poder y fa=
cultad en forma y firmolo va entre rē=
glones dixo .

El maestro fray Bartho=
lome de Ledesma.

Antemi.

Diego Maldonado,
secretario.



He visto y examinado estas dos partes de el arte presente en lengua Española y Mexicana, compuesta por el muy Reverendo padre fray Alonso de Bolina y digo que me parece que esta muy buena y con la congruydad y claridad que se requiere, y que sera de mucha utilidad y prouecho si se ympriime para todos los que quisierē de prender esta lengua Mexicana: y porque es verdad lo firme de mi nombre, en veynte y vno d̄ Junio, d̄ Mill y quinientos y setenta y vno, Años.

Fray Domingo dela
Anunciación

Idem dico quod dicit Reverendus pater Prior cuius nomen hic scriptum est.

Frater Joannes
Focher.

a 3

Requanto vueſſa reueruēcia
padre fray Alōſo de Abolina
ha hecho y recopilado vn ar=
te en la lengua mexicana muy
bueno y puechoſo: el q̄l haſido viſto y e=
raminado por mí y por otros Religio=
ſos q̄ entienden la dicha lengua, y eſta a
probado por bueno, y q̄ ſera para dar
muy gran lumbrẽ y fundamento a los
que la ouieren de aprender. Por tan=
to por la preſente doy licencia, a vueſſa
reuerencia para que la haga y imprimir
con las condiciones que la impreſſion.
Requiere conuiene a ſaber las licenci=
as, del muy Excelente ſeñor don Ar=
tín Enrriquez viſorey deſta nueva Es=
paña, y del Reuerendiſſimo ſeñor don
fray Alonſo de Montuſar arçobispo
deſta ciudad de Mexico. Y por que tãto
trabajo y diligencia no carezca ò mere=
cimēto, ſe lo mando admeritum obedi=
encie ſalutaris. Fecha ē ſant Francisco
de Mexico. a. 26. de. Junio. de. 1571.
Fray Francisco de Ribera,
Comiſario general.

Epístola

1

Al muy excelente señor, don Martín Enriquez visorey desta nueva España. ꝛc. fray Alonso de Abolina de la orden del Seraphico padre sant Francisco le desea felicidad sempiterna.



A Historia Euangelica nos declara (Excelentissimo príncipe) que aqñ noble y euangelico príncipe de los príncipes christo nuestro Redemptor, queriendo se partir a region distante y apartada, llamo a sus siervos y les repartió su hacienda, para que con ella negociasen y grágeasen. Dando y repartiendo a cada vno de ellos segun su capacidad y virtud (conuiene a saber) a vno cinco talentos, y a otro dos, y a otro vno. Diciendoles tratad y negociad, entretanto que ven go. Y despues que tozno, llamandolos le tomo cuenta para saber de que ma-

a 4 ne

Epístola

nera auían negociado y tratado cõ los talentos que les auía dado. Y entõces el que auía recebido los cinco talentos, respondió, que auía ganado y grangeado con ellos otros cinco: y así mismo el que auía recebido dos talentos, respondió que auía adquirido otros dos. Mas el que auía recebido solo vno, cõfesso y dixo que lo auía escondido debajo de la tierra, por temor de su Señor: teniendolo entendido que era austero, cruel y duro: y que pensando tratar y grangear algo cõ el talento recebido, perdíese el dicho talento juntamente con su trabajo: y a esta causa lo auía escondido en tierra. Entonces el Señor alabó y remuneró así al que auía recebido los cinco talentos y grangeado cõ ellos otros cinco, como al que auía recibido dos, y adquirido cõ ellos otros dos. Y al que auía recebido vn talento, y lo auía escondido debajo de tierra, reprehendió asperamente y le condenó. Esta historia Evangelica, debrian tener siempre ante sus



Mancupatoria. 2

sus ojos todos los fieles y siervos de
Christo nuestro Redemptor para su a
prouechamiento y saluaciõ, porque se
gun afirma el bienaueturado san Gre
gorio. Ninguno ay que no aya recebi=
do algun talento de nuestro señor: v=
no de vna manera y otro de otra, segun
la propria virtud. La qual virtud ad=
ministra y da el mismo noble Euange=
lico y principe delos principes, al que
concede y haze merced de su talento. Y
asi dezia el glorioso sant Pablo. Neste
proposito. Haze nuestro señor y done=
os a sus ministros. Y pues esse mismo
señor dio a vuestra excelencia (o excelē
tissimo principe) cinco talentos, y jun=
tamente la virtud para grangear y ne
gociar con ellos: y venido el tiempo de
la cuenta (segun piadosamēte tengo pa
ra mi creido) podra vuestra excelencia
dezir y responder. Señor cinco talen=
tos me distes, he aqui otros cinco q̄ con
ellos he grangeado y adquirido: por=
lo qual vuestra excelencia no solamen=
te

[IX]

Epístola

te recibira looz y alabança de esse mis-
mo señor, mas aun muy enteropremio
y copiosa remuneracion, cõforme alas
excelentes y heroicas obras, a todos
manifiestas y claras. Lo qual deseo a
vuestra excelencia delo yntimod mi co-
raçon. Y ami, menor capellan de, A. ex-
celencia, que he recebido de nuestro se-
ñor vn pequeño talento (segũ algunos
piēsan) tēgo temor, no me sea dicho. Si
eruo negligente y perezoso, por que no
trataste conel talento que te di. Pues
topues, entre el tenor y la esperança,
y pensando loque me conuenia hazer a
cerca del pequeño talento ami comuni-
cado dela mano del señor, he estado p-
plexoy no poco dudoso, tratando comi
go mesmo, si pondria la mano enla pre-
sente obra, o si la dexaria: amonestádo
me adexarla la yn suficiencia y falta de
mi ingenio: temiendo que por ventura
deseando yo aprouechar en la viña del
señor, haga antes daño que prouecho.
Y por otra parte (como arriba dixere) te
mien



Muncupatoria. 3

miendo no me sea dicho. Sieruo pere-
zoso: por que no empleaste mi talento?
Por lo qual, puesto entre estos dos te-
mores acerca de lo que me conuenia ha-
zer, no alcançando enteramente a sa-
ber lo que seria mejor, confiando en el
Señor, dador del talento me pareció,
de bria y nclinar me ala parte del diui-
no mandato: y trabajar con el dicho ta-
lento, (a mí cometido) en la viña del se-
ñor: dandome audacia y esfuerzo a aesto,
la palabra de Christo nuestro Re-
demptor, que dize, que repartio a ca-
da vno los talentos segun su propia
virtud. Y así confiado de se mesmo Se-
ñor, el qual alaba y haze dignos de loor
a sus ministros, a los quales da junta-
mente cō el talento, virtud y fuerças
para negociar y grangear, me atreui a
dezir con el bienauenturado Sant Pe-
dro, Señor, confiando en vuestra pala-
bra tendere y echare la Red. Y no me
nos me animá aesto, las palabras del
Glorioso Sant Pablo, que dize, Lo
do



Epístola

do lo puedo enel que me conforta. Y esta es la razón que me mouio a ynclinarme (mediante la Gracia de nuestro Señor, y con el talento y virtud de su mano esperada) a trabayar y aprouechar a esta nueva yglesia yndiana: en cuya lengua (desde mi tierna hedad hasta agora) no he cesado de exercitarme en predicar y administrar los sctos sacramtos naturales della ni de fauorecer los en las cosas necessarias a su salud. Y do aquí es, que considerando en como muchos siervos de Dios de los que vienē a estas partes con feruentissimo zelo de ayudar a saluar a estos naturales, predicandoles el Euangelio de christo, y administrandoles los sacramtos, de la yglia: y cōsoládolos en lo a ellos posible. Para cōsolar en algũa manera a estos mismos ministros, y para fauorecer a su piadosa y charitatiua yntenciō (aunque no sin mucho trabajo) he procurado de escreuir muchas cosas en la lengua Mexicana (las quales aponra
de



Mancupatoria. 4

de nuestro señor) relatare aqui. Con-
uiene asaber, dos vocabularios, de los
quales y del prouecho que dellos se sa-
cara (o excelentissimo pñcipe) se deue
a V. excelencia la remuneracion y pre-
mio celestial y diuino. Tambien, escre-
ui vna doctrina christiana, y vn cõfessio-
nario, en la misma lengua Mexicana,
con otras obras q̄ estan ya ympressas:
con otras muchas que estan por ympri-
mir, y son muy vtiles a esta yglesia, las
quales mediante el fauor diuino, se ym-
primiran, a vida oportunidad. Y pare-
ciendome que faltaua por componer e
ymprimir otra obra muy necessaria y v-
til a los ministros que desean fauore-
cer a esta yglesia (que es la que agora a
qui escriuo) la qual se puede yntitular
arte de la lengua Mexicana, ympressa
en dos lenguas (conuiene asaber) en
lengua Castellana y Mexicana, tome
el trabajo d̄ hazerla y sacarla aluz. Re-
ciba pues vuestra excelencia (o excelen-
tissimo pñcipe) esta pequenuela obra
la



la qual dedico y ofrezco a vuestra exce-
lencia con la Reuerencia y acatamien-
to deuido: para que siendo de, **A.** exce-
lencia fauorecida, a pueche y haga fruto
ẽlo spirtual y temporal a esta yglesia ñ
nro Dios y seño: el qual acreciente si-
empre, vida, salud y estado a vuestra
excelencia en esta vida: y en la otra, au-
gmento de gloria, como por los verda-
deros capellanes y sieruos de vuestra
excelencia es deseado. Hecha en el con-
uento de sant Francisco de Mexico, a
diez dias del mes de Junio. de Mill
y quientos y setenta y vn. Años.

**De vuestra Excelencia menor cape-
llan y sieruo,**

**Fray Alonso de
Molina**

Prólogo

S



Rimeramente es desaber, que esta lengua carece de seys letras, que son. b. d. f. g. r. s. Y tez los varones, no vsan de, v, consonante, aunque las mugeres Mexicanas, solamente, la vsen. Y assi dizen ellos veuetl, que es atabal, o tamborin, con quatro sillabas: y ellas dizen veuetl, con solas dos sillabas. Y tem, en esta lēgua ay cinco letras vocales, como en la latina y castellana: y son a, e, i, o, u, puesto caso que los naturales hagā poca diferencia entre la o, y la v, por quanto vsan asi de la vna como de la otra indiferentemente. Allende desto, esta lengua tiene vna letra Hebrayca, que es tsade. La qual se hade escreuir con .t y. s, o con .t. y. z: y ase de pronunciar como .t. y. s. diziēdo. nimitztlaçotla. nitza tzi. niuetzi. Y no tienē ni pnūciā estas sillabas. ja. je. ji. jo. ju. lla. lle. lli. llo. llu ña. ñe. ñi. ño. ñu, como nosotros las p=
nun



Arte de la lengua

nunciamos en nuestro Romance, así como quando dezimos marauilla, espini-
lla, mañana, juego de naypes, &c. Y si
alguna vez vsan de dos ll. juntas, así como
milla, que quiere dezir en el mayzal
o en las sembradas, ha de pronunciar
como en el latín dezimos villa, y no
como en el Romance dezimos marau-
illa, Sevilla, &c. Y todo lo demás tocã-
te a la Orthographia, buen sonido de
los accentos, y a la congrua y graciosa
ordenacion de las letras y partes de
la Construction, se pondra diffusa y co-
piosamente al cabo de la segunda par-
te de este arte.

¶ Argumento.

¶ Es de advertir, que no ponemos a
qui las significaciones de muchas dic-
ciones de la lengua mexicana, y mitãdo
en esto a Antonio de Lebrixa en su arte
de latín: el qual dexo a sabiendas y de
industria, por declarar las significaci-
ones de muchas dictiones, para que cõ
mas facilidad se entendiese la dicha ar-
te



Americana y castellana. 6

te de latin: lo qual hazemos aqui nosotros, para q̄ este arte de la lengua Americana sea mas breue, saluo quádo fueremos compelidos a declarar algũas dellas, las quales no se entenderian, si no se pusiessen y declarasen sus significaciones: especialmente en la conjugacion de los verbos, para saber y entender la diuersidad de los tiempos y modos: Y para entender las significaciones d̄ las dichas dictiones, deuese recurrir a los dos vocabularios que agora acabamos de ymprimir: por quanto no pretendemos aqui escreuir vocabulario, sino arte de la lengua Americana.

¶ Division del libro.

¶ Este arte de la lengua mexicana, se diuidira en dos partes. En la primera se tratara copiosa y claramente de todas las ocho partes de la oracion que esta lengua tiene, conforme a la lengua latina y castellana. Y en la segũda parte, se trataran y declararan algunas cosas dificultosas y delicadas d̄ la misma
b len-



Arte de la lengua

lengua. Demanera que siguiendo al
philosopho, primo Phisi. procedamos
eneste arte á las cosas mas faciles y cla
ras de entender, alas mas dificultosas
y oscuras.

¶ De las partes de la oracion.

Capitulo. 1.

¶ Las partes de la oracion, son ocho,
(conuiene a saber) nombre, asi como, te
utl, que quiere dezir dios: Pronombre a
si como, nehuatl, yo. Verbo, asi como,
nitetlaçotla, yo amo. Adverbio, asi co
mo, arcan, oy, o agora. Participio, asi
como, yntetlaçotla, elq ama. Conjunc
tion, asi como, yuan, y, o tambien. Pre
posiciõ, asi como, pan, e o e cima. Inter
jection, asi como, yyo, o.

¶ De los nombres y de sus finales ter
minaciones.

¶ Nombre, se dice aquel que significa,
alguna cosa Spiritual, o corporal, y e
esta lengua ningun nombre se varia ni
declina por casos, asi como la latina.
¶ Impero es de notar, que ay algunos
nom=



Americana y castellana. 7

nombres que significan cosas anima-
das y bñas, así como. oquichlí. que=
quiere dezir varon, o macho de qual=
quier genero. Y ay otras que significã
cosas ynanimadas, así como .tlatullí.
que quiere dezir. palabra, o palabras.
Y los que significan cosas animadas y
bñas, tienen singular y plural, los qua-
les tienen dos terminaciones, la vna
en el numero singular y la otra en el plu-
ral: y declinan se desta manera. Nomi-
natiuo. teutl. genitiuo teutl. datiuo. te-
utl. acusatiuo teutl. ablatiuo teutl.
plural. Nominatiuo teteu. genitiuo, te-
teu. datiuo, teteu. acusatiuo, teteu. a-
blatiuo, teteu. De manera que no ay
mas de dos terminaciones, la vna del
numero singular, para todos los casos
y la otra en el numero plural, tambien
para todos los casos.

¶ Y es de saber, que el numero plural
tiene comunmente diferentes y varias
terminaciones (conuiene a saber) en a.
en e. en i. en o. y en u.

b 2

¶ De



Arte de la lengua

Delos plurales que acaban en a.

Los nombres del numero plural, q̄ tienen la terminacion en a. son de dos maneras. La vna de los que doblá la primera sillaba, quitada la vltima terminaciõ. Así como, maçatl, cieruo, plural, mamaça, cieruos. La otra de los q̄ no doblan ni geminan la primera sillaba, así como, tlacatl, hombre, o persona plu, tlaca, hombres, o personas:

Delos plurales acabados en e.

Los que tienen la terminacion en e doblan algunas vezes la primera sillaba, así como, tototl, pararo, plural, totome, mudada la tl, en me, pararos, tlatlacoani, peccador, plu, tlatlacoanime peccadores. Y añadese aq̄ me, al nombre, en el fin õl: puesto caso q̄ digá tábiẽ. tlatlacoani, así en el numero. **¶** como cñl singular. Y esto ẽ todos los nõbres verbales, que tienen la terminacion en ani. Empero, mille, dueño, o seño de la heredad, o de la tierra que se labray siembra, haze en el **¶** plural, mileq̄, los due



Americana y castellana 8

dueños de la heredad. y tlapirquí. el q̄ guarda alguna cosa haze el plural. tlapirque. los que guardan algo, de manera q̄ tienē la terminaciō dl. **¶** en que.

¶ Delos **¶** q̄ tienē la terminaciō ē i.

¶ Los que tienen la terminacion en i. doblan la primera sillaba. Y esto endiferentes maneras. La primera es .cicitli. liebre. plural. ciciti. liebres. La segunda, doblando la segunda sillaba, asi como. telpuchtlí. mancebo. plu. telpuchti. mancebos. La tercera, doblando las primeras y segundas sillabas, asi como. piltōtli. muchacho. **¶** pipiltōtli. muchachos. La 4. añadiendo ti. asi como. muchí. todo. **¶** muchīti. todos La 5. mudando la postrera sillaba en ti. asi como. oquichtli. varon, o macho. plural. oquichti. varones, o machos o qualquier gencro.

¶ Delos plurales que tienen la terminacion en o.

¶ Los que tienen la terminacion en o. son cuyotl. adíue, o zoꝛro, plural. cucob 3 yo.

Arte de la lengua

yo. adíues, o zorros. &c.

¶ De los. P. q̄ tienē la terminaciō ē u.

¶ Los que tienen la terminacion en u. son teutl. Dios. plural. teteu. Dioses.

¶ Y es denotar, que comunmente, todos los nombres que significan cosas y nanimadas, carecen de plural: y a esta causa, no tienē mas d̄vn terminaciō en todos los casos. *Exempli gratia.* Nominatiuo. tlaulli. que quiere dezir mayz desgranado. genitiuo tlaulli. datiuo tlaulli. acusatiuo tlaulli. ablatiuo tlaulli. Aunque suplen los plurales de ellos con los nombres numerales, diziendo. miec tlatulli. muchas palabras. muchí tlatulli. todas las palabras. Y dire comunmente, porque algunos de ellos tienen plu. asi como tepetl. terepe. citlalli. cicitlalti. &c. los q̄ les son pocos. ¶ Así mesmo es d̄notar, q̄ no pusimos el vocatiuo ē la declinacion de los dos nōbres arriba delinados por casos, por q̄nto entre los dichos casos, solo el vocatiuo tiene distinta y diferente terminacion del nominatiuo, asi en el nume-



Mexicana y castellana 9

ro singular como en el plural: porque tiene su terminacion en e. con accento agudo, exemplo, del singular, oquichtli. varon, vocatiuo, oquichtle, a varon, piltontli, muchacho, vocatiuo, piltontle, a muchacho. Exemplo de plural, tlapitzque, tañedores de flauta, vocatiuo, tlapitzquec, a tañedores. Y quando el nominatiuo tiene la terminacion en e, el vocatiuo toma otra e. Exemplo, tlaule, el dueño del mayz, vocatiuo, tlaulee, a dueño del mayz, mile, señor, o dueño de la heredad, o de la tierra que se cultiva y siembra, vocatiuo, milee, aduero de la heredad, tlatoque, Señores, vocatiuo, tlatoquee, a señores. Y deue se tábié notar, q̄ solamēte los varões vsã ò vtõ. (como arriba diximos) y no las mugeres: las q̄les no vsã òl dicho, vtõ, è singular ni è plu, de manera q̄ q̄ndo llamã a algũo, dizẽ, oq̄chtli, è lugar de oquichtle, a varon. Y tem dizẽ, tlatuani, en lugar de tlatuanie, a seño. &c. Empero tienẽ las dichas mugeres vna manera ò vtõ, áteponiẽdo al ntõ, esta



Arte de la lengua

particula. ynan. Exemplo. ynanciua. a mugeres. ynantlatoque. a señores. yn antetlaocoliani, a misericordiosos. ꝛc. ¶ Declaracion mas larga y copiosa de los nombres.

¶ Tambien es de notar, que lasterminaciones de los nombres desta lengua, son varias y diferentes vnas de otras: empero por la mayor parte las tienen en estas que se figuen (cõuiene a saber) en tl. tli. li. liztli. tzintli. o tzin. ani, qui. oni. oca. ca. ya. o. ca. o. a. on. ontli. çullí. pul. e yua. y. o. Y si algunas otras ya mas que estas, son pocas.

¶ De la manera de exponer y declarar el caso que en el latin llamamos genitiuo possessiuo.

¶ Es asi mesmo de notar, segun arriba diximos, que propriamente no tienen casos en esta lengua: empero lo q̄ d̄zimos en la lengua latina por genitiuo possessiuo. Dizen ellos con estos pronombres. no. mo. y. ꝛc. asi como. nota. mi padre. mota. tu padre. yta. padre de
a



Mexicana y castellana. 10

aquel. yta Juan. padre de Juan. to. nuestro. asi como dezimos. tota. nuestro padre. amo. vuestro. asi como. amota. vuestro padre. yn. dellos. o de aquellos. asi como. ynta. padre de aquellos teta. padre de algunos. o padre absolutamente. Donde parece claramente. que las primeras y segundas personas. asi del numero singular como del plural. exponemos por el Nominatiuo Y las terceras. asi del numero singular como del plural. por el genitiuo. Y la particula te. la exponemos indiferentemente. Y es de advertir. que esta manera de exponer el caso (el qual como diximos en el latí llamamos genitiuo) es general para todos los nombres desta lengua Mexicana. Asi como. notilma. mi manta. o mi vestidura. motilma. tu manta. ytilma. manta de aque. totilma. nuestra manta. amotilma. vuestra manta. yntilma. manta de aquellos. tetilma. manta agena de alguno. o de algunos. Y asi de todos los demas nombres.



Arte de la lengua

¶ Notable.

¶ Ytem es denotar, que quando los tales pronombres no. mo. y. zc. se añaden a los nombres, pierden entōces algo los nombres en el fin: aunque no yzualmente ni d vna misma manera, para lo qual es denotar.

¶ Li

¶ Que los nombres acabados en tl. o que tienen la terminacion en tl. tomando al principio los ya dichos pronombres no. mo. y. zc. mudan el tl. en uh. Exemplo. atl. agua. nauh. mi agua, o mi mollera: y aviamos de dezir noauh, ē peropoz aver concurso y ayuntamiento de dos letras vocales, se perdio la vna (conuiene a saber) la, o del pronombre, asiēdo la n. d̄l dicho prōbre, d̄la a. d̄l nōbre atl. agua. tetl. piedra. noteh̄ mi piedra. çoq̄tl. barro, o lodo noçoqui uh. mi barro. xocotl. fruta q̄ tiene algũa p̄ta d̄agro, o agra d̄l todo. noxocoh̄. mi fruta. teutl. dios, noteh̄ mi Dios.

¶ Li



Americana y castellana. 11

¶ Los nombres acabados entli. ayuntados a los dichos pñombres, pierdē el tli. exēplo. tilmatli. manta. notilma. mi manta, y algunas vezes mudā el tli en ui. Exemplo. oquich̄tli. varon, o macho. noquich̄ui. mi varon, y por sincopa dicen algunas vezes. noquich̄.

Li

¶ Los nōbres acabados ē li. pierdē el li. q̄ndo se ayūtā a los dichos pñōbres Exem. tlarcalli. tortillas ò mayz, o pā notlarcal. mis tortillas. omi pā. calli casa. nocal. mi casa. tlarillacalli. barrio. notlarilacal. mi barrio. milli. heredad nomil. mi heredad, o mi semētra. Dō de es denotar. ¶ Que los nōbres acabados ē. li. algūas vezes sō verbales, y ētōces tomā algūas vezes esta pñicula tla. y tienē la significacion passiuā. Ex. tlamachtilli, el q̄es ēseñado, o el discipulo. y otras vezes tomā esta pñicula te. o ne, y ētōces son Sbtōs. Ex. temachtilli. doctrīa q̄ algūo ēseña. nemachtilli. doctrīa que alguno a p̄nde dōde se due notar lo q̄

Arte de la lengua

lo que arriba diximos (conuiene a saber) que quando toman, no, mo, y, zc. pierden el li, Exemplo, tlamachtilli. discípulo, notlamachtil, mi discípulo, Y también toman esta particula tzintli, y dicen, tlamachtiltzintli, buen discípulo: y cō el no, mo, zc. pierden el tli, en el singular, Exemplo, yn Andres y tlamachtiltzín yn totecuiyo Jesu christo, ándres es buen discípulo de nuestro señor Jesu christo: y en el plural heze, tztizuiua, Exemplo, yn Pedro y an Andres, y tlamachtiltzizuiua yntotemaquirtica tzin Jesu christo, Pedro y andres, son benditos discípulos de nuestro saluador Jesu christo.

Liztli.

Los nombres verbales, acabados en liztli, se deriuau de los verbos, y significan la action de los verbos de los q̄ les descien: y algunas vezes se toman actiue, y esto quando tienen delá te deshi te, o tla, Exemplo, tetlaçotlaliztli, el amor con que alguno ama a otro,

o a



Americana y castellana 12

o a otros, tlatlatlaubtiliztli, oración, o ruego con que alguno ruega algo a otro, o a otros, Y otras vezes se toman passive, y esto quando tienen ante si esta particula ne. Exemplo, netoliniztli, miseria, o necesidad que alguno padece. Y algunas vezes no significan acción ni passion. Exemplo, nemiliztli, vida, neçualiztli, ayuno. Donde se due advertir, que pierden el tli, con los dichos pronombres no, mo, asi como, que da dicho. Exemplo, tetlaçotlaliztli, amor conque alguno ama generalmente a otro, o a otros, notetlaçotlaliz, el amor conque yo amo en general a alguno, o a algunos. Y asi de los demas.

Tzin, o tzintli.

¶ Acerca desta particula, tzin, o tzintli es denotar, que a los nombres propios, Substantiuos y Adiectiuos, q̄ significan cosas animadas, o inanimadas se les añade algunas vezes tzin, o tzintli. Y esto acaece, para denotar buena criança, cortesía, o reuerencia. Exem.
ve=



Arte de la lengua

veuentzi, viejo honrado. Y tem para ð
notar afabilidad y mansedumbre. Ex=
emplo, ychpuchtzintli. bendita dõze
lla. Y te para denotar compassiõ y pie
dad. Exem. cocorcatzintli, enfermo al
qual tenemos buena volũtad, y nos cõ
padecemos del. Los qles en el plural
hazen, tzitzintin. Exemplo, cocorcatzi
tzintin, ychputzitzintin. Exemplo, de
los nombres propios. Mariatzin,
honrada maria, pedrotzin, venerable
pedro. Exem. de los nombres que sig=
nifican cosas y animadas. atzintli, a=
gua linda, o beuida de cacao saludable
Exem. de los Adiectiuos, chichicatzin
tli, cosa algun tanto amarga, yz tacatzĩ
tli, cosa blãca y graciosa. Donde se de=
ue advertir, que quando los tales to=
mã, no, mo, xc, pierden el tli, en el singu=
lar: (si lo tienẽ) asi como ychputzintli,
graciosa donzella, nochputzin, mi gra=
ciosa donzella. Empero qndo solamen=
te tienẽ tzin, no pierdẽ etõces nada asi
como



Americana y castellana 13

como. veuentzī. viejo venerable. no ve uetcatzīn. mi venerable viejo: y entonces hazen en el plural. tztitziuā, y dicen noveuētztitziuan. mis venerables viejos. notlaçopilbuantztitziuan. mis amados y queridos hijos. notlaçotlamach tilitztitziuan. mis queridos y amados discipulos.

Ani

¶ Los verbales acabados en ani. los quales son semejantes alas terceras personas del Preterito del Optatiuo de la voz actiua, quitado el ma. o el matel. que son particulas de aquel tiempo y modo, tienen la significacion actiua: y a esta causa tienen al principio te, o tla, Exemplo. tetlaçotlani. amador. temauiztiliani. honrador, o el que tiene respecto y honra a otro, por que significan de la manera que los verbales de la lengua latina, acabados en.oz. (cõuiene a saber) amador, honrador.

Los

[XXXI]



Arte de la lengua

Los quales tomando no, mo, y, zc. mudan en el singular el ani. en cauh: y en plu. en caua. Exemplo, temaquirtiani. saluadoz, no temaquirticauh. mis saluadoz, plu. notemaquirticaua. mis saluadozes. Y tomando el tzintli. mudan el. ani. en. catzintli. Exemplo, temaquirtiani. saluadoz, temaquirticatziñli. piadoso saluadoz: y entonces tomando el no .mo, zc. pierden el tli. como esta dicho (conuiene a saber). notemaquirticatziñ. mi piadoso saluadoz. Y en el plu. geminan y doblá el tzitzi. y añadē uan. Exemplo, notemaquirticatziñziuā. mis piadosos saluadozes. Y lo mismo se ha de dezir, de los demas verbales acabados en tzintli. quando tuuieren plu. como queda dicho en el Exemplo arriba puesto.

Qui.

QLos verbales acabados en qui. significan el artifice, o maestro, que exercita lo que significa el verbo de donde pcedē y descenden: los quales reciben estas



Americana y castellana. 14

estas particulas te, o tla. y tomádo el no, mo. zc. mudan el qui. en cauþ. enel singular. Exemplo. tlapixqui. el que guarda algo. notlapixcauþ. el q̄ guarda mis cosas. Y enel plural. mudan el qui. en caua. Exem. notlapixcaua. los que gnardan mis cosas: y tomando el tzintli. mudan el qui. en catzintli. Ex. tlapixqui. el que guarda algo. tlapixcatzintli. buē guardadoz, y tomádo no mo. zc. hazē como arriba diximos ð los acabados en ani. **Oni.**

¶ Los verbales acabados en oni. los quales son semejantes alas terceras personas del preterito del Optatiuo. dela voz passiua: tienen la significaciõ passiua, y su significado es como el del latĩ conũene a saber como el ð los nõbres q̄ acabã en bilis. Ex. tlaçotlaloni psona digna ð ser amada, o amable. Y estos tales no reciben el te, ni el tla. ni tampoco el ne, ni el. no, mo, y, zc.

¶ Algunos de los acabados en oni, significan el instrumento con que se haze

c al



Arte dela lengua.

alguna cosa de lo que significa el verbo del qual descíēden: y entonces puedē recibir el te, o el tla. Y tambien el ne. Exem. tlateconí. hacha, o instrumēto para cortar alguna cosa. Y asi mesmo pueden tomar el no, mo, ꝛc. y entōces toman la forma del Prete. imperfecto del indicatiuo modo, dela voz actiua. Exem. tlateconí. !a hacha. notlateqa. mí hacha. del verbo. nitlatequí. yo cozto alguna cosa.

Oca.

Los verbales acabados en oca. son Substantiuos, y tienen la significació passiua. Ex. ytlacotlaloca yn dios. el amor con que es amado dios. y macaroca yndios. el temor con que Dios es temido. Los quales nunca estan sin el. no, mo, ꝛc.

Ca.

Los verbales acabados en ca. Denotan y significan alguna cosa interior, o exterior en sí contenida: y nunca estan sin el no, mo, ꝛc. y vienen comunemē



Americana y castellana. 15

mente de los adiectiuos acabados en
c. Exem. catzauac. cosa suzia. nocatza-
uaca. mi suziedad. puçauac. cosa hicha
da. nopuçauaca. mi hinchazon. tilitic.
cosa negra. notilitica. mi negregura.

Ya. o. ca. o. a.

¶ Los verbales acabados en ya. son
de dos maneras. La vna es, que algu-
nas vezes significan el lugar donde se
exercita la obra significada por el ver-
bo de donde descienden. Exe. temach-
tiloya. el lugar, o la escuela donde en-
señan. Y tomando el no. mo. ꝛc. tienen
la forma del Prete. imperfecto. del in-
dicatiuo modo de la voz actiua. asi co-
mo de temachtloya, la escuela donde
enseñan. notemachtíaya. la escuela, o
el lugar donde yo enseño, algunos ver-
bales acabados en ca, significan lo mes-
mo. Exemplo, cacchiuþca, el lugar a-
donde hazen caces, o çapatos. cal-
pirca . el lugar adonde se guarda
algo, o la casa de Comunidad.

2 c Lam

[XXXV]



Arte de la lengua.

Tambien ay otros nombres que acaban en a, los quales significan el lugar donde esta la cosa por el nombre significada. Exemplo. calla. lugar dōde ay casas. tetla. lugar dōde ay piedras tlarcalla. lugar, o tierra de mucho pã. (y de aqui es que con mucha razon la prouincia de los tlarcaltecas se llama tlarcalla.

¶ La segunda manera es, quãdo los mismos verbales acabados en ya, tienen la significacion actiua, y toman el te, o el tla. y nunca estan sin no, mo, ꝛc. Ex. notetlaçotlaya. el amor cōq̃ yo amo a otro, o a otros, y etōces significã lo mismo q̃ los verbales acabados en li. y en tli. s. los que tienen esta particula te. De manera que notetlaçotlaya. y notetlaçotlaliz, significã vna misma cosa: pues ambos ados nombres, significan el amor con que yo amo a alguno, o a algunos.

En. ontli.

¶ Los diminutiuos, se hazẽ, o componen



Americana y castellana 16

nende dos maneras. La primera, por
tzin, o por tzintli. y lo que entonces sig-
nifican, y la manera que tienen de to-
mar no. mo. zc. ya queda dicho arriba
quando tratamos del tzintli. La segū-
da, se hazen diminutiuos por ontli. y
por on. y significan humillacion, menor
precio, abatimiento, o de nuesto y al-
gunas vezes humildad. Exem. ciuatō
tli. mugerzilla. y otras vezes tienē tō.
solamente. Exem. ilamaton. vejezue-
la. veuento. viejo digno de ser menor
preciado. Em po tomádo el no. mo. zc
pierden el tli. (quando le tienen). Ex-
emplo. amatontli. libro pequeño, o
papelejo. namaton. mi libro peque-
ño. Y en el plur. se gemina y dobla
el to. Exem. piltontli. muchacho. plu.
pípiltotōtī. muchachos. Y es denotar
que los nombres que significan cosas
inanimadas, quando se hazen dimi-
nutiuos, tienen plu. Exem. tetontli. pie-
dre zuela. plur. tetotontli. y tepetl. q̄-
quiere de ztr sierra, su plural es. tete-

c 3 pe

[XXXVII]



Arte de la lengua

pe. sierras. tepetontli. sierrezuela. ha-
ze en el plural. tepetontli. sierras pe
queñas, o serrezuelas.

culli.

Los nombres acabados en culli. si-
gnifican alguna cosa despreciada, ya-
trayda y vieja. Exempl. amaçulli. pa-
pel, o lib: o ya de mucho tiempo viejo.

pul.

Los nombres acabados en pul. acre-
cientan la significacion del nombre a-
quien se pospone. Ex. auianipul. rame-
ra, o mala muger, digna de menospre-
cio. nebuapul. vo indigno. Y en el plur.
dizen pupul. Ex. auianipupul. tequã
pupul.

E.ua.

Algunos nombres acabados en e,
o, en ua. significã el dueño, o possedor de
alguna cosa por el nombre significada
Exempl. dela e. yecnemilice. hombre
justo y de sancta vida. çhane, o cale. el
dueño dela casa. Exemplo. del ua. pil-
hua. la muger que tiene hijo, o hijos.

Americana y castellana 17

altepeua. ciudadano. arcaua. tlatqui
ua. señor o poseedor de alguna cosa.

⓪.

¶ Algunos nombres Adfectiuos fe-
necen en o. los quales se deriuau. o des-
cienden de nombres Substantiuos: y
significan aquello en que esta la cosa
por los nombres significada, de los q̄-
les se deriuau: como de mauicotl. hon-
ra. se deriua mauico. cosa que tiene hō-
ra, o persona honrada. xallo. cosa que
tiene arena. deste nombre xalli. que q̄-
re dezir arena. ayo. cosa aguada. de
atl. agua. yztayo. cosa salada, o que ti-
ene sal. de yztatl. sal.

¶ Regla general.

¶ A da y quando que vn nō-
bre, se compone de dos
nombres, el primero de-
llos pierde su final termi-
nació, y esto de la manera
que pierde quando toma el no. mo. y.

4 c

[XXXIX]

Arte de la lengua

Exemplo. tlatlacolpoliuiltzli, el perdon o remission de los peccados: adõde parece claramente, que de tlatlacolli, se quita el li, asi como quando toma el no, mo. ꝛc. que dezimos. notlatlacol. mí peccado. Y lo mesmo se ha de dezir, quando el nombre entra en el verbo. **E**xem. nitlatlacolcaua, que quiere dezir, yo de xo los peccados. Y lo mismo, se ha de dezir quando el nombre toma e, o ua. **E**xem. tlatlaco. cuyo es el peccado, o el que tiene peccado. arcaua. el dueño, o señor de la cosa, y lo mismo se dize quando el nombre toma en fin alguna **P**reposicion. **E**xem. tlatlacoltica. con peccado. tlatlacolpan. en el peccado, o en peccado. comic. en la olla, o en la tinaja. petlacalco. en la petaca, o en la cara. Y es bien denotar esta regla.

Del comparatiuo.

El comparatiuo, se haze en la manera siguiente. yn pedro qualli, çan occẽca qualli in Juan. pedro es bueno. em pero Juan es mejor y mas bueno. y tẽ
le

Mexicana y castellana. 18

le hazen de otra manera, yn Pedro q̄
lli, yece occenca q̄lli i Juá. Y tē d otra
manera, occēca q̄lli i juá amomachiuh
q̄n pedro, Y tē d otra manera, in dios,
q̄t laçotla in Juá amomachiuh q̄t laço
tla yn Pedro, dios ama mas a Juan
q̄ apedro.

¶ Del superlatiuo.

¶ Los superlatiuos, se hazen con esta
particula occēca, o por este verbo. tla-
panauia. Exem. yncuztic teocuitlatl
occenca vellaçotli, amomachiuh tlaço
tli yn iztac teocuitlatl, el oro es mucho
mas p̄cioso q̄ la plata. Y tē d otra mane
ra, yncuztic teocuitlatl, tlapanauia y-
nic tlaçotli, amomachiuh tlaçotli yn iz-
tac teocuitlatl. Y ten de otra manera
incuztic teocuitlatl vellapanauia in ic
tlaçotli, amomachiuh tlaçotli yn iztac
teocuitlatl.

¶ De los generos.

¶ Es de saber, que comunmente se tie
ne q̄ no ay generos en esta lengua: mas
es denotar, q̄ ay algunos nōbres q̄ so-
lamente tienē la significacion del gene
ro



Arte de la lengua.

ro **M**asculino, como oquichtli, varon
o macho. Y ay otros que tienen la sig
nificación de genero **F**eminino, como,
ciuatl, muger, o hembra, de qualquier
especie: otros ay que significan el ynge
nero y el otro, conuiene a saber el **m**as
culino y **f**eminino, como tlacatl, hom
bre, muger, o persona, a y otros que si
gnificã alguna cosa que no tiene sexo,
como tetl, piedra, quauitl, palo, saluo
si se referiesen ala lengua latina. De
manera que se digan ser de aquel gene
ro, de quien son los nombres latinos,
por los q̄les el dicho genero es signifi
cado. Esto es que asi como la piedra
es del genero **M**asculino, asi ni mas ni
menos el tetl, sea del genero **M**asculi
no: o que conforme con nuestra lengua
Castellana, o con otra qualquier len
gua. Exemplo, piedra, o guijarro. y
en esta lengua dizen tetl, que se puede
dezir ser del mismo **G**enero de piedra
o de guijarro, &c. Y ten algunos nom
bres significan cosas animadas y bi



Mexicana y castellana. 19

uas, losquales noseconocē claramēte deq̄ genero son como este nombre q̄b̄tli. aguila. Y otros nōbres Adiectiuos, los quales si se refieren ala lengua latina, se pueden dezir que son de qualquier genero. Asi como yectli. qualli. Bonus, bona, bonum, yesō aduertir, que quando estos naturales quieren significar el genero Masculino de algun animal yrracional, dicen. oquichmaçatl. cieruo. y si quieren significar el genero Feminino. dicen. ciuamaçatl. cierua. Tambien dicen. ciuatl chichi. perra. lo mesmo dicen ichcaciuatl. oueja. o ichcatl ciuatl. que es lo mesmo que ichcaciuatl. Y assi d los demas.

Del nombre infinito.

aquin. o ac.



Quinç ac̄ quien, o q̄l de llosç son nōbres infinitos. Et. aquin ovallaç quien vinoç plu. aqui que i ova lla q̄ç quienes vinierō ç de ac



Arte de la lengua.

ac nehuatl? quien so yo? ac tehuatl? qui
en eres tu? ac yehuatl? quien es aquel
plu. ac tehuantín? quien somos no so-
tros? ac amehuantín? vel. ac amehuá?
vel. ac amíque? quienes soys vos otros
ac yehuantín. aquí que yn yehuantín?
quien son aquellos. Y ten dizen. ac yn
tehuantín? vel. yn tehuantín aquí? vel
yn tehuantín ac ye? qual, o quien ð no
sotros? ac yn amehuantín? vel. yn ame-
huantín aquí? quien, o qual de voso-
tros? También dizē. ac ye yntimoma-
ti? quien piensas, .s. que lo hizo? Plu. ac
yehuantín yntimomati? quiē piensas.
que son .s. los que lo hizieron? Y deste
postrer plural. no vsan mucho.

¶ Y dizēse estos nōbres infinitos, por
quanto su significación no esta limita-
da para significar alguna cosa particu-
lar, mas indiferentemente de muchas
assi como de qualquier genero de va-
rones, o mugeres.

Tle. tlein. tleini. tleino.

¶ Tle? que? vel. que es?



Americana y castellana. 20

Tlein? es lo mismo que tle?

Tleini? que es esto?

Tleino? que es esto?

Y todos estos, se dicen de cosas inanimadas, así como agora lo diximos.

Tatleuatl? qual dellos, o qual dellas? dize se de cosas animadas e ynanimadas.

Yn aquín, el que, plur. yn aquíque, los que.

Empero, **A**c yebuatl? qual dellos, o ql dellas, se dize solamente de cosas animadas.

Aca.

Aca, alguno, o alguna. plu. acame, algunos, o algunas dize se d personas

Ytla, alguna cosa.

Tecentlacatl, cada vn hombre, o cada vna muger, o cada vna persona.

Ynçaçoaquin, qualquiera, o quien quiera que sea. plu. yn çaçoaquique, qualesquiera que sean.

Ynçace, ynçaçocatleuatl, qualquiera que sea. **Y** esta manera de dezir es
muy

Arte de la lengua

muy usada. ¶ **Cetlacatl.** cierto hombre, o cierta persona, o vna persona.

¶ **Lequintin.** algunos, o algunas.

¶ **Ceceyaca.** cada vno, o cada qual.

In.

¶ Esta particula **in.** sirve de relativo: refiriendo todas las personas y casos todos los numeros y generos. **Exe.** **nehuatl yn onicchiuh.** yo que hice tal cosa. **totatzine in ylbhuicac timoyetztica.** padre nuestro que eres, o estas en los cielos. **pedro intlaqua.** pedro es el que come. **tehuantin inti xpianome** nosotros que somos xpianos. **amechuatin ynycan xpianome.** vosotros que soys xpianos. **nicnequi ynquimo nequiltia Dios.** quiero lo que dios quiere. Y tambien esta particula **yehuatl.** sirve algunas vezes de relativo: y estas particulas. **qui.** **quin.** sirven algunas vezes de relativo como se dira en la segunda parte desta obra.

¶ De los pronombres
Capítulo. 2.



Americana y castellana. 21

Pronombre, es aquel que se pone en lugar del nombre propio de qualquier persona o cosa. Y en esta lengua ay diuersos y diferentes generos de pronombres.

**De los pronombres
primitiuos.**

Los pronombres primitiuos son los siguientes. nehuatl. yo tehuatl. tu. yehuatl. aquel. Plural. tehuantín, nosotros. amehuantin. vosotros. yehuantin. aquellos. Y es denotar, que cada vno de estos pronombres tienen solas dos terminaciones: la vna para todos los casos del numero singular, asi como nehuatl. yo. y este nehuatl. es caso de Nominatiuo, genitiuo, datiuo, acusatiuo, y de ablatiuo. La segunda, en el numero plural, como tehuantín, nosotros. y es Nominatiuo, genitiuo, datiuo, acusatiuo, y ablatiuo, del numero plural. Y lo mesmo es de tehuatl. tu. amehuantin. vosotros. yehuatl. aquel. yehuantin. aquellos. Y nota aqui quatro cosas.

[XLVII]




Arte de la lengua

La primera, que algunas vezes dize ne. por nehuatl. te. por tehuatl. ye. por yehuatl. y esto en el numero singular. Y en el plural, dicen, tehuan, por tehuantín. nosotros, amehuan, por amehuantín. vosotros, yehuan, por yehuantín. aquellos. ¶ La. 2. es, que algunas vezes añaden tzin. Exemplo. tehuatzin. vñra merced, yehuatzin. su merced, o su reuerencia. Plu. amehuatzin. vñras mercedes, yehuantzitzin sus mercedes. Y es muy comun manera de hablar de los que tienen respeto y catan reuerencia ala persona con quien hablan. Mas este tzin, no se añade alas primeras personas, y esto por no ser notados de soberuios o presumptuosos. Y a esta causa nunca dize nehuatzin. mi merced. tehuantzitzin nñras mercedes. ¶ La. 3. es. yehuatl y. que quiere dezir, esto. o, esto es (mostrando la cosa), yehuatl o, esso. ¶ La 4. es. yehi, esto, yeho, esso. Tambie dicen, ynin, esto, ynnon, esso. Y assi mesmo

Mexicana y castellana. 22

mo dizen. y, esto, o, a questo, &c.

De otros pronombres primitiuos,

 Los pronombres primitiuos ay, y son. ni. yo. ti. tu. tí. no
sotros. an. vosotros. Y estos

se anteponen a todos los ver
bos, y a todos los nombres. Allos ver
bos, diziendo. Antetlaçotla. yo

amo. títetlaçotla. tu amas. títetlaço
tla. nosotros amamos. antetlaçotla.

vosotros amays. Y es denotar, q̄ alas
terceras personas, nose les añadē los
dichos pronombres, porque tienē por
supuesto algun nombre, assi como . yn

Pedro tetlaçotla. pedro ama a algu
no. intlatoque tetlaçotla. aman los se
ñores, e porque seles antepone algū

otro nombre, o pronombre. Y estos p
nombres ya dichos, se añaden tambie
a los nombres, por lo qual se suple en

tonces el verbo ò Sum, es, est, sumus
estis, sunt. Ex. niqualli . yo, suple, soy

bueno, tiqualli. tu, suple, eres bueno.
inpedro qualli, pedro, suple, es bueno

o tiquall

[XLIX]



Arte de la lengua.

tiqualtin, nosotros somos buenos, an
qualtin, vosotros soys buenos, quali,
aquellos son buenos, yn tlatoq qual-
tin, los señores son buenos. Y esto se ē
tiēde, enl presente del indicatiuo. Em-
pero en los otros tiempos y modos se
expressa comunmēte el sum, es, est. Ex-
niqualli nicatca, yo era bueno, niqua-
lliniez, yo sere bueno: y no dizen niq-
llicatca. Ni tampoco dizen niqualli-
yez: porque es frasis y manera de ha-
blar de estos naturales el repetir este
pronōbre ni, ti, como lo acabamos ago-
ra de dezir, conuiene a saber niqualli ni-
catca, y no niqllicatca. Y assi se ha de
entenderō los demas

De los pronombres deriuatiuos,

Los pronōbres deriuatiuos, son es-
tos que se figuen, no, mio, mo, tuyo, y
suyo, o de aquel, to, nuestro, amo, vue-
stro, yn, de aq̃llos, te, de alguno, o d̃ al-
gunos, los quales nose especifican ni d̃
claran. Exē, de todos ellos, nota, mi
padre, mota, tu padre, yta, padre d̃ a-
quel, tota, ño padre, amota, ṽo pa-



Americana y castellana. 23

dre. ynta. padre ða q̄llos. teta. padre
de alguno, el qual nose especifica ni ð
clara. Y es de notar, q̄ estos pronom=
bres deriuatiuos, siruen a qualquiera
de los generos. Exe. no. **A**deus, mea,
meuz. mo. tuus, tua, tuum. y. suus, sua,
suum. to. noſter, noſtra, noſtrum. amo.
veſter, veſtra, veſtrū. i. **I**llorū, illarū,
illozū. **C**el. vel. celtzī. idest. ſolus. a. uz
¶ **A**lgūas vezes ſeles añadē a. no. mo
y. ze. eſtas particulas. cel. vel. celtzin.
Ex. ðl cel. nocel. y o ſolo. mocel. tu ſolo
o tu ſola. y cel. aquel ſolo, o aquella ſo=
la. plu. toceltin. noſotros ſolos, o noſo=
tras ſolas. amoceltī. voſotros ſolos, o
voſotras ſolas. inceltī. aq̄llos ſolos, o
aquellas ſolas. **E**xemplo. del tzin. mo
celtzi. v̄ra merced ſolo. y celtzi. ſu mer=
ced, o ſu reuerencia ſolo. Y también ſe
ante pone algunas vezes eſta particu=
la çan. **E**x. çan nocel. y o ſolo. çan mo=
cel. tu ſolo. çā y cel. aq̄l ſolo. Y tē dizē çā
moceltzi. v̄ra. mo. ſolo, y aſi ð los ðmas
Aueuan, idest. ambos, o ambas.

o 2 ¶ **A**

[LI]



Arte de la lengua

Queuan, se añade a los pronombres derivatiuos, del numero plural, solamente. *Ex.* toneuan, nosotros ambos, amoneuan, vosotros ambos, ynneuā, aquellos ambos. *Tambien* dizen, toneuā teua, somos ambos ados hermanos, amoneuan ameua, soys ambos ados hermanos, ynneuā eua, aquellos dos son hermanos. *Y* en el singular dizen, çannocel neua, soy primogenito y vnigenito. y así de las demas personas çammocel teua, çanycel eua, &c.

Tlan

Quaten a los pronombres derivatiuos no, mo, y, &c. se les añade esta particula, tlan. *Exem.* notlan, conmigo, o par demi, motlan, contigo, o par deti, ytlā con aquel. *Plu.* totlan, con nosotros, a motlan, con vosotros, yntlan, con aquellos. *Es* denotar que los ya dichos pronombres se juntan a las preposiciones y entonces seran primitiuos. *Exemp.* noca, demi, moca, deti, yca, de aquel, toca, de nosotros, amoca, de vosotros y nca,



Americana y castellana. 24

ynca. de aquellos. teca. de alguno ode algunos en general. Y así parece claro que, no, mo, ꝛc. son quanto a esto primitiuos. Empero hazer sean deriuatiuos, quando se ayútarē a los nōbres. Ex. nocal. mi casa. mocal. tu casa. ꝛc. Y así de los demas, como queda dicho empero quando se ayuntaren alas pposiciones, seran primitiuos. Exemp. noca. de mi. o por mi. ꝛc.

**¶ Pronombres reflexiuos,
o reciprocos.**

Los pronombres reflexiuos, o reciprocos, son los siguientes. nino. yo ami. tino. tu ati. mo. a q̄l, así mismo. tito. nosotros nosotros. ámovosotros avosotros. mo. a q̄llos a simismos. Ex. ninotlaçotla. yo me amo timotlaçotla. tu te amas. motlaçotla. aquel se ama. De manera que son vna mesma cosa la persona que haze y la q̄padece. Y es de notar que los de tlaxcalla, hueyotzinco, y cholulla, ponen mo, en todos estos reflexiuos y dizen.

D 3 nimo



Arte de la lengua

nimotlaçotla. yo me amo. timotlaço-
tla. tute amas. timotlaçotla nosotros
nos amamos. ꝛc. Y otras vezes aco-
stumbzan dezir. ninonomatolinia. ha-
go mal, o aflijo ami mismo, timonoma-
tolinia. afliges ati mismo. monomato-
linia. aquel aflije asi mesmo. ꝛc. porq̃
ninotolinia, tanto quiere dezir como
yo soy pobre y necesitado. Y ten. nino-
nomamachtia. yo enseño ami mesmo,
por que ninomachtia. quiere dezir yo
me enseño, o yo estudio y apredo. Y tē
dizē. ninonomapinauhtia. yo auerguē
ço y echo en confusion ami mesmo. Y
allende lo que emos dicho, es de saber
que los pronombres reflexiuos, se aco-
stumbzan y vsan dezir con esta particu-
la vel. Ex. vel nehuatl ninotolinia. yo
daño y aflijo ami mesmo. vel tehuatl
timotolinia. ꝛc. Tambien dizen, nono-
matolinia. yo hago mal ami mesmo, mo-
nomatimotolinia. tu hazes mal ati mis-
mo. monomatolinia. aquel haze mal asi
mismo. ynomatolinia. aquel daña
o



Americana y castellana 25

o aflige así mismo. tonoma titotolinia.
nosotros hazemos mal a nosotros mes-
mos. amonoma amotolinia. vosotros
hazeys mal y afligis a vosotros mes-
mos. ynnoma motolinia. aquellos da-
ñan así mismos. Y así se tratara aquí o
sta partícula noma.

¶ De algunos pronombres que se re-
dobla, y desta partícula. noma.

¶ Ayuntando esta partícula. noma.
con. no. mo. y. ꝛc. se hazen pronombres
redoblados. Ex. nonoma. yo mismo o
yo por mí mismo, o por mí propia vir-
tud. o sin ayuda de otro. monoma. tu a
tí mismo ꝛc. ynoma. aquel así mismo.
Y así dizen, o monomayzcalitzino yn
Jesu xpo. ynoma omozcalitzino. nu-
estro señor jesu christo resuscito por su
propia virtud. ꝛc.

¶ Pronombres afijos.

¶ Estos pronombres. nech. mitz. tech.
amech. siempre se ayuntan a verbos:
Y son diferentes de los reflexiuos
y reciprocos por que en los

o 4 refle

[LV]

Arte de la lengua

reflexiuos, es vna mesma cosa, el q̄ ha ze y el que padece. **Ex.** ninotlaçotla. yo me amo. **Empero** aqui es lo contrario: por quanto el que haze, a deser diferente del que padece. Y por esto adō de se pone el nech. que quiere dezir, a mí, el que haze ha deser segunda persona, o tercera: y nunca ha deser primera. Y lo mismo se ha de dezir del tech. que quiere dezir a nosotros, y esto se entiende quādo el caso es acusatiuo, y adonde se pone mitz. atí. o adonde se pone a mech. a nosotros: el que haze a deser primera persona, o tercera, y nunca a deser segūda, como parece a la clara en los **Exemplos** siguientes.

¶ **Nech.** a mí. **Exē.** tinechtlaçotla. tu me amas. ānechtlaçotla. vosotros me amays. nechtlacotla yn dios. dios me ama. nechtlacotla yn qualtín. los buenos me aman.

¶ **Tech.** a nosotros. **Ex.** titechtlacotla. tu nos amas. antechtlacotla, vosotros nos amays. techtlacotla yn dios.
Dios



Mexicana y castellana. 26

Dios nos ama. techtlaçotla ynqualtin. los virtuosos nos aman.

¶ Mitz. ati. Ex. nimitztlacotla. yo te amo. timitztlacotla. nosotros te amamos. mitztlacotla yn dios. Dios te ama. mitztlacotla ynqualtin. los buenos te aman.

¶ Amech. avosotros. Ex. namechtlacotla. yo os amo. tamechtlacotla. nosotros os amamos. amechtlacotla yn dios. Dios os ama. amechtlacotla ynqualtin. los buenos os aman.

Y Es de advertir, que para las terceras personas, no tienen pronombres propios en esta manera de hablar acerca de la persona que padece, y por esto se deve explicar la tercera persona por si, o por el relativo. Y empero algunas particulas para la dicha tercera persona, assi del singular como del plural, que son, qui. o. c. para el singular. Y quin, para el plur. de las quales se tratara en la segunda parte dõde se declara la Orthographia y sincopa.

¶ De

[LVII]

Arte de la lengua.

De los verbos. Cap. 3.

Llamase verbo, el que se conju-
ga y tiene modos y tiempos, el
qual significa la operacion de
alguna cosa, assi como nitetlaçotla.
yo amo. o significa pasiõ: asi como nitla
çotlalo. yo soy amado. Es neutro, el
q̃l no significa operaciõ ni pasiõ: asi co-
mo ninemi. yo biuo. nica. yo soy o estoy

Y conjugase el verbo de la voz
actiuade esta manera. **I**ndicati-
uo modo. En la manera de demo-
strar. **E**n el tiempo p̃sẽ.

Titetlaçotla. yo amo. titetlaçotla.
tu amas. tetlaçotla. aquel ama. **P**lu-
ral. titetlaçotla. nosotros amamos. an-
tetlaçotla. vosotros amays. tetlaço-
tla. aquellos aman.

Preterito imperfecto. En el tiem-
po pasado y no cumplido.

Titetlaçotlaya. yo amaua. titetlaço-
tlaya. tu amauas. tetlaçotlaya. aquel
amaua. **P**lural. titetlaçotlaya. noso-
tros amauamos. antetlaçotlaya. vo-
sotros



Mexicana y castellana 27

fotros amauades .tetlaçotlaya .aque
llos amauan . Y algunas vezes se le an
tepone vna o , a este preterito imperfe
cto : y dizen . onitetlaçotlaya . yo ama
ua . Y así de las de mas personas .

**Preterito perfecto . En el tiem
po pasado y ya cumplido .**

¶ Onitetlaçotlac . yo ame , he y oue a
mado . otitetlaçotlac . tu amaste , has y
ouiste amado . otetlaçotlac . aquel a
mo , ha y ouo amado . **¶** Plural . otitela
çotlaque . nofotros amamos , hemos y
ouimos amado . oantetlaçotlaque . vo
fotros amastes , aueys y ouistes ama
do . otetlaçotlaque . aquellos amaron
han y ouieron amado .

**Prete . plusqz pfecto . Enl tiēpo
passado y mas que cumplido .**

¶ Onitetlaçotlaca . yo auia amado . o
titetlaçotlaca . tu auias amado . otetla
çotlaca . aq̄l auia amado . **¶** Pl . otitela
çotlaca . nofo . auiamos amado . oante
tlaçotlaca . vosotros auiaades amado
otetlaçotlaca . aquellos auia amado .

¶ Fu

Arte de la lengua.

¶ Futuro imperfecto. en el tiempo que esta por venir y no cumplido.

¶ Aiterlaçotlaz. yo amare.

¶ Titetlaçotlaz. tu amaras.

¶ Tetlaçotlaz. aquel amara. Plur.

¶ Titetlaçotlazq̃. nosotros amaremos.

¶ Antetlaçotlazq̃. vosotros amareys.

¶ Tetlaçotlazque. aq̃llos amaran.

¶ Futuro perfecto. en el tiempo venidero, ya cumplido.

¶ Este futuro perfecto, es de todo en todo semejante al pret. perfecto. Ex.

¶ Onitetlaçotlac. yo aure amado.

¶ Otitetlaçotlac. tu auras amado.

¶ Otetlaçotlac. aquel aura amado.

¶ Plura. otitetlaçotlaque. nosotros auremos amado.

¶ Oâtetlaçotlaq̃. vosotros aureys amado. Otetlaçotlaque. aq̃llos auran amado. Y algunas vezes anteponen esta particula on., y dçien

¶ Onôtetlaçotlac. yo aure amado.

¶ Ontetlaçotlac. tu auras amado.

¶ Ontetlaçotlac. aq̃l aura amado.

¶ Plu.



Americana y castellana. 28

¶ Plu. otontetlaçotlaque, nosotros
auremos amado.

¶ Oamontetlaçotlaque, vosotros a-
ureys amado.

¶ Oontetlaçotlaque, aquellos auran
amado. Y otras vezes anteponen es-
ta particula ye, y dizen. Yeonitetlaço
tlac. Yo aure amado. Y asi ò las otras
personas, y algunas vezes antepone
esta particula ocuel, y dizen. ocuel ni-
tetlaçotlac. yo aure amado. Et sic de
alijs personis.

¶ Imperatiuo modo. en la manera ò
mandar, tempore presenti. en el tiem-
po presente.

¶ Amanitetlaçotla. ame yo luego.

¶ Amaxitetlaçotla. ama tu luego.

¶ Amatetlaçotla. ame aquel luego.

¶ Plu. matitetlaçotlacā, amemos no-
sotros luego.

¶ Maxitetlaçotlacā, amad vosotros
luego.

¶ Matetlaçotlacā, amē a q̄llos luego

¶ Futuro en el tiempo q̄ esta por venir

¶ Aha



Arte de la lengua

¶ **A**ñanitetlaçotlaz. ame o amare yo despues. matitetlaçotlaz. ame o amara tu despues. matetlaçotlaz. ame o amara aq̄l despues. ¶ **P**. matitetlaçotlaz q̄. amemos o amaremos nosotros despues. maantetlaçotlaz q̄. amado amareis vosotros despues. matetlaçotlaz q̄. amē o amaran aquellos despues.

¶ Imperatiuo vetatiuo, o acusatiuo: en la manera de dar: o de auisar tempore presenti. En el tiempo presente.

¶ **A**ñanitetlaçotla. no ame yo. matitetlaçotla. no amestu: o mira q̄ no ames matetlaçotla. no ame aquel. ¶ **P**. matitetlaçotlati. no amemos nosotros. maantetlaçotlati. no ameyz vosotros, o mirad que no ameyz. matetlaçotlati. no ameaquelloz.

¶ Optatiuo modo. En la manera de desear. Tempore presenti, En el tiempo presente.

¶ **A**ñanitetlaçtla. o si yo amasse. mañitetlaçotla. o si tu amasses. matetlaçotla. o si aq̄l amasse. ¶ **P**. matitetlaçotlacā. o si noso. massemos. mañitetlaçocā. o si uofo. amasedes matetlaçotlacā. o si aq̄llos amassē.

¶ Prete, i perf. pre. y plusq̄ perf.

¶ **A**ñanitetloçotlaní. o si yo amara, aya, ouiera y ouiese amado. mañitetla



Americana y castellana. 29
çotlani. o si tu amaras, ayas, ouieras
y ouieses amado, matetlaçotlani. o si
aql amara, aya, ouiera y ouiese ama
do. ¶ Pl. matitetlaçotlani, o si nosotros
amaramos, ayamos, ouieramos y ouí
esemos amado, maçitetlaçotlani. o si
vosotros amaredes, ayais, ouierades
y ouiesedes amado, matetlaçotlani. o
si aquellos amaran, ayau, ouierau y o
uiesē amado. ¶ Fu. Enl tiēpovenide.
manitetlaçotlaz. orala yo ame, matite
tlaçotlaz. orala tu ames, matetlaço
tlaz. orala aql ame. ¶ Plu. matitetlaço
tlazq̄. oralanosotros amemos, ma ãte
tlaçotlazq̄. orala vosotros amays. ma
tetlaçotlazque. orala aquellos amen
¶ Subiunctiuo modo. Enla manera de ayuntar. Tem
porepresēti: Enel tiempo presente:
¶ El subiunctiuo mō, es semejante ē to
das las psonas y tiēpos al optatiuo ã
teponiēdo estas pticulasintla, oiniq̄c
y asi dizē, itlanitetlaçotla. si yo amare
yniq̄c nitetlaçotla. como yo amo, o q̄n
do yo amo. intlaçitetlaçotla. si tu ama
res, yniq̄c titetlaçotla. comotu ameso
q̄ndo tu amas

[LXIII]



Arte de la lengua

- ¶ Yntlatetlaçotla. si aquel amare.
¶ Yniquac tetlaçotla. quando aquel ama, o como aquel ame.
¶ Plu. yntlatitetlaçotlacan. si nosotros amaremos.
¶ Yniquac titetlaçotla. como nosotros amaremos, o quando nosotros amamos.
¶ Yntlaritetlaçotlacan. si vosotros amaredes,
¶ Yniquac antetlaçotla. como vosotros amays, o quando vosotros amais
¶ Yntlatetlaçotlacan. si aquellos amaren.
¶ Yniquac tetlaçotla. como aquellos amen, o quando aquellos aman.
¶ Preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto.
¶ Yntlanitetlaçotlani. si yo amara, amaria amase aya ouiera y ouiese amado,
¶ Yntlaritetlaçotlani. si tu amaras, amarias, amases, ayas, ouieras y ouieses amado.

¶ Yn



Mexicana y castellana. 30

¶ Yntlatetlaçotlani. si aquel amara
amaria, amasse, aya, ouiera y ouiesse
amado.

¶ Plural

¶ Yntlatitetlaçotlani. si nosotros a-
maramos, amariamos, amassemos, a-
yamos, ouieramos y ouiessemos ama-
do.

¶ Yntlaritetlaçotlani. si vosotros a-
marades, amariades, amassedes, a-
yais, ouierades y ouiesedes amado.

¶ Yntlatetlaçotlani. si aquellos ama-
ran, amarian, amassen, ayan, ouieran
y ouiesssen amado.

¶ Futuro imperfecto. En el tiempo q̄
esta por venir y no cumplido.

¶ Yntlanitetlaçotlaz, si yo amare, y
ouiere amado.

¶ Yntlatitetlaçotlaz, si tu amares, y
ouieres amado.

¶ Yntlatetlaçotlaz, si aquel amare y
ouiere amado.

¶ Plural.

¶ Yntlatitetlaçotlazque, si nosotros
amaremos y ouieremos amado.

¶ Yntla âtetlaçotlazque, si vosotros
e ama



Arte dela lengua.

amaredes y ouieredes amado.

¶ Yntlatetlaçotlazque. si aquellos a
maren y ouieren amado.

¶ Futuro perfecto. Enl tiempo
venidero ya cumplido.

¶ Yntlaonitetlaçotlac. si yo amare o
uiere y aure amado.

¶ Yntlaotitetlaçotlac. si tu amares,
ouieres y auras amado.

¶ Yntlaotetlaçotlac. si aquel amare,
ouiere y aura amado. Plural.

¶ Yntlaotitetlaçotlaque. si nosotros
amaremos, ouieremos y auremos a-
mado.

¶ Yntla oätetlaçotlaque. si vosotros
amaredes, ouieredes y aureys ama-
do.

¶ Yntla otetlaçotlaque. si aquellos
amaren, ouieren y auran amado.

¶ Infinitiuo modo. Enla inde-
terminada manera.

¶ El infinitiuo, se haze dela tercera p
sona, òl futu. òl ipfec. òl indicatiuomõ. y
òl verbo nequí. enla manera q̄ se sigue

¶ In



Americana y castellana. 31

¶ Indicativo modo. En la mane-
ra de demostrar. tempore presen-
ti. En el tiempo presente.

¶ Mitetlaçotlazneq̃. yo quiero amar

¶ Titetlaçotlazneq̃. tu quieres amar

¶ Tetlaçotlaznequi. aq̃l quiere amar

¶ Plur. titetlaçotlaznequi. nosotros
queremos amar.

¶ Antetlaçotlaznequi. vosotros que-
reys amar.

¶ Tetlaçotlaznequi. aquellos quie-
ren amar.

¶ Pretérito imperfecto. En el tí-
empo pasado y no cumplido.

¶ Mitetlaçotlaznequia. yo quería, o
quisiera amar. ¶ Titetlaçotlazneq̃a.
tu querías, o quisieras amar.

¶ Tetlaçotlaznequia. aquel quería,
y quisiera amar. Plural.

¶ Titetlaçotlaznequia. nosotros que-
ríamos y quisiéramos amar. ¶ Antetla-
çotlaznequia. vosotros queríades y quise-
rades amar. ¶ Tetlaçotlaznequia.
aquellos querían y quisieran amar.

e 2 ¶ Pre



Arte de la lengua.

¶ Preterito perfecto. En el tiempo pasado ya cumplido.

¶ Onitetlaçotlaznec. yo quise amar.

¶ Otitetlaçotlaznec. tu quisiste amar

¶ Otetlaçotlaznec. aquel quiso amar

¶ Plu. Otitetlaçotlaznecque. nosotros quisimos amar.

¶ Santetlaçotlaznecque. vosotros quisiste amar.

¶ Otetlaçotlaznecque. aquellos quisieron amar.

¶ Preterito plusquam perfecto. En el tiempo pasado y mas que cumplido.

¶ Onitetlaçotlaznecca. yo quisiera aver amado.

¶ Otitetlaçotlaznecca. tu quisieras aver amado.

¶ Otetlaçotlaznecca. aquel quisiera aver amado.

¶ Plural.

¶ Otitetlaçotlaznecca. nosotros quisieramos aver amado.

¶ Santetlaçotlaznecca. vosotros quisierades aver amado.

¶ Otetlaçotlaznecca. aquellos quisieran

ran



Americana y castellana. 32

ran auer amado.

¶ Futuro imperfecto. Enel tiem
po venidero y no cumplido.

¶ **A**itetlaçotlaznequí. yo quiere a
mar.

¶ **T**itetlaçotlaznequí. tu querras a
mar.

¶ **E**tlaçotlaznequí. aquel querra
amar. ¶ **Plu.**

¶ **A**itetlaçotlaznequíque. nosotros
querremos amar.

¶ **A**ntetlaçotlaznequíque. vosotros
querreys amar.

¶ **E**tlaçotlaznequíque. aquellos
querran amar. Y desta manera se han
de variar los demas modos y tiêpos:
Conjugando siempre el verbo nequí.
quedando el tetlaçotlaz, sin variar.

El qual se pone en lugar del infinitiuo
modo. amar. Empero nũca se pone so
lo por si, mas conel nequí. o con algun
otro verbo.

¶ El fururo perfecto, es entodo seme
jante al p̄terito perfecto, quitada la

e 3 o.

Arte de la lengua

o. **Exē.** nitetlaçotlaznec. quise auera
mado. Y así de las demas personas.

¶ De los gerundios y participi
os se tratara adelante.

¶ Conjugacion del verbo passiuo.

¶ Indiciu modo. En la mane
ra de demostrar. **Tē** pore presen
ti. En el tiempo presente.

¶ **Nit**laçotlalo. yo soy amado.

¶ **Tit**laçotlalo. tu eres amado.

¶ **Tla**çotlalo. aquel es amado. **Plu.**

¶ **Tit**laçotlalo. nosotros somos ama
dos. ¶ **Ant**laçotlalo. vosotros soys a
mados. **tla**çotlalo. aq̃llos s̃o amados.

¶ **P**reterito imperfecto. En l̃ tie
po passado y no cumplido.

¶ **Nit**laçotlaloya. yo era amado. **ti**-

tlaçotlaloya. tu eras amado. **Tla**çot-

laçotlaloya. aquel era amado. **Plu.** **Tit**la

çotlaloya. nosotros eramos amados.

Antlaçotlaloya. voso. erades ama-

dos. **tla**çotlaloya. aq̃llos er̃a amados

¶ **P**reterito perfecto. En el tiempo
passado ya cumplido.

¶ **Oni**



Mexicana y castellana 33

Qonitlaçotlaloc. yo fuy, he y oue sido amado. Otitlaçotlaloc. tu fuiste, has youiste sido amado. Otlaçotlaloc. aq̃l fue, ha, y ouo sido amado. **Pl.** Otitlaçotlaloque. nosotros fuimos, hemos, y ouimos sido amados. Oantlaçotlaloq̃. vosotros fuistes, haueis y ouistes sido amados. Otlaçotlaloque. aq̃llos fueron hany ouieron sido amados.

Qpreterito plusq̃z perfecto. Enl tiẽpo passado y mas que cumplido

Qonitlaçotlaloca. yo auia sido amado.

Qotitlaçotlaloca. tu auias sido amado.

Otlaçotlaloca. aq̃l auia sido amado.

Qplural. Otitlaçotlaloca. nosotros auiamos sido amados. **Q**oatlaçotlaloca. voso. auia des sido amados, otlaçotlaloca. aq̃llos auian sido amados.

Qfuturo imperfecto. Enel tiempo venidero y no cumplido.

Qmitlaçotlaloç. yo sere amado

Qtitlaçotlaloç. tu seras amado

e 4 **Q**La

Arte de la lengua.

- ¶ **T**laçotlaloç, aquel sera amado.
¶ **Plu.** titlaçotlaloçque, nosotros se-
remos amados.
¶ **Ant**laçotlaloçque, vosotros sereis
amados.
¶ **T**laçotlaloçque, aquellos seran a-
mados.
¶ **Futuro perfecto.** Enel tiempo
venidero ya cumplido.
¶ **En**itlaçotlaloç, yo auresido amado
¶ **En**titlaçotlaloç, tu aurasido ama-
do.
¶ **En**otlaçotlaloç, aquel aura sido ama-
do. ¶ **Plural.**
¶ **En**titlaçotlaloç, nosotros auresido
sido amados.
¶ **En**antlaçotlaloçque, vosotros aures-
ido amados.
¶ **En**otlaçotlaloçque, aquellos auran si-
do amados.
¶ **Imperatiuo modo.** Enla mane-
ra de mandar: tempore presenti.
Enel tiempo presente.
¶ **Aban**itlaçotlalo, sea yo amado lue-
go.



Americana y castellana. 34

go.
¶ **A**axitlaçotlalo. se tu amado leu-
go.

¶ **A**atlaçotlalo. sea aquel amado lu-
ego. ¶ **Plu.**

¶ **A**atitlaçotlalocan. seamos noso-
tros amados luego.

¶ **A**axitlaçotlalocan. sed vosotros a-
mados luego.

¶ **A**atlaçotlalocan. sean aquellos a-
mados luego.

¶ **F**uturo en el tiempo que esta
por venir.

¶ **A**anitlaçotlaloç. sea yo amado des-
pues.

¶ **A**atitlaçotlaloç. se tu amado des-
pues.

¶ **A**atlaçotlaloç. sea aquel amado
despues. ¶ **Plural.**

¶ **A**atitlaçotlaloçque. seamos noso-
tros amados despues.

¶ **A**aanlaçotlaloçque. sed vosotros
amados despues.

¶ **A**atlaçotlaloçque. sean aquellos
am

[LXXIII]



Arte de la lengua.

amados despues.

¶ **A**etatiuo, o auisatiuo.

¶ **A**hanitlaçotlalo, nosea yo amado.

¶ **A**haritlaçotlalo, noseas tu amado.

¶ **A**hatlaçotlalo, nosea amado aquel

¶ **P**lura, matitlaçotlaloti, noseamos
nosotros amados.

¶ **A**haantlaçotlaloti, noseays voso-
tros amados.

¶ **A**hatlaçotlaloti, nosean aquellos a-
mados.

¶ **O**pratiuo modo. En la manera de
dessear, tempore presentí, Enel tiem-
po presente.

¶ **A**hanitlaçotlalo, osi yo fuesse ama-
do. ¶ **A**haritlaçotlalo, osi tu fuesse a-
mado. ¶ **A**hatlaçotlalo, o si aquel fue-
sse amado. ¶ **P**lu.

¶ **A**hatitlaçotlalocan, osi nosotros fu-
essemos amados.

¶ **A**haritlaçotlalocan, osi vosotros fu-
esdes amados. matlaçotlalocan, osi
aquellos fuesse amados.

¶ **P**ret, impfec, perfec, y plus q̃z perfe.

¶ **A**ha



Americana y castellana 35

¶ **A**nitlaçotlaloní. osi yo fuera, aya ouiera, y ouise sido amado.

¶ **A**ritlaçotlaloní. osi tu fueras, a- yas, ouieras y ouieses sido amado.

¶ **A**tlaçotlaloní. osi aquel fuera, a- ya, ouiera y ouiese sido amado. Plu.

¶ **A**titlaçotlaloní. osi nosotros fue ramos, ayamos, ouieramos y ouiese mos sido amados.

¶ **A**ritlaçotlaloní. osi vosotros fue rades, ayáis, ouierades y ouiesedes sido amados.

¶ **A**tlaçotlaloní. osi aq̄llos fueran, ay an ouieran y ouiesen sido amados.

¶ **F**uturo. en̄l tiempo que esta porvenir.

¶ **A**telnitlaçotlaloꝝ. orala yo sea a mado. ¶ **A**tel titlaçotlaloꝝ. orala tu seas amado. ¶ **A**tel tlaçotlaloꝝ. orala aquel sea amado. Plural

¶ **A**tel titlaçotlaloꝝq̄. orala noso- tros seamos amados. matel átlaçotla loꝝq̄. orala seay syoso. amados. matel tlaçotlaloꝝq̄. orala aq̄llos seã amados

¶ **S**ub



Arte dela lengua.

¶ Subiunctiuo modo. En la ma-
uera de ayuntar. Tempore pre-
senti. En el tiempo presente.

¶ Yntla nitlaçotlalo . si yo soy ama-
do. yntla titlaçotlalo. si tu eres ama-
do. yntla tlaçotlalo. si aquel es ama-
do. ¶ Pl. yntla titlaçotlalo. si nosotros
somos amados. yntla antlaçotlalo . si
vosotros soys amados. yntla tlaçotla-
lo. si aquellos son amados.

¶ Preterito impefecto , perfecto,
et plusquã perfecto.

¶ Yntla nitlaçotlaloní. si yo fuera, se-
ria, fuesse, aya, ouiera y ouiese sido a-
mado .

¶ Yntla ritlaçotlaloní. si tu fueras, se-
rias, fuesse, ayas, ouieras y ouieses
sido amado .

¶ Yntla tlaçotlaloní. si aquel fuera,
seria, fuesse, aya, ouiera y ouiese sido a-
mado. ¶ Plu.

¶ Yntla titlaçotlaloní. si nosotros fue-
ramos, seriamos, fuessemos, ayamos
ouieramos y ouiesemos sido amados.

¶ Yn



Mexicana y castellana. 36

¶Yntla ritlaçotlaloní. si vosotros fuerades, seríades, fuessedes, ayays, ouíerades y ouiesedes sido amados.

¶Yntla tlaçotlaloní. si aquellos fueran, serían, fuessen, ayan, ouieran y ouiesen sido amados.

¶Futuro imperfecto. Enel tiempo venidero y no cumplido.

¶Yntlanítlaçotlalo3. si yo fuere amado

¶Yntlatítlaçotlalo3. si tu fueres amado

¶Yntlatlaçotlalo3. si aquel fuere amado. **Plur.**

¶Yntlatítlaçotlalo3que. si nosotros fuéremos amados.

¶Yntla átlaçotlalo3que. si vosotros fuéredes amados.

¶Yntlatlaçotlalo3que. si aquellos fueren amados.

¶Futuro Enel tiempo que esta por venir ya cumplido.

¶Yniquaconítlaçotlalo3. quando yo fere, fuere, ouiere y aure sido amado.

¶Yniçcotítlaçotlalo3. quando tu seras fueres, ouieres y auras sido amado.

¶Yni



Arte de la lengua

¶ Y níquac otlaçotlaloç. quando aq̄l
fera, fuere. ouiere y aura sido amado.

¶ Plu. y níquac otitlaçotlaloque. q̄n
do seremos, fueremos, ouieremos y a
uremos sido amados.

¶ Y níquac oã-
tlaçotlaloque. quando sereys, fuere-
des, ouieredes y aureis sido amados

¶ Y níquac otlaçotlaloque. quãdo se-
ran, fuerẽ, ouierẽ y aurã sido amados

¶ Infinitiuo modo. en la indeter-
minada manera. *Tempore presẽ*
tĩ. En el tiempo presente.

¶ Minotlaçotlallani. yo quiero y de-
seo ser amado.

¶ Timotlaçotlallani.
tu quieres y deseas ser amado.

¶ Abotlaçotlallani. aq̄l quiere y desea ser a-
mado.

¶ Plural.

¶ Titotlaçotlallani. nosotros quere-
mos y desseamos ser amados.

¶ Timmotlaçotlallani. vosotros que-
reys y desseays ser amados.

¶ Abotlaçotlallani. aquellos quierẽ
y dessean ser amados.

¶ Preterito imperfecto. *En el tiem-
po*



Americana y castellana. 37

po pasado y no cūplido.

¶ **A**inotlaçotlallania. yo quería y deseauaser amado. ¶ **A**imotlaçotlallania. tu querias y deseauaser amado

¶ **A**dotlaçotlallania. aquel quería y deseaua ser amodo. **Plural.**

¶ **A**itotlaçotlallania. nosotros queriamos y deseauamos ser amados.

¶ **A**mmotlaçotlallania. vosotros queriades y deseauades ser amados.

¶ **A**dotlaçotlallania. aquellos querian y deseauan ser amados.

¶ **P**reterito perfecto. Enel tiempo pasado y ya cumplido.

¶ **O**ninotlaçotlallá. yo quise y deseaser amado.

¶ **O**tímotlaçotlallan. tu quisiste y deseaste ser amado. **O**motlaçotlallá. aq̄l q̄so y deseoser amado. **Pl.** otitotlaçotlalláq̄. nosotros q̄simos y deseamos ser amados. oāmotlaçotlalláq̄. vosotros q̄listes y deseastes ser amados. oomotlaçotlallanq̄. aq̄llos quisieron y desearon ser amados.

¶ **P**re



Arte dela lengua.

¶ Preterito plusquam perfecto. En el tiempo pasado y mas que cumplido.

¶ Eninotlaçotlallanca. yo auia querido y deseado ser amado.

¶ Etimotlaçotlallanca, tu auias querido y deseado ser amado.

¶ Omotlaçotlallanca, aquel auia querido y deseado ser amado. ¶ Plu.

¶ Oritotlaçotlallanca, nosotros auiamos querido y deseado ser amados.

¶ Oaimotlaçotlallanca, vosotros auiaades querido y deseado ser amados

¶ Omotlaçotlallanca, aquellos auia querido y deseado ser amados.

¶ Futuro. En el tiempo venidero.

¶ Ainotlaçotlallaniz, yo querre y deseare ser amado.

¶ Timotlaçotlallaniz, tu querras y desearas ser amado.

¶ Adotlaçotlallaniz, aquel querra y deseara ser amado. ¶ Plu.

¶ Titotlaçotlallanizq̄, nosotros querrremos y desearemos ser amados.

¶ Almotlaçotlallanizque, vosotros que



Americana y castellana. 38

querreys y desseareys ser amados.

¶ **A**botlaçotlallanizque, aquellos q̄ rran y dessearan ser amados.

¶ **A**mbien se haze el infinitiuo de otra manera, por este verbo ne qui, con la tercera persona del futuro no perfecto, del Indicatiuo modo de la voz passiva y dizen.

¶ **A**itlaçotlaloznequi, yo quiero y desseo ser amado. Y así de las demás personas.

¶ **P**reterito imperfecto, En el tiempo pasado y no cumplido.

¶ **A**itlaçotlaloznequia, yo quería y desseaua ser amado. Y así de las otras personas.

¶ **P**reterito perfecto, En el tiempo pasado y ya cumplido.

¶ **O**nitlaçotlaloznec, yo quise y desseo ser amado. Y así de las otras personas.

¶ **P**reterito plusq̄z perfecto, En el tiempo pasado y más que acabado.

¶ **O**nitlaçotlaloznecca, yo auia querido y desseado ser amado, &c. aunque
f no

Arte de la lengua.

no lo vsen dezir tan frequentemente como vsan de los otros tiempos.

¶ Futuro. En el tiempo venidero.

¶ *Mitlaçotlalo* nequí, yo quierre y dífseare ser amado. Y así de las otras personas, modos y tiempos, conjugando siempre el nequí.

¶ Del gerundio, y de los participios se dira adelante, quando se tratare dellos.

¶ Del verbo impersonal, o sin personas.



L impersonal, se forma de la tercera persona, de número singular de todos los modos y tiempos de la voz pasiva. Anteponiendo estas dos partículas, *te*, o *ne*. *Ex* del *te*, *tetlaçotlalo*, todos aman. *Ex* de *ne*, *netlaçotlalo*, todos se amá o los vnos a los otros se tienen amor. Y por que aquí se presupone que se entiendan estas partículas, *ta*, *te*, *ne*. (de las quales se tratara adelante) se conjugaran
enton



Abexicana y castellana. 39

entonces estos verbos impersonales, adonde se declarara de como algunas vezes descien den los dichos imper sonales de los verbos neutros. Y enton ces tendran el tla. Así como tlaouiti. todos estan en peligro. Empero otras vezes no tienen particula alguna. Así como nemoa todos biuen.

- ¶ Denica, esto es de sum, es, fui.**
¶ Indiciuo modo, En la manera de demostrar. Tempore presenti. En el tiempo presente.
¶ Ica, yo soy, o estoy.
¶ Tica, tu eres o estas.
¶ Ca, aquel es o esta. Plural.
¶ Ticate, nosotros somos o estamos.
¶ Ancate, vosotros soys o estays.
¶ Cate, aquellos son o estan.
¶ Preterito imperfecto. En el tiempo pasado y no cumplido.
¶ Icatca, yo era o estaua.
¶ Ticatca, tu eras o estauas.
¶ Catca, aquel era o estaua.
f 2 **Plu,**



Arte de la lengua.

¶ **Pr.** ticatca, nosotros eramos o esta
uamos.

ancatca, vosotros erades o estauades

Latca, aquellos eran o estauan.

¶ **Pr.** terito perfecto. Enel tiem-
po passado ya cumplido.

¶ El preterito perfecto y plusquã per-
fecto, son semejantes al preterito imp-
fecto, y conjuganse en esta manera.

¶ **Pr.** ticatca, yo fui o estuue.

¶ **Pr.** ticatca, tu fuiste o estuuieste.

¶ **Pr.** catca, aquel fue o estuuo. **Plu.**

¶ **Pr.** ticatca, nosotros fuimos, o estuui-

mos. **¶** **Pr.** ancatca, vosotros fuistes o estu-

uistes. **¶** **Pr.** catca, aquellos fueron o estu-

uieron.

¶ **Pr.** terito plusquam perfecto.

Enl tiempo passado y mas q̃ cūplido

¶ **Pr.** ticatca, yo auia sido o estado.

¶ **Pr.** ticatca, tu auias sido o estado.

¶ **Pr.** catca, aquel auia sido o estado.

¶ **Pl.** **Pr.** ticatca, nosotros auí-

amos sido o estado.

¶ **Pr.** ancatca, vosotros auia des sido

o



Americanay castellana 40

o estado.

Ouel catca. aquellos auían sido o estado. Todos los demas tiempos y modos, se toman del verbo. **nie**. que quiere dezir. sea yo. el qual no esta en vso. ni en el presente del indicatiuo, ni ē los preteritos, porque solamente comiença desde el Futuro del indicatiuo, y procede adelante por todos los demas modos y tiempos hasta el cabo de toda la conjugacion, en la manera que se sigue.

Futuro. en el tiempo que esta por venir.

Niez. yo sere o estare.

Liez. tu seras o estaras.

Yez. aquel sera o estara. **Plural.**

Liezq̄. nosotros seremos o estaremos

An yezque. vosotros sereis o estareis.

Yezque. aquellos seran o estaran.

Imperatiuo modo. en la manera de mandar. **T**empore presenti. en el tiempo presente.

Anie. sea, o este yo luego.

f 3 **A**da

[LXXXV]



Arte de la lengua

- ¶ **A**harie. seas, o estes tu luego.
¶ **A**haye. sea, o este aquel luego.
¶ **P**lu. matieca. seamos, o estemos no
sotros luego.
Aharieca. sed, o estad vosotros luego.
¶ **A**hayecan. sean o esten aq̄llos luego
¶ **F**uturo. En el tiempo que esta
por venir.
¶ **A**haniez. sea, o este yo despues
¶ **A**hatiez. seas, o estes tu despues.
¶ **A**harez. sea, o este aquel despues.
¶ **P**l. matiezque. seamos, o estemos
nosotros despues.
¶ **A**haanyezque. seays, o esteys voso
tros despues.
Aharezq̄. sean o estē aq̄llos despues.
¶ **O**ptatiuo modo. En la manera d̄
dessear. **T**empore presentí. En el
tiempo presente.
¶ **A**hanie. osi yo fuesse o estuuiesse.
¶ **A**harie. osi tu fuesse, o estuuiesse,
¶ **A**haye. osi aquel fuesse o estuuiesse.
¶ **P**lura. **A**hatiecan. osi nosotros fue
ssemos, o estuuiessemos,
¶ **A**hari



Americanay castellana 41

¶ **A**riecan. osi vosotros fuessedes o
estuuessedes. **¶** **A**yecan. osi aque-
llos fuessen o estuuessen.

¶ **P**reterito imperfecto, perfecto y
plusquam perfecto.

¶ **A**niemi. osi yo fuera, aya, ouiera,
y ouiesse sido o estado.

¶ **A**rieni. osi tu fueras, aya, ouie-
ras y ouiesse sido o estado.

¶ **A**yeni. osi aquel fuera, aya, ouie-
ra y ouiesse sido o estado. **Plur.**

¶ **A**tieni. osi nosotros fuéramos, a-
yamos, ouieramos y ouiessemos sido
o estado.

¶ **A**riyeni. osi vosotros fuerades,
ayais, ouierades y ouiesse des sido o
estado. **¶** **A**yeni. osi aquellos fuerá
ayan, ouieran y ouiesse n sido o estado

¶ **F**uturo. En el tiempo que esta
por venir.

¶ **A**niez. orala yo sea o este.

¶ **A**tiez. orala tu seaso estes.

¶ **A**yez. orala aql sea o este. **Plur.**
matiezq̄ orala. noso. seamoso estemos

f 4 **A**a



Arte de la lengua

Abaanyezque . orala vofotros seays
o esteys.

Abayezque . orala aquellos seã o estẽ

¶ Subjunctiuo modo . en la mane-
ra de ayuntar . **T**empore presentĩ .
en el tiempo presente .

El subjunctiuo , es semejante al op-
tatiuo , poniendo esta particula yn
tla . en lugar de ma . en la manera que
se sigue .

Intlaniẽ . si yo fuesse o estuuiẽsse .

Intlaxiye . si tu fuesse .

Intlaye . si aquel fuesse . **Plural .**

Intlatican . si nosotros fuessemos .

Intlaxiecan . si vofotros fuesse des .

Intlayecan . si aquellos fueffen .

¶ Preterito imperfecto . perfect .
y plusquam perfecto .

Intlaniẽni . si yo fuera , o estuuiẽra se-
ria , aya , ouieray ouieffe sido .

Intlaxiẽni . si tu fueras , serias , a yas ,
ouieras y ouieffes sido .

Intlayeni . si aquel fuera , seria , aya , o
uiera y ouieffe sido .

Plu .
In



Americana y castellana 42

Intlatieni. si nosotros fuéramos, seríamos, ayamos, ouieramos y ouiessemos sido.

Intlarieni. si vosotros fuerades, seríades, ayays, ouierades y ouiesseades sido. **I**ntlayeni. si aquellos fueran, serían, ayán, ouieran y ouiesssen sido.

Futuro.

Intlaniez. si yo fuere o estuviere.

Intlatiez. si tu fueres.

Intlayez. si aquel fuere. **Plur.**

Intlatiezque. si nosotros fuéremos, o estuviéremos.

Intla anyezque. si vosotros fueredes

Intlayezque. si aquellos fueren.

Infinitiuo modo.

Inieznequi. yo quiero ser o estar.

Iieznequi. tu quieres ser.

Iyeznequi. aquel quiere ser. **Plu.**

Iieznequi. nosotros queremos ser, o estar.

Anyeznequi. vosotros quereys ser.

Iyeznequi. aquellos quieren ser

Preterito imperfecto.

¶



Arte de la lengua.

¶ **Mieznequia** . yo queria ser o estar.

¶ **Lieznequia**. tu querias ser.

¶ **Yeznequia**. aquel queria ser. **Plu.**

¶ **Tieznequia**. nosotros queriamos ser

¶ **Uyneznequia**. vosotros queriades

ser. ¶ **Yeznequia**. aquellos q̄rian ser.

¶ **Preterito perfecto.**

¶ **Onieznec**. yo quise ser o estar.

¶ **Otieznec**. tu quisiste ser.

¶ **Oyeznecc**. aquel quiso ser. **Plur.**

¶ **Otieznecque**. nosotros quisimos ser

¶ **Oáyezneccque**. vosotros q̄sistes ser

¶ **Oyezneccque**. aq̄llos quisieron ser.

¶ **Preterito plusquam perfecto.**

¶ **Onieznecca**. yo quisiera auer sido o es-
tado.

¶ **Otieznecca**. tu quisieras auer sido.

¶ **Oyeznecca**. aquel q̄siera auer sido.

¶ **Plural**. **otieznecca**. nosotros quisie-
ramos auer sido.

¶ **Oanyeznecca**. vosotros quisiera-
des auer sido.

¶ **Oyeznecca**. aquellos quisieran a-
uer sido.

Fu



Mexicana y castellana 43

¶ Futuro.

¶ Mieznequiz. yo querre ser o estar.

¶ Tieznequiz. tu querras ser o estar.

¶ Yeznequiz. aquel querra ser o estar.

¶ Plural. tieznequizque. nosotros que
rramos ser, o estar.

¶ Anyeznequíque. vosotros querreys
ser o estar. Yeznequíque. aquellos q̄
rran ser o estar.

¶ Del verbo niaub. voy. Eo is.

¶ Indicatio modo. Tempore
presenti.

¶ Míaub. yo voy.

¶ Liaub. tu vas.

¶ Yaub. aquel va. Plural.

¶ Liui. nosotros vamos.

¶ Anui. vosotros vayes.

¶ Ei. aquellos van.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Míaya. yo yua. ¶ Liaya. tu yuas.

¶ Yaya. aquel yua. Pl. Liaya. noso
tros yuamos. Anyaya. voso. yuades.

¶ Yaya. aq̄llos yuá. Y algũas vezes po
nen, o, y dizen, oníaya, yo yua, &c.

¶ Pre



Arte de la lengua.

¶ Preterito perfecto.

¶ Oniua. yo fui, he y oue ydo.
¶ Otiua. tu fuiste, has y ouiste ydo.
¶ Ouiua. aquel fue, ha y ouo ydo. **Pl.**
¶ Otiuiua. nosotros fuimos y o
uimos ydo.
¶ Oanuiua. vosotros fuistes, haueys,
y ouistes ydo.
¶ Ouiua. aquellos fueron, han y ouie-
ron ydo. También dicen comunmen-
te.

¶ Oniua.

¶ Otiua.

¶ Oua.

Plu.

¶ Otiuaque.

¶ Oanyaque.

¶ Ouaque.

¶ Preterito plusquamperfecto

¶ Oniaca. yo auia ydo.
¶ Otiaca. tu auias ydo.
¶ Oyuaca. aquel auia ydo. **Plu.**
¶ Otiaca. nosotros auiamos ydo.
¶ Oanyaca. vosotros auiaades ydo.
¶ Oyuaca. aquellos auian ydo.

¶ Fu



Americana y castellana, 44

¶ Futuro,

¶ **Mia**z. yo yre.

¶ **Lia**z. tu yras.

¶ **Ya**z. aquel yra.

¶ Plural

¶ **Lia**zque. nosotros yremos.

¶ **Anya**zque. vosotros yreis.

¶ **Ya**zque. aquellos yran

¶ Imperatiuo modo. **Tempo**
re presenti.

¶ **M**aniauñ. vaya yo luego.

¶ **M**axiañ. ve tu luego.

¶ **M**ayañ. vaya aquel luego. ¶ Plu.

¶ **M**atiuiñ. vamos nosotros luego.

¶ **M**axiuiñ. yd vosotros luego.

¶ **M**aiñ. vayan aquellos luego.

¶ Futuro.

¶ **M**aniaz. vaya yo despues.

¶ **M**atiaz. ve tu despues.

¶ **M**ayaz. vaya aquel despues. ¶ Plu.

¶ **M**atiazque. vamos nosotros despues.

¶ **M**a anyazque. yd vosotros despues

¶ **M**a yazque. vayan aqillos despues

¶ **A**etatiuo, o **A**uisatiuo.

Mania,

[XCIII]



Arte de la lengua

- ¶ **A**nia. no vaya yo .
 ¶ **A**tia. no vayas tu.
 ¶ **A**ya. no vaya aquel. **Plu.**
 ¶ **A**tiati. no vamos nosotros.
 ¶ **A**aanyati. no vays vosotros.
 ¶ **A**yati. no vayan aquellos.
 ¶ **O**ptatiuo modo. **T**em-
 pore presentí.
 ¶ **A**niaub. osi yo fuesse.
 ¶ **A**xiaub. osi tu fuesse.
 ¶ **A**yaub. osi aquel fuesse. **Pl.**
 ¶ **A**tiuian. osi nosotros fuessemos.
 ¶ **A**xiuian. osi vosotros fuesse des.
 ¶ **A**uian. osi aquellos fuesse n.
 ¶ **P**reterito imperfecto. perfecto
 y plusquam perfecto.
 ¶ **A**niani. osi yo fuera, aya, ouiera,
 y ouiesse ydo.
 ¶ **A**xiani. osi tu fueras, ayas, ouie-
 ras y ouiesse ydo.
 ¶ **A**yani. osi aquel fuera, aya, onie-
 ra y ouiesse ydo . **Plural.**
 ¶ **A**tiani. osi nosotros fueramos, a-
 yamos, ouieramos y ouiessemos ydo.
 ¶ **A**a



Americana y castellana. 45

¶ **Adaxiani**. osi vosotros fuerades. **zc**

¶ **Adayani**. osi aquellos fueran. **zc**.

¶ **Futuro.**

¶ **Adaniaz**. orala yo vaya.

¶ **Adatiaz**. orala vayas tu.

¶ **Adayaz**. orala vaya aquel. **Plu.**

¶ **Adatiazque**. orala vamos nosotros

¶ **Adaanyazque**. orala vaysvosotros

¶ **Adayazque**. orala vayan aquellos

¶ **Infinitivo modo tempo-**
re presentí.

¶ **Aiaznequi**. yo quiero **yz**.

¶ **Tiaznequi**. tu quieres **yz**.

¶ **Yaznequi**. aquel quiere **yz**.

¶ **Plu. tiaznequi**. nosotros queremos

yz. ¶ **Anyaznequi**. vosotros qreís **yz**.

¶ **Yaznequi**. aquellos quieren **yz**.

¶ **Preterito imperfecto.**

¶ **Aiaznequia**. yo quería **yz**.

¶ **Tiaznequia**. tu querías **yz**.

¶ **Yaznequia**. aquel quería **yz**. **Plu**

¶ **Tiaznequia**. nosotros queríamos

yz. ¶ **Anyaznequia**. vosotros queria-

des yz. ¶ **Yaznequia**. aqillos quería **yz**.

¶ **Pre**



Arte de la lengua

¶ Preterito perfecto.

¶ **O**niaz nec. yo quise yr.

¶ **O**tiaz nec. tu quisiste yr.

¶ **O**yz nec. aquel quiso yr. **Plura.**

¶ **O**riaz nec que. nosotros quisimos yr

¶ **O**anyaz nec que. vosotros quisistes

yr. ¶ **O**yz nec que. aq̄llos q̄sieron yr.

¶ Preterito plus q̄z perfecto.

¶ **O**niaz necca. yo quisiera auer ydo.

¶ **O**riaz necca. tu quisieras auer ydo.

¶ **O**yz necca. aq̄l quisiera auer ydo.

¶ **Plural.** otiaz necca. nosotros quisie
ramos auer ydo.

¶ **O**anyaz necca. vosotros quisiera
des auer ydo.

¶ **O**yz necca. aquellos quisieran a
uer ydo.

¶ Futuro.

¶ **O**niaz nequíz. yo querre yr.

¶ **O**riaz nequíz. tu querras yr.

¶ **O**yz nequíz. aquel querra yr. **Plu.**

¶ **O**riaz nequíz que. nosotros querre
mos yr.

¶ **O**anyaz nequíz que. vosotros querre
ys



Americana y castellana. 46

ys yz.

¶ Y aznequízque. aquellos q̄rran yz.
Y así de los demás modos y tiempos,
conjugando el nequi.

¶ Y este verbo carece de gerundios, y
supinos.

¶ Del participio en. ans.

Y **A**yauh. el que va. y en el futuro ha
ze. ynyaz. el que ouiere de yz. Yn
yazquia. el que auia de yz. Los q̄les
propriamente no son participios, mas
verbos puestos en lugar de los dichos
participios.

¶ Del verbo. niuallauh. yo vengo.

¶ Indicatiuo modo. tempore
presenti.

¶ **N**iuallauh. yo vengo.

¶ **T**iuallauh. tu vienes.

¶ **A**allauh. aquel viene. **Plur.**

¶ **T**iualhui. nosotros venimos.

¶ **A**nualhui. vosotros venis.

¶ **A**alhui. aquellos vienen.

¶ Preterito imperfecto

¶ **N**iuallaya. yo venia.

¶ **T**i



Arte de la lengua.

¶ **T**iuallaya, tu venías.
¶ **T**uallaya, aquel venía, **Plu.**
¶ **T**iuallaya, nosotros veníamos.
¶ **T**iuuallaya, vosotros veníades.
¶ **T**uallaya, aquellos venían. **A**unq̃
tambien se dize muy bien. **T**iuualbuia,
yo venía. **T**iualbua. **T**ualbuia. **Plur.**
Tiualbua. **T**iuualbuia. **T**ualbuia,
¶ **P**reterito perfecto,
¶ **T**oniualla, yo vine.
¶ **T**otiualla, tu veniste.
¶ **T**oualla, aquel vino. **Plural.**
¶ **T**otiuallaque, nosotros venimos.
¶ **T**ouanallaque, vosotros venistes.
¶ **T**ouallaque, aquellos vinieron. **T**á
bien dizen. ¶ **T**ocuel niualla,
¶ **T**ocuel tiualla,
¶ **T**ocuel ualla. **¶ Plural**
¶ **T**ocuel tiuallaque,
¶ **T**ocuel anuallaque,
¶ **T**ocuel uallaque.
¶ **P**reterito plusq̃z perfecto,
¶ **T**oniuallaca, yo auia venido.
¶ **T**otiuallaca, tu auias venido. **¶ Qua**



Americana y castellana. 47

¶ Ouallaca. aquel auia venido. Plur.

¶ Otiuallaca. nosotros auiamos veni
do. ¶ Oanuallaca. vosotros auia des

venido. ¶ Ollallaca. aquellos auian
venido. Tambien dizen. Oniuitza. O

tiuitza. Ouitza. ¶ Plural

¶ Otiuitza. Oanuitza. Ouitza.

¶ Futuro imperfecto,

¶ Niualaz. yo vendre.

¶ Tiualaz. tu vendras.

¶ Uallaz. aquel vendra. Plur.

¶ Tiualazque. nosotros vèdremos.

¶ Anuallazque. vosotros vendreyz.

¶ Uallazque. aquellos vendran.

¶ Futuro perfecto.

¶ Oniualla. yo aure venido.

¶ Otiualla. tu auras venido.

¶ Oualla. aquel aura venido. Plur.

¶ Otiuallaq̄. nosotros auremos veni
do. ¶ Oanuallaque. vosotros aureyz

vendo. ouallaq̄. aq̄llos aurá venido.

¶ Imperatiuo mō. tempore presenti.

¶ Aniuallaub. venga yo luego.

¶ Aniuallaub. ven tu luego.

g 2 ¶ Ma



Arte de la lengua.

¶ **A**uallaub. venga aquel luego.

¶ **P**lural. matialhuia. vengamos nosotros luego.

¶ **A**xialhuian. venid voso. luego.

¶ **A**ualhuian. vengan aqillos luego

También dizen en el plural. **A**tiuallacan. vengamos.

¶ **A**uallacan.

¶ Futuro.

¶ **A**aniuallaz. venga yo despues.

¶ **A**atiuallaz. vengas tu despues.

¶ **A**uallaz. venga aquel despues.

¶ **P**lural. matiuallazque. vengamos nosotros despues.

¶ **A**aanuallazque. venid vosotros despues.

¶ **A**uallazq̄. vengā aqillos despues.

¶ Imperatiuo vetatiuo.

¶ **A**aniualla. no venga yo.

¶ **A**atiualla. no vengas tu.

¶ **A**uualla. no venga aquel ¶ **P**.

¶ **A**atiuallati. no vengamos nosotros

¶ **A**aanuallati. no vengais vosotros

¶ **A**uallati. no vengan aquellos.

¶ **O**pta



Americanay castellana 48

Optatiuo modo, Tempore
presenti.

¶ Ahatel niuallaub. osi yo viniessē.

¶ Ahatel riuallaub. osi tu viniesses.

¶ Ahatel uallaub. osi aquel viniessē.

¶ Plural. matel tiualhuian. osi nosotros viniessēmos.

¶ Ahatel riualhuian. osi vosotros viniessēdes.

¶ Ahatel ualhuian. osi viniessē a q̄llos

Tambien dizen ¶ Ahatel tiuallacan.

¶ Ahatel riuallacan. ¶ Ahatel uallacan. Y esto en el plural.

¶ Preterito imperfecto. perfecto
y plusquam perfecto.

¶ Ahanuallani. osi yo viniēra, aya, ouiera y ouiesse venido.

¶ Aharuallani. osi tu viniēras, ayas ouieras y ouiesse venido.

¶ Ahauallani. osi aquel viniēra, aya, ouiera y ouiesse venido. Plur.

¶ Ahatuallani. osi nosotros viniēramos, ayamos, ouieramos y ouiessemos venido.

§ 3 ¶ Aha-

[CI]



Arte de la lengua

¶ **A**xiuallani. osi vosotros vinié-
des, ayáis, ouierades y ouiesse-
des venido. **A**uallani. osi aquellos vinie-
ran, ayán, ouieran y ouiesse-
n venido.

¶ Futuro.

¶ **A**xiuallaz. osi yo viniésse.
¶ **A**xiuallaz. osi tu viniésse.
¶ **A**uallaz. osi aquel viniésse. **Plu.**
¶ **A**xiuallazque. osi nosotros vinié-
ssemos. ¶ **A**xiuallazque. osi voso-
tros viniésse-ades. ¶ **A**uallazque. o-
si aquellos viniésse-ades.

¶ Subiunctiuo modo. **T**em- pore presentí.

¶ **Y**ntlaníuallaub. si yo vengo.
¶ **Y**ntlaxíuallaub. si tu vienes.
¶ **Y**ntlaualaub. si aquel viene. **Plu.**
¶ **Y**ntlaxíualluía. si noso. venimos.
¶ **Y**ntlaxíualluían. si vosotros venís
¶ **Y**ntlaualuían. si aquellos vienen.
También vsan aquí deste plural. **Y**n-
tlaníuallaca. yntlaxíuallaca. yntlaual-
lacan. ¶ **P**reterito imperfecto, per-
fecto y plusquam perfecto.

¶ **I**n



Americanay castellana 49

¶ Yntlanuallani . si yo viniere, ayá,
ouiera y ouiesse venido.

¶ Yntlaxiuallani . si tu vieras, ayas
ouieras y ouiesse venido.

¶ Yntlauallani . si aquel viniere, ouie
ra y ouiesse venido. **Plur.**

¶ Yntlatiuallani . si nosotros vieram
os, ayamos, ouieramos y ouiesse-
mos venido.

¶ Yntlaxiuallani . si vosotros vierades,
ayáis, ouierades y ouiesse des
venido. **¶ Yntlauallani . si aquellos**
vierán, ayá, ouierán y ouiesse venido

¶ Futuro imperfecto.

¶ Yntlanuallaz . si yo viniere,

¶ Yntlatiuallaz . si tu vieres,

¶ Yntlauallaz . si aquel viniere. Plu.

¶ Yntlatiuallazque . si nosotros vieremos.
¶ Yntla áuallazq̄ . si voso. vieres.
¶ Yntlauallazq̄ . si aq̄llos viererē

¶ Futuro perfecto.

¶ Yniq̄c oniualla . q̄ndo yo vierere o
viere y aure venido. **¶ Yniq̄cotiualla . q̄n**
do tu vieres ouieres y auras venido

¶ 8 4 ¶ Yni



Arte de la lengua

¶ **Y**niquac oualla, quando aquel viniere ouiere y aura venido. ¶ **Plu.**

¶ **Y**niquac otuallaque, quando nosotros viniéremos, ouieremos y auremos venido.

¶ **Y**niquac oanuallaque, quando vosotros viniéredes, ouieredes y aureys venido.

¶ **Y**niquac ouallaque, quando aquellos viniéren, ouieren y aurá venido.

¶ **I**nfinitiuo modo. **T**empore presentí.

¶ **M**iuallaznequi, yo quiero venir.

¶ **T**iuallaznequi, tu quieres venir.

¶ **A**allaznequi, aquel quiere venir

¶ **Plu.** **T**iuallaznequi, nosotros queremos venir.

¶ **A**nuallaznequi, vosotros quereys venir.

¶ **A**allaznequi, aq̃llos quierē venir.

¶ **P**reterito imperfecto.

¶ **M**iuallaznequia, yo quería venir.

¶ **T**iuallaznequia, tu querías venir.

¶ **A**allaznequia, aquel quería venir.

¶ **Plu.**



Mexicana y castellana 50

¶ Plural, tiuallaznequia, nosotros queriamos venir.

¶ Anuallaznequia, vosotros queríades venir.

¶ Uallaznequia, aq̄llos q̄rian venir.

¶ Preterito perfecto.

¶ Oniuallaznec, yo quise venir.

¶ Otiuallaznec, tu quisiste venir.

¶ Quallaznec, aquel quiso venir. Pl.

¶ Otiuallaznecq̄, nosotros quisimos venir.

¶ Oanuallaznecque, vosotros quisistes venir.

¶ Quallaznecque, aquellos quisierō venir.

¶ Preterito plusq̄z perfecto.

¶ Oniuallaznecca, yo quisiera auer venido.

¶ Otiuallaznecca, tu q̄sieras auer venido. ¶ Quallaznecca, aquel quisiera auer venido. Plur.

¶ Otiuallaznecca, nosotros quisieramos auer venido.

¶ Oanuallaznecca, vosotros quisierades

[CV]



Arte de la lengua.

des auer venido.

¶ **Ouallaznecca.** aquellos quisieran auer venido.

¶ Futuro.

¶ **Miualaznequíz.** yo querre venir.

¶ **Tiuallaznequíz.** tu querras venir.

¶ **Aallaznequíz.** aquel querra venir.

¶ **Plur.** tiuallaznequízque. nosotros querrremos venir.

¶ **Anuallaznequízque.** vosotros que rreys venir.

¶ **Aallaznequízque.** aquellos querrrá venir. Y así de los demás modos y tiēpos: conjugando siempre este verbo nequí.

¶ Este verbo carece de gerundios, y supinos. Y los participios se suplen en la manera siguiente. Ynuallaub. el q̄ viene, ynuallaz. el que vendra. También se dize, ynuallazquia. el que auia devenir.

¶ Yten dizen.

¶ **Miuitz.** yo vengo.

¶ **Tiuitz.** tu vienes.

¶ **Aitiz.**



Americana y castellana 51

¶ **Ait**z. aquel viene. **Plural.**
 ¶ **Ziuitze**. nosotros venimos.
 ¶ **Znuitze**. vosotros venís.
 ¶ **Aitze**. aquellos vienen.
 ¶ **Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.**
 ¶ **Oñuitza**. yo auía venido, vine, he y oue venido.
 ¶ **Oriuitza**. tu auías venido, veniste, has y ouiste venido.
 ¶ **Ouitza**. aquel auía venido, vino, ha, y ouo venido. **Plural.**
 ¶ **Otiuitza**. nosotros auíamos venido, venimos, hemos y ouimos venido
 ¶ **Oñuitza**. vosotros auíades venido, venistes, auéys y ouistes venido.
 ¶ **Ouitza**. aquellos auían venido, vieron, han, y ouieron venido.

¶ **Declaracion mas copiosa de los verbos,**
Y primeramente del verbo Actiuo,
del indicatiuo modo. Y de su tiem
po presente.

¶ Es

Arte de la lengua.



L Saqui denotar, que comunmente segun la costumbre de los hebreos, en todos los tiempos y modos se forman las otras personas de la tercera, como de tetlaçotla, se dize, nitetlaçotla, yo amo, titetlaçotla, tu amas. Y en el plural, Titetlaçotla, nosotros amamos, Antetlaçotla, vosotros amays. Empero en los preteritos perfectos, y en los futuros del indicatiuo, en los plurales dellos se añade que, sobre el singular. Exemplo. Otetlaçotlac, haze en el plural, otetlaçotlaque, tetlaçotlaz, tetlaçotlazque. Y lo mismo en los plurales del presente y futuro, y en el Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo modo. En los quales el plural tiene una sillaba singularissima, como parece en la conjugacion arriba puesta.

Del preterito imperfecto.

A Este preterito en algunas partes, se le antepone o. Ex. onitetlaçotla



Mexicana y castellana. 52

tlacotlaya. y en algunas partes nose le añade. Y esto es lo mas comũ. Adõ de parece que aeste preterito, se le añade ya, sobre el tiempo presente. Empero los verbos que acaban en i, solamēte reciben a. Exem. nimitqui, yo muero nimitquia. yo muria. ninemi, yo biuo. ninemia, yobiuia. Aunque tambien dicen, minenca, yo biuia. Adonde se vee claramente, q̄ de la tercera persona. s. nemia, se forman las demas personas conuiene a saber. La primera, y Segunda. asi enel numero singular como enel plural, quando es vna misma terminacion ladel numero singular como ladel plural. Como enel presente, preterito imperfecto y plusquam perfecto, excepto enel perfecto y futuro.

¶ Del preterito perfecto. A. i.

LA terminacion deste preterito es varia y ð muchas maneras puesto caso que comunmente se diga. Que los verbos acabados ē a pierden la dicha a, enel preterito. Ex. nitla



Arte de la lengua

nitlatoa. yo hablo. onitlato. yo hable.
Y los verbos acabados en í. pierden
la í. Exē. ninemi. yo biuo. oninen. vel
onine nca. yo biuía.

¶ Los verbos acabados ē o. recibē c.
Ex. niniçō. yo me sangro. oniniçoc. yo
me sangre. Empero esto q̄ he dicho de
los verbos acabados en a. en í. o en o.
no es entodos los verbos regularmē
te. Y por tanto. para que mas claramē
te se entienda la formacion de los pre-
teritos perfectos. se porman aqui siete
reglas. la primera delas quales es la
siguiente.

¶

¶ Regla primera de los acabados en A.

¶ Los verbos acabados en qua. huía
ya. oa. ma. na. pa. va. xa. tza. pierden
la a. en el preterito regularmente.

¶ Qua.

¶ Exemplo de los acabados en qua.
nitlatzaqua. yo cierro. onitlatzacu. yo
cerre. sacase. nitlaqua. yo como. q̄ haze
en el preterito. onitlaqua. yo comí.



Americana y castellana. 53

Huía.

Exemplo de los de huía. nitetlatlacalhuía. ofendo a alguno. onitetlatlacalhui. yo ofendí a alguno. Sacanse algunos verbos neutros. como naahuía yo me gozo. que haze. onaahuir. yo me goze. nicuetlahuía. yo me marchito. onicuetlahuir. yo me marchite. tlapihuía acrecentarse. otlapiuir. acrecentose. Los cuales bueluen la a. en x. Empero quando los tales verbos neutros son Actiuos, siguen la regla comun y general. Exemplo. nitlatlapiuía. yo acreciento algo. onitlatlapiui. yo acrecente algo, sin x.

Ia.

Exemplo de los de ia. nitemachtia. yo enseñe. onitemachti. yo enseñe. ninotemachia. yo tengo esperança. o yo espero. oninotemachi yo espere. Sacase algunos verbos. como nitlachia. yo veo. nitechia. yo espero a alguno,

nito



Arte de la lengua

nitotonia, yo me enciendo de calor, ni ueya, yo voy creciendo o yo crezco, nitlapia, yo guardo algo, confus com = puestos, los quales bueluen la a. en x. como nitlachia, yo veo, o yo miro, onitlachix, yo vi, o yo mire. Y así de los demas que agora diximos. Empero, nicelia, yo reuerdezcó, haze oniceliz, yo reuerdecí, y dize se de las plantas quando estan marchitas y medio eladas, o mustias del calor del sol, y tornan a reuerdecer, y entonces dizen celia. Y también nitzaya, hago me, o torno me blanco, haze onitzaz, vel. onitzayac, yo me torne blanco, y nitzopelia, hazer me, o tornarme dulce, haze onitzopeliac, yo me torne dulce, y nicia, yo quiero, haze oniciz, yo quise, Y algunos dizen nicea, yo quiero, onicez, yo quise.

¶ Los verbos neutros acabados en ya, los quales se deriuán de los nombres bueluen la a. en x. Exē, atia, derritese, haze, oatix, derritiose. Miqualtia, yo me hago bueno, oniqualtix, yo me hice bueno.



Americana y castellana. 54

bueno. Y algunas vezes añaden vna c. sobre la a. Exem. níqualtia. oníqualtíac. Aunque no es tan vsado como oníqualtix.

Oa.

Exemplo. delos de oa. nítlatoa. yo hablo. onítlato. yo hablo. sacanse los neutros que se deriuian d'los nombres como. ayoa. el qual viene d' atl. tlalloa. de tlalli. en los quales se añade vna c. despues de la a. Exemplo. oayoac. Y tambien nicepoa. haze onicepoac.

Aha.

Exemplo. delos de ma. nítlatzuma yo coso, o hago alguna costura. onítlatzū yo cosí, o hice algũa costura. sacãse. nítlama. yo prēdo, o caço algo. que haze onítlama. yo prendí, o cace algo. nítlatlama. yo pescó con red, que haze, o nítlatlama, yo pesque. nítlamama. lleuo algo acuestas, que haze. onítlamama. yo lleue algo acuestas. ninoçuma. yo me enojo y tengo coraje como muchacho. q̄haze oninoçuma. yo me enoje
h Y estos

[CXIII]



Arte dela lengua.

Y estos tales tienē el preterito semejã
te al del presente, solamente conuiene
anteponer vna o. *Ex.* onitlama, onitla
tlama, onitlamama, oninoçuma.

Ma.

Exemplo de los dena, nitlapepena
cojo, o escojo algo, onitlapepen, cogí o
escojí algo, sacanse tona, haze calor, o
sol, confus cõpuestos, metztona, citlal
tona, el qual recibe c, sobre la a. *Ex.* o
tonac, por lo qual es de notar que ñ los
dichos preteritos de ma, y de na, la n,
y la m, en el singular suenan poco, aun-
que en el plural si. *Ex.* onitlatzun, oti-
latzunque, onitlapepen, otitlapepēq̃

Pa.

Ex. dlos de pa, nitlacuepa, yo buel
no algo de vna pte a otra, onitlacuep,
yo boluí algo, Sacase, nitlapa, tiño al
go el qual haze onitlapa, yo teñí algo.

Ua.

Exem. de los de ua, nitlacencaua, a
parejo, o dispongo alguna cosa, onitla
cēcauh, yo apareje algo, Sacanse nite
aua



Americana y castellana. 55

aua. yo riño, oreprehendo a algunoq̄,
haze oniteauac. yo reñi y rephendi. Y
tambien niteiua. yo embio a alguno. o
niteiua. yo ebie, y a os neutros seles a
ñade algũas vezes c. Ex. niuecaua. yo
tardo, o me detēgo, oniucauac. yo me
detuue. Tambiē dizen oniucauq̄. tar
de, o detueme. Xa.

¶ Exemplo. delos de xa. ninaxira. ha
go aguas, o hago camara, oninaxir. hi
ze aguas, o hizo camara. Tza.

¶ Exē. delos de tza. nitenotza. llamo
a alguno, o combidolo. onitenotz, lla
mele, o cōbidele.

¶ Regla segunda. La.

¶ Los verbos acabados en ca, cha, ça
tla. ta. tomā. c. en los preteritos. Exē.
nitlatoca. yo siembro. onitlatocac. sem
bre, notlatoca. yo camino, onotlatocac
camine. facanse nitlapaca. lauo algo. q̄
haze, onitlapac. laue algo. Y ē algũos
lugares dizen onitlapacac. Lpa.

¶ Exemplo delos de cha. nichichā. yo
escupo, onichichac.

h 2 çā

Arte de la lengua.

ça.

¶ Exemplo de los de ça. niça. yo despierto. onicac. yo desperte. mas nictlaça. echo, o arrojé algo. y niquiça. yo salgo fuera, pierden la a. Exem. onictlaz. eche o arronse. oniquíz. sali fuera

La.

¶ Exemplo de los de ta. niteitta. miro, o veo a alguno. oniteittac. yo mire, o via alguno.

Tla.

¶ Exemplo de los de tla. nitetlaçotla yo amo a algũo. onitetlaçotlac. yo ame

¶ Regla tercera.

¶ Algunos verbos acabados en ya. bueluen el ya en x. Exemplo. nitlaocuya. estoy triste, o tengo tristeza. onitlaocur. tuue tristeza. niteyocuya. crio, o formo a algũo. oniteyocur. crie o forme y plasme. mas este verbo nitztaya. ha 3e. onizta3. vel. oniztayac.

¶ Regla quarta.

¶ Los verbos acabados en ci. tzi. li. mi. ni. pi. ui. pierden la i, en el preterito
Exemplo



Americanay castellana 56

Exem. niteimacaci. temo a alguno. o-
niteimacaz. temi. mas naci. llegar, ha-
ze onacic. yo llegue.

Tzi.

¶ Como niuetzi. yo caigo. oniuetz. cai
mas nitzatzi. yo clamo ydoz bozes. ha-
ze onitzatzic. yo di bozes.

Li.

¶ Miyuli. biuo. oniyul. biui.

Mi.

¶ Minemi. biuo. o mozo. oninen. biui.
o moze

Mi

¶ Miqualani. enojome. oniqualan. e-
nojeme.

Mi.

¶ Micopi. eierro los ojos. onicop. ce-
rre los ojos. mas nitlapi. coger, o pe-
lar algo. haze onitlapic. yo cogi, o pele
algo.

Mi.

¶ Mipoliui. perezco. onipoliuh. pere-
ci. natonauí. tengo calentura. onato-
nauh. tuuc calentura.

¶ Regla quinta.

¶ Los verbos acabados en chi. cui. y
ti. toman en el preterito vna c.

h 3 Chi.



Arte de la lengua

Chi.

Michichi. yo mamo la teta. oníchichic.
yo mame. mas nicochi. duermo. haze o
nicoch. dormi.

Lui.

Miccuí. tomo algo. oníccuic. tome al
go. mas nitlaacocui. alço. o leuanto en
alto alguna cosa. haze onitlaacocu. al
ce. o levante algo.

Y.

Mitlay. beuo. onitlaic. beui algo.
mas nay. hago alguna cosa. haze onax.
hize algo. y nitlay. labro la tierra. ha-
ze ontlax. labre la tierra.

Li.

Mitzinti. tengo origen o principio. o
nitzintic. tuue principio. mas los q̄ tie-
nen letra vocal ante ti. pierdē algūas
vezes la i. **Ex.** nicmati. yo se alguna co-
sa. onicmat. o onicma. supe alguna co-
sa. **Y** algunas vezes toman c. **Ex.** nipa-
ti. yo sano. o estoy mejor de la enferme-
dad. onipatic. yo sane. o estuue mejor.
Y tenatí. derritese. oariy. vel oatiac. ð
ritiose.

Y semejantemente hazen otros neu-
tros

[CXVIII]



Mexicana y castellana 57

tros derivados de nombres. **Ex.** niq̄l
ti. vel. niq̄ltia. ha gome bueno. oniq̄ltic
vel. oniq̄ltiac. oniqualtix. hizo me bue
no. Y ten los acabados en cati. **Ex.** ni
calpixcatí. exercito el officio de mayoꝝ
domo. onicalpixcatic. onicalpixcat. fui
mayoꝝ domo. y este postrero es mas v
fado. nitlatocati. soy señoꝝ. o yo reyno
onitlatocat. yo reyne. y en algunos lu
gares dizen. onitlatocatic.

¶ Regla sexta.

¶ Los verbos acabados en qui. buel
uen el qui. enc. **Ex.** nitlacaqui. yo oy
go algo. onitlacac. yo oy. mas nitlatqui
lleuo algo. haze onitlatquic. lleue algo

¶ Regla septima.

¶ Los verbos acabados en o. toman
c. en el p̄terito. **Exemplo.** niniço. yo
me sangro. o yo me sacrificio ante los y
dolos ofreciendoles mi sangre. onini
çoc. yo me sangre. nitleco. yo subo alo
alto. onitlecoc. yo subí. nitemo yo d̄sciē
do abaxo. onitemoc. yo d̄scēdi. Y es d̄
notar. q̄ en plu. de todos los p̄teritos

b 4 se

[CXIX]



Arte de la lengua

se añade que, sobre el singular, como q̄ da dicho. *Ex.* onitemachti. yo enseñe. otitemachtique, nosotros enseñamos. Mas los verbos que tomaron c. en el preterito del singular, bueluen la c. en que, en el plural. *Exē.* onitetlaçotlac. yo ame. otitetlaçotlaque. nosotros amamos. Y para entender mas claramente todos los demas preteritos perfectos, puede cada vno acudir al vocabulario que comienza en la lengua mexicana.

¶ Del preterito plusquã perfecto.

¶ Este preterito se antepone o. y algunas vezes oc. achto. y otras. ocuel yub, vel, yacachto. *Ex.* onitetlaçotlaca. yo auia amado. ocnitetlaçotlaca. achto nitetlaçotlaca. ocuel yub nitetlaçotlaca. vel, yacachto onitetlaçotlaca

¶ Del futuro imperfecto.

¶ Este futuro se forma de su tiempo presente, añadiendo z. *Exē.* nitetlaçotlaz. yo amo. nitetlaçotlaz. yo amare. mas los acabados en huia, ya, oa, los quales



Americana y castellana 58

les pierden la a. en el preterito. mudã en el futuro la a. en 3. *Ex.* nitetlatlaca buia. ofendo a alguno. onitetlatlacabui. ofendia a alguno. nitetlatlacabui3 ofendere a alguno. nitemachtia. onitemachtia. nitemachtiz. nitlatoa. onitlato nitlato3. Y dire especialmente, que pierden la a. en el preterito, por quanto los otros verbos acabados en buia. y en oa. los quales hazen de otra manera el preterito, conuiene a saber en r. o en 3. o en c. retienē la a. en el futuro. *Ex.* nabauia. onabauir. nabauiaz. nitlapiuia. onitlapiuir. nitlapiuia3. nitlaocuya. onitlaocuy. nitlaocuyaz. nicepoa. onicepoac. nicepoaz. nitlapia. onitlapir. nitlapiaz. Y asi de los demas.

¶ Del futuro perfecto.

¶ Este futuro, se suple por el preterito perfecto, y algunas vezes se pone on. y otras vezes se dexa de poner, y algunas vezes y mas comunmente se ante pone ei. ye. o. Asi como arriba esta de clarado.

¶ Im

[CXXI]



Arte de la lengua.

¶ Imperatiuo modo, **T**empo
re presenti.

Este presente se forma del futuro imperfecto del indicatiuo modo, quitando la *z*. y ante poniendo *ma*. *Ex. nitetlaçotlaz. manitetlaçotla.* y aquí el imperatiuo tiene primera persona, por la qual es significada cierta exhortacion o amonestacion acerca del mismo, y cierta persuasion y puocamiento, como si alguno dixese, quien yza atal parte? y le respondiese yo. *maniauh. vayayo. oyo quiero yz.* Y tē si alguno me dixese, *xitetlaçotla.* y yo respondiese, *cayequalli, manitetlaçotla.*
¶ La segunda persona tiene *xi. eñl* singular y en el plural. Y es dō notar, que algunos ponen aquí *tlā. ē* lugar dō *ma*. *Ex. tlariccaqui. oye, o etiēde,* y otras vezes no ponen la vna ni la otra. mas al plural añaden *ca. o cā. y ētōces* suena poco la *n*. la negaciō se haze en este imperatiuo por *maca. o por macamo.* *Ex. macamo xitetlaçotla, no amez.* Y de la
gui



Mexicana y castellana 59

mesma manera se haze en su futuro siguiente.

¶ Futuro.

¶ Todos los futuros ó todos los modos, son semejantes salvo las partículas de las que le carece el Indicativo, y que se anteponen a los otros modos, como ma, vel, matel, o intla. Y por tanto este futuro es semejante al futuro imperfecto del indicativo modo, antes de haberlo, ma. Exemplo. matitela corlaz. 2c.

¶ Imperativo Aetativo.

¶ En tres maneras se veda alguna cosa. ¶ Primeramente por maca, o por macamo. Y entonces se usa del presente del modo Imperativo, como queda dicho.

¶ Lo segundo, por amo, o por macamo. Y entonces se usa del futuro del modo Imperativo. Ex. amo. o macamo ticchiuaz hi, que quiere decir, no hagas esto.

¶ Lo tercero, se veda alguna cosa, quasi amonestando, o aconsejando. Y entonces se usa deste Imperativo, Aetativo, o Auisativo, El qual se forma

[CXXIII]



Arte de la lengua.

forma del preterito perfecto del indica-
tiuo, mudando la o. en ma. y en el plu-
ral, se añade tin. sobre el singular. Ex.
maticchiuh hí. no bagas esto. maanqui
chiuhtín hí. no bagays esto.

¶ Donde se nota, que este imperati-
uo, no tiene xi. en las segundas psonas
empero tiene ti. en la segunda persona
del singular. Ex. maticchiuhꝝ. no ba-
gas esto. y en la segunda psona del plu-
ral, tiene an. Ex. maanquichiuhtiy no
bagais esto. Y es aqui de aduertir q̄ el
imperatiuo vetatiuo, se forma algũas
vezes del presente del indicatiuo mo-
do añadiendo ti, o tìn. Ex. maancoch-
tín. no durmays. Y los verbos que to-
maronc. en el preterito perfecto, la de-
ran aqui, en el plural. Ex. maanquitla
çotlatín yntlatlacolli. no ameyss el pe-
cado, o no querays amar el peccado.

¶ Optatiuo modo. Tem-
pore presenti.

¶ Las siguientes particulas. se ante-
ponen a todos los tiempos deste opta-
tiuo



Americana y castellana. 60

tiuo modo: cõuiene a saber. ma. matel.
yyo. Onde se deue notar, que quan-
do el ma. haze oracion graue, casi ro-
gando, es entonces señal del optatiuo
modo, porque el ma. del modo impera-
tiuo. haze la oracion aguda, casi man-
dando. Por quanto este tiempo presẽ-
te es conforme al presente del impera-
tiuo, y tiene xi. en las segundas psonas

Del preterito imperfecto, perfec-
to y plusquam perfecto.

¶ Estos tiempos se forman del presen-
te del indicatiuo modo: añadiendo ni.
y tiene xi. en las segũdas personas. Lo
mo parece claramente arriba en la cõ-
jugacion del verbo actiuo. Exemplo.
matel nitetlacotlaní. zc.

¶ Futuro.

¶ Este futuro. es semejante al futuro
del imperatiuo modo.

De subunctiuo modo, tem-
poze presenti.

¶ El subunctiuo modo es semejante
al Optatiuo, mudando el ma. en tla.
Ex



Arte de la lengua

Exemplo. inlatitelaçotla. situ amas
mas el Pretérito imperfecto, pfecto
y plusquam pfecto, son tambien seme
jantes a los que estan arriba puestos
enel optatiuo, anteponiendo, intla, en
lugar. de matel. Empero enel futuro,
se pone tambien algunas vezes, y ni q̄c
Ex. y ni quactiuallaz, nitemachtiz. q̄n
doviniere predicare o enseñare.

¶ Infinitiuo modo.

¶ **P**rimeramente esta lengua vsa del
futuro del indicatiuo modo, en lugar
de infinitiuo con este verbo nequi. Y a
si dizen. nitetlaçotlaznequi. yo quiero
amar, conjugando el nequi. como arri
ba se dixo. ¶ **L**o segundo, ante ponien
do el nequi, al mismo futuro. **E**x. nicne
qui yntiaz tlarçallan. quiero que va
yas atlarçalla. ¶ **L**o 3. por otro ver
bo, agora se anteponga o seposponga
al futuro. **E**x. amo titocaua yn amopā
pa titlatlatlaubtia. no cessamos de ha
zer oraciō por vosotros. ¶ **L**o quarto
de esta manera. totechmonequi yntictla
ço



Americana y castellana. 61

çotlazquedios. Conuiene nos amar a dios. ¶ Lo quinto, en esta manera, qualli vez nitlaquaz, o qualli vez inic nitlaquaz. sera bueno comer.

¶ Delos gerundios en di.

¶ El gerundio en di. se haze desta manera. ¶ Primeramente por el nombre verbal acabado en liztli. mudando el tli. en pan. y anteponiendo ye. Exem. yetetlaçotlalizpan. ya es tiempo de amar. ¶ Lo segundo, se haze por el futuro passiuo. Exemplo. ye ymman yn tetlaçotlalo3. ya es hora, o tiempo de amar. ¶ Delos gerundios en do. con el verbo.

Niaub. yo voy.

¶ El gerundio en do. se haze de dos maneras, conuiene a saber, con el verbo niaub. yo voy, o con el verbo. niua llaub. yo vëgo: y en êtrâbas maneras se pierde la a. êcôposicion. como parece en los exemplos q̄ se figuē. ¶ Pues digamos agora, el como se haga con el verbo. niaub. yo voy. porque si alguno quiere dezir, voy a amar,

o aman

[CXXVII]



Arte de la lengua

o amando, esto es, yendo, o andando,
amo, se dize en la manera siguiente,

¶ Indicatio modo, **T**empo
re presentí.

¶ **A**itetlaçotlatiuh, voy amando.

¶ **T**itetlaçotlatiuh, vas amado.

¶ **E**tlaçotlatiuh, aquel va amando.

¶ **P**lural, titetlaçotlatiui, nosotros
vamos amando.

¶ **A**ntetlaçotlatiui, vosotros vays a
mando.

¶ **E**tlaçotlatiui, aq̃llos van amado

¶ **P**reterito imperfecto.

¶ **A**itetlaçotlatiuiá, yo yua amado.

¶ **T**itetlaçotlatiuiá, tu yuas amado, zc

¶ **P**reterito perfecto.

¶ **O**nitetlaçotlatia, yo fue amando.

¶ **O**titetlaçotlatia, tu fuiste amando, zc

¶ **P**reterito plusquam perfecto.

¶ **O**nitetlaçotlatiaca, yo auia ydo a-

mando. ¶ **O**titetlaçotlatiaca, zc

¶ **F**uturo.

¶ **A**itetlaçotlatiaz, yo yze amando.

¶ **T**itetlaçotlatiaz, tu yzas amando.

zc



Americana y castellana. 62

ꝛc. o d otra manera. nitetlaçotlatatz. se
gun los detlarcalla. huerotzinco, yçho
lulla. y estas maneras d dezir se puedē
tābien tomar por el gerundio en dum.
Exemplo. nitetlaçotlatiuh. voy a a
mar. Y asi delos demas tiempos.

¶ Delos gerundios en do, con el verbo.

Niuallaub. yo vengo.

¶ El gerundio en do, con el verbo ni
uallaub. yo vengo. se haze desta mane
ra. nitemachtitiuitz. yo vengo predicā
do: conjugando desta manera los de
mas tiēpos asi como ellos lo dñādan.

¶ Indiciatio mō. Tempore presenti.
¶ Nitemachtitiuitz, yo vengo predi
cando.

¶ Titemachtitiuitz, tu vienes predi
cando.

¶ Temachtitiuitz, aquel viene predi
cando.

¶ Titemachtitiuitze, ¶ Antemachtiti
uitze. ꝛc.

Preterito imperfecto.

¶ Nitemachtitiuitza, yo venia predi
i can



Arte de la lengua.

cando

¶ **L**itemachtitiuitza. ¶ **L**emachtitiuitza. Y algunas vezes dizen. ¶ **A**ite ualtemachtitinia. Y asi de los demas, y significa lo mesmo.

¶ **P**reterito perfecto.

¶ **O**niualtemachtitia. yo vine predicando.

¶ **O**tiualtemachtitia. &c. Y tambien dizē. ¶ **O**niualtemachtita. ¶ **O**tiualtemachtita. &c.

¶ **P**reterito plusquam perfecto.

¶ **O**niualtemachtitiaca. yo auia venido predicando.

¶ **O**tiualtemachtitiaca. &c.

¶ **F**uturo.

¶ **A**iuualtemachtitiaz. yo vendre predicado. ¶ **L**iuualtemachtitiaz. &c. Lã bien dizen. ¶ **A**iuualtemachtitiaz. &c.

¶ Y es aqui de notar que este gerundio en do. se haze por inic. ayuntado al verbo. En la manera que se sigue.

¶ **P**ecãdo Aldã, nos hizo mal. in Aldã otechtolini inic otlatlaco. ¶ **B**iniẽdo
justa



Mexicana y castellana. 63

Justamente el hōbre, aplazc y agrada
a Dios. yntlacatl q̄mouellamachtilia
yn dios, inic velnemi.

¶ El peccadoz haziendo penitencia fe
ra saluo. yntlatlacoani momaquixtiz,
inic tlamaceuaz. vel. inic tlamaceua.

¶ Oyendo missa se merece. ynic moca
qui missa tlacnopilhuilo.

¶ Alunando se alcança merecimi-
ento. ynic neçaualo tlacnopilhuilo. Y
esta manera de hablar es elegante y
muy usada en esta lengua. Y esõ aduer-
tir que aquí el tí. es ligatura de dos
verbos, Y lo mesmo es de los otros ge-
rundios siguientes.

¶ De los gerundios en dum. con el
verbo. Niaub. yo voy.

¶ El gerundio en dum. con el verbo.
Niaub. yo voy. se haze desta manera.
yo voy a amar. con los demas, los vsa
por las siguientes terminaciones. tiub
tiui. to. ti. Y el tiub. sirue al singular õl
presente, õl futuro imperfecto, õl indi-
catiuo mō, y el tiui, sirue a sus plurales
i 2 Yel



Arte dela lengua.

Y elto, sirue a los p̄teritos asi enel singular como enel plural. Diziendo enlamanera siguiente.

¶ **I**ndicatiuo modo. **L**em
pore presenti.

¶ **M**itetlaçotlatiuh, voy a amar.

¶ **T**itetlaçotlatiuh. **L**etlaçotlatiuh.

¶ **P**lural. titetlaçotlatiui. antetlaçotlatiui. **L**etlaçotlatiui. Y dexa se de d̄zir aqui el **P**̄terito imperfecto. y el plusquam perfecto, porque no se vsan.

¶ **P**̄terito perfecto.

¶ **O**nitetlaçotlato, yo fui a amar.

¶ **O**titetlaçotlato. ¶ **O**tetlaçotlato.

¶ **P**lu. otitetlaçotlato. ¶ **O**antetlaçotlato. ¶ **O**tetlaçotlato.

¶ **F**uturo.

¶ **E**l futuro, es semejante al presente Y asi dizen. **M**itetlaçotlatiuh, yo ȳrea amar. zc. como se conjugo enl presente

¶ **I**mperatiuo modo. **L**em
pore presenti.

¶ **M**anitetlaçotla. o, manitetlaçotlati. vaya yo a amar.

¶ **M**axi



Americanay castellana 64

¶ **M**aritetlaçotla. maritetlaçotlati.
¶ **M**atetlaçotla. o. matetlaçotlati.
¶ **P**lu. matitetlaçotlatin. vamos a amar. ¶ **M**aritetlaçotlatin. ¶ **M**ate-
tlaçotlatin. Y algunos ponen también
ti. enel singular así como enel plural.
Esto es enel presente del imperatiuo
que agora se conjugo, aunque no se vsa
generalmente.

¶ **D**elos gerundios en dum. con el verbo.
Niuallaub, yo vengo.

¶ **E**l gerundio en dum. con el verbo.
niuallaub. yo vengo. se haze, o le vsan
dezir con estas terminaciones. co. quib
quiui. y qui. Donde se deue notar, que
el co. sirue al tiempo presente del indi-
catiui y a todos sus preteritos, así enel
singular como enel plural. Y el quiub.
sirue al singular del tiempo futuro. Y
el quiui. asu plural. y el qui. sirue a to-
das las personas, así singulares como
plurales del imperatiuo modo, del ti-
empo presente. Ex. de todos ellos.

¶ **I**ndicatiui modo. Tem
i 3 pore

[CXXXIII]



Arte de la lengua

poze presentí.

¶ **A**itetlaçotlaco. vengo, o vine a amar. ¶ **E**itetlaçotlaco. ¶ **E**etlaçotlaco, ¶ **P**lural.

¶ **E**itetlaçotlaco. ¶ **A**ntetlaçotlaco. ¶ **E**etlaçotlaco. Y desta misma manera sean de conjugar el pacterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto. Y así parece que itetlaçotlaco. con las demas personas que agora dármos, sirve al tiempo presente del indicatio modo, y a todos sus preteritos, así singulares como plurales.

¶ **F**uturo.

¶ **A**itetlaçotlaquiub. yo vendre a amar.

¶ **E**itetlaçotlaquiub.

¶ **E**etlaçotlaquiub. ¶ **P**lural.

¶ **E**itetlaçotlaquiui.

¶ **A**ntetlaçotlaquiui.

¶ **E**etlaçotlaquiui.

¶ **I**mperatiuo modo. **L**em

poze presentí.

¶ **A**qui seña de qui. en el singular y en el



Americanay castellana 65

en el plural. y dizen. **A**nitetlaçotla
qui. venga yo a amar.

Anitetlaçotlaqui. ventu a amar

Atatetlaçotlaqui. **Plural.**

Atatitetlaçotlaqui. vengamos no-
sotros a amar.

Anitetlaçotlaqui. venid vosotros
a amar.

Atatetlaçotlaqui. En este impera-
tuo no usan de las primeras per-
sonas segun opinion de algunos,
puesto caso que las ayamos
puesto aqui. Porque podria ser
que se vsasen en algunas p-
uincias, o pueblos. Y este impera-
tuo le dizen de otra manera.

Atarinechualtocatiuh. ven em-
pos de mi, o sigueme. **Plu.**

Atarinechualtociuian. seguid me
o venid detras de mi.

El futuro, deste imperatuo modo,
del optatuo, y subyunctiuo, son seme-
jantes de todo en todo al futuro,
del indicatuo modo, tomando sus particu-
las, ma, o tla, como arriba q̄da dicho.

i 4 Yno

[CXXXV]



Arte de la lengua

Y nota, que el *ti*, es ligatura ò dos ver-
bos como arriba diximos, y semejante
mête el *ca*, es aquí ligatura de dos ver-
bos. Empero el *ca*, se muda en *quí*, por
razon del buen sonido.

¶ *Declaracion del verbo passiuo*

A.

¶ Los verbos acabados en *a*, hazen
el passiuo en *lo*, no poniendo *te*, ni *tla*,
ni *quí*, ni *quí*, ni otra alguna particu-
la que signifique la persona paciente,
como *nitlaçotlalo*, yo soy amado. Em-
pero el verbo que rige dos casos, reci-
be el *tla* en el passiuo, como *nitlachiui-*
lilo, es me hecho algo. Dado que se ve
se pocas vezes.

Ma.

¶ Los verbos acabados en *na*, hazen
algunas vezes su passiuo en *lo*. Ex, *niteana*,
yo prendo o asgo a alguno, *nanalo*, yo soy preso,
o asido. Y otras vezes mudan la *a*, en *o*. Ex, *nano*, soy pre-
so, del verbo *niteana*.

La.

¶ Los



Mexicana y castellana 66

¶ Los verbos acabados en ca. hazen el passiuo, boluiendo el ca. en co. *Exē. nīcmaca.* yo le doyo algo a otro. *nīmaco* es me dado, otras vezes mudan el ca. en co. o en coa. Y esto en los verbos neutros. *Exē. nīchoca.* yo llozo. *choco,* o *chocoa.* todos llozan. Y algunas vezes en co. coa. coualo. o calo. *Exē. nīpīrca.* coger la sementera, o segar el trigo. *pīrco.* *pīrcoa.* *pīrcalo.* todos siegan, o cogē la semētera. Empero estos postreros son passiuos. Y los demas como *choco.* *chocoa.* son impersonales como queda dicho

I.

¶ Los verbos acabados en i. reciben ua. despues dela i. *Ex. nīyuli.* *biuo.* *vu liua.* todos *biuē.* y es impersonal. También de *nīcochi.* yo duermo. se dize *cochīua.* o *cochīualo.* todos duermen. Y es tambien impersonal.

Qui.

¶ Los verbos acabados en qui. buel uen el qui. en. co. o en coua. o en coalo.
Exemp.

[CXXXVII]



Arte de la lengua.

Ex. nímiquí. yo muero. mico. micoa y algunas veces dizē micoalo. (Aunque raramente). todos mueren. y estambí en impersonal.

Ci.tzi.

Los verbos acabados en ci. buelue el ci. en ro. o en roa. o en rolo. o en ríua Ex. níteumacací. yotengo temor d algunos. nimacaro. nimacaroa. nimacaro=lo. nímacariua. soy temido. Empero niuetzi. yo cayo. haze vecho. y algunas veces vechoa. o vechoalo. todos caen. Y tambien nítzatzi. doy bozes. haze tzatziua. todos claman, o dan bozes. y son ambos impersonales.

Ui.

Los verbos acabados ē ui. buelue el ui. en ua. Exēplo. nípoliui. perezco. polioua. todos perecen. Y estambien impersonal. Empero. níflatquí. yo lleuo algo. haze nítquiua. yo soy lleuado Tambien dizen flatquiua. todos lleuan algo.

Abi.

Los



Mexicana y castellana 67

¶ Los verbos acabados en mi. buel uen en la boz passiuua. el mi. en moa. Exemplo. ninemi. biuo. nemoa. todos buen. y es impersonal. Empero nami caçar, o montar, haze amiua. todos caçan. y es tambien impersonal.

Li.

¶ Los verbos acabados en ti. buel uē el ti. en ço. Exē. nicmati y. yo se esto. ni macho. yo soy sabido. Y del verbo nite ixi mati. conozco a alguno. haze. nixi macho. yo soy conocido.

O.

¶ Los verbos acabados en o. recibē ua. en la boz passiuua. Exēplo. niteleco. yo subo. tlecoua. todos suben. y es impersonal. nitemo. yo descendo o abaxo. temoua. todos descenden. Y está bien impersonal. niniço. yo me sangro el qual haze. niçolo. yo soy sangrado. Aaçoua. Aunque se dize mejor i Aaçolo. todos son sangrados, o todos se sangran. Aunque no sean muy vsados.

¶ Del

[CXXXIX]



Arte de la lengua.

¶ Del infinitiuo.

¶ De dos maneras se haze el infinitiuo. La primera asi. ninotlaçotlallani. yo desseo ser amado. como arriba se dixo, en la conjugacion del verbo passiuo porque el lani. viene deste verbo. nitla ytlani. La segunda. por nequi. y por el futuro imperfecto de la voz passiuo.

Ex. nitlaçotlaloznequi. quiero ser amado, o desseo ser amado. yo pido algo. y porque las dos ll. toman e medio la t. pierde se la dicha t.

¶ Delos impersonales.

¶ Los impersonales, se hazen por la mayor parte, de los verbos, cuya operacion puede exercitar la criatura racional. Y hazense con estas particulas te. ne. y tla. Ex. del tla. nouiti. estoy en peligro y aflicion. tlaouiti. estan los hombres turbados, en peligro y aflicion. ex. del te. temachtilo. todos enseñan. Ex. del ne. nemachtilo. todos aprenden. Mas es denotar que ay diferencia entre el te. y el ne. por que el te. denota q̄
la

Mexicana y castellana. 63

la acción, o la obra es administrada como temachtilo, todos enseñan, y el ne, denota que la acción es recibida, como nemachtilo, que quiere decir todos aprende, o todos se enseñan. Y los tales impersonales que se hacen con el te, o con el ne, se forman de las terceras personas de la voz passiva de todos los modos, y tiempos anteponiendo te, o ne, y conjuganse de esta manera.

¶ Indicativo modo. Tiempo presente.

¶ Tetlaçotlalo, todos aman.

¶ Pretérito imperfecto.

¶ Tetlaçotlalo ya, todos amaban. Y así por todos los demás modos y tiempos. Ex. del ne, netlaçotlalo, todos se aman, o unos a otros se aman.

¶ Pretérito imperfecto.

¶ Metlaçotlalo ya, todos se amaban. Y así de los demás, por todos los tiempos y modos. ¶ Infinitivo modo, del te.

¶ Tetlaçotlalo znequí, todos quieren, o desean amar.

¶ Pretérito imperfecto.

¶ Tetla

Arte de la lengua

¶ **Tetlaçotlaloznequia.** todos que-
rían, o desseaúan a amar. **Y** así de los
demas.

Del ne.

¶ **Artaçotlaloznequi.** todos quierē,
o dessean ser amados.

Preterito imperfecto.

¶ **Tetlaçotlaloznequia.** **Y** así de los
mas, **Nota** que este verbo impersonal
es muy usado. **Y** algunas vezes esta
el impersonal sin estas particulas **te,**
ne, **y tla.** como arriba se dixo, **y** acaece
esto quando viene de algun verbo neu-
tro, como de **nemoa,** todos bien.

Tzinoa.

¶ Esta particula **tzinoa,** se pone en su
de los verbos, por causa de **Reueren-**
cia y buena criança . Y conjugase co-
mo los verbos acabados en **oa.** Exē-
plo, **quimitalhuitzinoa,** dize su merced
o su señoría. **quimitalhuitzinoaya.** o
quimitalhuitzino. **Y** así de todos los
mas tiempos **y** modos,

¶ **Del**



Americana y castellana. 69

¶ Del participio, Cap.
quarto.

¶ Participio se dize aquel que este-
nido por el verbo del qual descende.
Y en esta lengua no ay propriamen-
te participios, Empero vsan de algu-
nos verbos en lugar dellos, en la ma-
nera siguiente.

¶ Participio del presente.

¶ El participio de presente de la voz
Actiua, se haze por la tercera persona
del Indicatiuomodo, anteponiendo
esta particula in, y esto è todos los ver-
bos como intetlaçotla, el que ama. Tá-
bien se haze por los nombres verbales
acabados en ani, como tetlaçotlani.
De los quales se tratara adelante.
Y ten se haze tambien por la tercera p-
sona del tiempo preterito de la voz Ac-
tiua del Indicatiuo. Exemplo, tete-
quiapacho, tecoco, cosa que da pena y a-
flige, tezulali, tepapaquilti, tetlama-
çpti, cosa que cõsuela y da plazer.

¶ Dar

[CXLIII]



Arte de la lengua

¶ Participio de futuro en rus.

¶ El participio de futuro en rus, se hace por el futuro perfecto del indicativo. Exemplo. *intetlaçotlaz*, el que ha de amar. *intetlaçotlazquia*, el que auia de amar.

¶ Participio del tiempo preterito en tus.

¶ El participio del tiempo pasado, de la voz pasiva, se hace por el preterito perfecto del Indicativo de la voz pasiva. Exemplo. *intlaçotlaloç*, el que fue amado. Y tambien se hace por los nombres verbales. Ex. *tlaçotli*, amado. Y así dizen *notlaço*, mi amado. *notlaçoçiltzin*, mi amado hijo.

¶ Participio en dus.

¶ El participio en dus, de la voz pasiva, se hace por el futuro imperfecto del indicativo de la voz pasiva anteponiendo yn. Ex. *yntlaçotlaloç*, el que a de ser amado. Y tambien se hace por los verbales acabados en oni, como se dira abajo. Ex. *tlaçotlaloçi*, el que merece ser amado, *çc*, *tetlaçotlazquia*, como



Mexicana y castellana. 70

mo se tratara luego de todos,

¶ *Declaracion mas copiosa
delos participios.*

¶ Los participios del tiempo presente, se hazen de las maneras ya dichas: y tambien por esta particula tica. Y en tonces significa que alguno actualmente obra alguna cosa. Exemplo.

¶ Indicatiuo. tempore presenti.

¶ Titetlaçotlatica. yo estoy amando actualmente.

¶ Titetlaçotlatica. **¶** Tetlaçotlatica

¶ Plural. titetlaçotlaticate. **¶** Ante
tlaçotlaticate. **¶** Tetlaçotlaticate.

¶ Preterito imperfecto. perfec
to y plusquam perfecto.

¶ Onitetlaçotlaticatca. yo estaua, es-
tuae y ama estado amando.

¶ Futuro.

¶ Titetlaçotlatiez. yo estare amado.
Y asi delos demas.

¶ Participio del futuro en rus.

¶ El participio del futuro en rus. se
haze è dos maneras. La primera por
lk el



Arte de la lengua,

el futuro imperfecto del indicatiuo. como esta dicho arriba. La segunda. por esta particula. quia. Ex. nitet laçotlaz quia. Nota q̄ estas dos maneras. son diferentes la vna de la otra. Porque quando la cosa esta por venir. vsan del primero futuro. Mas quando la cosa no es futura. vsan desta particula quia. Y dicen. yn laxiu allani. nitemachtiz quia. si tu uinieras. y opredicara. como si dixese. no predique. Y q̄ndo dizē. yo tengo de yz. dicen. niaz. Y quando de preterito. dicen yo auia de yz. dicen. niaz quia. Y nota esta particularidad. o la qual vsan freq̄ntemente en esta lengua.

¶ Participio de Futuro. en dus.

¶ El participio en dus. se haze por el futuro de la voz passiu. del indicatiuo como arriba queda dicho. Empero ay necesidad de poner tambien aqui. la distincion que pusimos arriba de las dos maneras deste participio. diziēdo añ. yn tlaçotlaloz. el q̄ ha de ser amado. tlaçotlaloz quia yn dios. dios auia. o de uie



Americana y castellana. 71

deuiera deser amado Dando a enten-
der, que no fue amado. Y algunas ve-
zes vsan desta particula quia. cōdicio-
nalmente, conuiene a saber dela cosa q̄
se auía de hazer, y no vno effecto, como
agora dirimos, o dela cosa passada y q̄
ouo effecto y se cumplio. Ex. yntlatla-
maceuani yn judas, amo mictlan yz-
quia. si judas hiziera penitencia, no o-
uiera ydo, o no fuera al infierno. Y esta
manera de dezir es tambien muy co-
mun en esta lengua.

¶ Del adverbio. Cap. 5.

Adverbio quiere dezir, quasi
añadidura, o cosa añadida al
verbo. Por quanto determina
la significacion del dicho verbo, como
parece en los exemplos que se siguen.

¶ Adverbios de tiempo.

¶ Arcan. oy, o agora. **A**uzila. maña-
na. **A**iptla. pasado mañana. **Y** eua. de
nâtes o pocoha. **Y** alua. ayer. **Y** eictel.
Y enachca. dias ha. **Y** e. ya.

¶ Adverbios de lugar.

k 2 ¶ Mi



Arte de la lengua.

¶ **Mican.** aqui. **Oncano.** ay. **Aepa.** a-
lli oaculla. **Aeca.** lexos. **Amoueca.** cer-
ca. **Aipa.** aca, ompa. aculla, o alla. **Ta**
nné? adonde? **Lampa?** adonde?

¶ *Aduerbios para negar.*

¶ **Almo.** amotzín. no. **Aiman** amo, en
ninguna manera. **Aimanaic.** en ningún
tiempo. çan numan amo, è ninguna ma-
nera, o por ninguna vía.

¶ *Aduerbios para afirmar.*

¶ **Aelli.** vel nelli. ciertamente. **Que-**
ma. quemaca. queme. quemeca. si, o asi
es. **Laquemaca.** ello es asi. **Aleican** a
mo? por que no? **Almoçanelliç** amoça-
nellitzin? pues no es asi? quasi dicat. a
si es verdaderamente.

¶ *Aduerbios para demostrar.*

¶ **Yzca.** yzcatquí, he aqui. **veys** aqui,
o mirad. **tlaxiquitta.** ves aqui. mira.
Tlaxiquittaca, mirad, o veys aqui.

¶ *Aduerbios para desfiar.*

¶ **Yyo.** yo. ma. matel. **yetla.** osi ,o.
maca, macamo, osi no, s, acaeciera esto.

¶ **Ad**



Americanay castellana 72

¶ *Aduerbios para contar, o poner en orden.*

¶ Y nicce. y nic centetl. el primero. Y nic cēt lamātli. la primera parte, o la primera cosa, o lo primero. Y nocno cētla mantli. y lo otro allende lo ya dicho. o la otra cosa, allende la que esta dicha, o tambien la otra parte, allende la ya dicha. Y eno ceppa. y luego otra vez. ni manye. ni manye in. y luego cōsiguiēte mēte, o luego incontinēte. vel. y luego despues desto, o luego al momento.

¶ *Aduerbios para preguntar.*

¶ Tleica? tleipampa? por que? o por que causa, o razon? Cuir amo? cuir? por ventura no? o por ventura?

¶ *Aduerbios dubitativos.*

¶ Aço quema. anoço quema. quiça si. o por ventura si. aço. quiça. acha quin. nose quien. s. es, o nose. s. quien lo hizo. zc. o nose quien ses. achquen. achque=mn. nose como se es esso.

¶ *Aduerbios para llamar.*

¶ Xi. hui. nicca. ane. netle. ola. bao. ois

Aduerbios pa discernir. o discretiuos

R 3 ¶ Lecni



Arte de la lengua

¶ *Cecni*, nonq̄, *apte*, *xeliubca*, *aptada* mente, o ē ptes distictas. *Lececcā*, no nonq̄, ē diuersos lugares. *Leccā*, ē vn lugar, o ē cierto lugar. *Occā*, en dos lugares. *Yercā*, ē tres lugares, ꝛc. *cecni*, encierta parte. *Leceeni*, en diuersas partes.

¶ *Aduerbios congregatiuos,*

¶ *Len*, d̄l todo, o ēteramēte, y ponefe d̄tro d̄ los mesmos verbos. *Ex*, n̄itecē tlalia, ayūto a algūos ēteramēte, por q̄cē, q̄ere dezir y significa, de todo ē todo, o ēteramēte, como diximos. *Lam* biē cē, significa, o q̄ere dezir pa siēpre. *Ex*, oq̄cēt elchiuh, de sechole, menes p̄ciole, o mal dixole pa siēpre, o d̄l todo.

¶ *Aduerbios para jurar,*

¶ *Quimatí Dios*, *quimomachiltia yn Dios*, *velnelli*, y *paltzinco in dios*, por dios, y agora dizen *ya*, y *zca in cruz* ✠, por esta cruz, y antiguamente dezian, *nontlalq̄*, vel, *nitlalqua*, que quiere de zir, yo beso, o como la tierra, la qual be sauan prostrados en el suelo.

¶ *Ad*

[CL]



Americanay castellana 73

¶ Aduerbios intensiuos.

¶ Cenca. muy. mucho. Occenca. mucho mas. tlaquaub. fuertemente. o rezio. tlapaliubca. varonilmente. niman çan niman. luego ala boza. amoçãque nin. no así como quiera.

¶ Aduerbios remisiuos.

¶ çaniuian. yçulic. çaniyulic. çantlamach. yucurca. ycemele. yuián. yulica passo y mansamete. o poco apoco. o cõtiento. Y el aduverbio yçulic. se dize y pone con estos pronombres no. mo. xc. Exemplo. çaniyulicniaz. yre poco apoco. contiento. o despacio. çammoçulic. çaniyulic. nema. çannema. çanne matca. mansamente.

¶ Aduerbios para amonestar y exhortar. o para yncitar. prouocar y animar.

¶ Tlaque. tlaocque. tlaocqueuatl. tla cuele. tlayecuele. mayecuel. ea. ea. aello. aello. sus aello.

¶ Aduerbios diminutinos.

¶ Achí. achitzin. achiton. çanachiton.
R 4 çana



Arte de la lengua

çanachi. çan achitzin. poco, opoca co-
fa, o vnpoquillo. achitonca, vn poco de
espacio de tiempo. Y equentel. ye quē-
teltzin. vn poco, o algun tanto mejor.

¶ Alduerbios comparatiuos,
o similitudinarios.

¶ Occenca. mucho mas. Ex. cuir occē-
ca qlli in pedro. in amomachiubq̄ juā?
poz yētura es mejor pedro q̄ juā? Y tē
occēca ticlayecoltizq̄ in dios, yn amo
machiubq̄ in aca tlalticpac tlatuani. e-
mos de seruir mucho a dios, mas que
a algun señor terrenal. yubqui. yniub.
yub. asi, o asi como.

¶ Alduerbios superlatiuos.

¶ Occenca tlapanauia. mucho mas, o
grandemente excede y sobrepuja. Ex.
occenca tlapanauia ynicniqueleuia in
nitlamaceuaz. desseo muy mucho ha-
zer penitencia.

¶ Alduerbios de calidad.

¶ Chicaucaca. fuertemente. ye qualli.
bien esta. aqualli. malamente. Y estos
tales Alduerbios, comunmente y por
la

Mexicana y castellana 74

la mayor parte vienen de los nombres acabados en liztli. mudando el tli. en tica. asi como deste nombre tlamatiliztli. sabiduria, se dize, tlamatiliztica. sabiamente.

Adverbios de similitud.

Yuh. yniuh. yniuhqui. asi, o desta manera.

Adverbios de cantidad. o cantitatiuos

Lenca vey. muy grande. mic. mucho. Ocachi. vn poco mas. çanuelipan. templadamente.

Regla comun y general.

Es de saber, que comun y generalmente los adverbios se áteponē a los verbos. Exemplo. velticchiuay. tu hazes bien esto. auelticuica. no cantas bien, &c.

Delas preposiciones. cap. 6.

Reposicion se dize ser aq̃lla, q̃ se antepone a las otras partes: las q̃les son muchas. como aqui se ponen. pá. en. Ex. ypan yn Euangelio. enel Euangelio.

Clan



Arte de la lengua.

¶ Tlan. con, o a parte. Ex. notlan. con migo, o a parte de mí. motlan. contigo. y tlan. con aquel. totlan. con nosotros. a motlan. con vosotros. yntlan. cō aquellos. tetlan. con algunos.

¶ Ca. ð Ex. noca. de mí. noca tiuetzca r yeste de mí, o mofas y escarneces de mí. moca. de ti. yca. ð aquel. toca ð nosotros. amoca. de vosotros. ynca. de aquellos. teca. de algunos.

¶ Yca. cō. Ex. yca y gracia, icayqualti ca yn dios timomaquirtiz. con la gracia, o por la gracia y bondad de Dios seras saluo.

¶ Y es denotar, que algunas preposiciones rigen solamente a los nombres. Y otras solamente a los pronombres. Y algunas dellas rigen indiferentemente así a los nombres, como a los pronombres. algunas se anteponen, y otras se postponen. Y algunas dellas se ban indiferentemente. Y algunas dellas son Sinonimas, conuiene a saber, que
ñg



Americana y castellana 75

significan vna misma cosa, algunas vezes reciben esta particula tzino. por razon de buena criança y reuerencia. Lo qual todo parecera claro en los **E**mplos que se siguen.

Lopa, de.

¶ Lopa. cacopa. de .la qual sola se pone con. no, mo. **zc.** Exemplo. noyollocopa. de mi voluntad, sin ser forçado ni compelido. moyollocopa. **zc.** noyollocacopa. moyollocacopa. que es lo mesmo.

L. y. co. en, o dentro.

¶ L. y. co. en, o dentro. Estas particulas se ponen en el fin, o alcabo de los nombres que significan cosas concavas, o huecas, o en algunos límites acabados, como es la casa, o la heredad: empero difieren en esto, que la **c.** se pone en fin, o alcabo de los nombres, a los quales se ayunta quitadas algunas letras finales, para recibir la dicha preposició **c.** fenecen **ē a.** o en **e,** o **ē i.** o en **o.** Ex. de la **a.** ilhuicac, de ilhuicatl. por **q̄** quita

[CLV]



Arte de la lengua.

quitadas la t. y la l. queda ilhuica. y a
ñadiéndole la c. haze ilhuicac. que qui
ere dezir en el cielo, o dentro del cielo.
Y lo mismo se ha de dezir dlas demas
que se figuen. Exemplo. de la e. te con-
tepec. de tecontepetl. en el monte, o en
la sierra de piedras liuianas y llenas
de agujerillos. Exemplo. de la i. comic
de comitl. dentro de la olla, o del canta-
ro. o en la olla, o en el cantaro. Exem-
plo. de la o. oztoc. de oztotl. dentro de
la cueua, o en la cueua. el co. empero
se pone en los otros nombres que qui-
tadas sus finales letras, fenecen en cō
sonante, como acalco. de acalli. en la
nao, o en la canoa, o dentro de la. pe-
tlacalco. de petlacalli. en la arca, o dētro
del arca. Y así de los dmas. los quales
quitádoles sus letras finales, no fene-
cen en a. e. í. o. Mas en alguna conso-
nante, como agoza se dixo.

¶ Teicampa. teteputzco. detras
o en ausencia de alguno.

¶ Ycampa.



Americana y castellana. 76

¶ Y *ycampa*. *teputzco*. *cuítlapan*. de tras. Exemplo. *ycampa yn tepetl*. de tras dela sierra. Tambien se dize *nicampa*. de tras ò *mi o en mi ausencia*. *mícampa*. *ycampa*. *ticampa*. *amicampa*. *ymicampa*. *teicampa*. de tras o en ausencia de algunos. Y en la misma significacion dizen. *noteputzco*. *zc*. Y en composicion dizen. *tinechtteputztocaz*. seguir me has o vèdras de tras de mi
Yca. con, o de, o por.

¶ Esta preposicion *yca*, significa muchas cosas. Y primeramente significa quiere dezir con, o mediante, o por. Y algunas vezes se antepone a su caso q̄ rige. Exem. *yca y gracia dios*. cō la gracia de dios. Y otras vezes se pospone. Exem. *yqualtica yn dios yctimomaquirtiz*. con la gracia de dios te salvaras. Y nota que la *te*. se antepone a *ica* por razon del buen sonido. Y algunas vezes se ha indiferentemente. Exem. *yca in tetl*. o *terica*. con la piedra. Y comunmente significa el instrumento con que

[CLVII]



Arte de la lengua

que algo se haze, rigiendo al nombre del instrumento. Exemplo, ica tetl. cō la piedra. Lo segundo, yca, significa mediante alguna cosa. Exemplo, yca y gracia Dios, mediante la gracia de Dios. Lo tercero, yca de, y entonces, quando se juntan el no, mo, y, to. amo, yn, se pierde lay. Exemplo, noca, demí moca. dti, ꝛc. Lo quarto, yca. por. Ex. moca oniualla nican, vel, mopampa. por ti, o por tu respecto vine aqui. Y esta segunda manera de dezir, es mas vsada. Lo quinto, yca, para tu serucio. Exemplo, moca yn oniualla, yo vine para te seruir y ayudar. Y es casi la misma significacion que agora acabamos de dezir. Lo sexto, yca, significa tambien, al. Exemplo, eilpuitica, al tercero dia.

Y cpac. sobre, o encima
de algo.

¶ Y cpac. ymiauayocan, ytzonco, sobre algo, o en lo alto, o en la cumbre. Y vsá desta preposició, quando la cosa esta
en



Americana y castellana. 77

en bestada, o leuantada, o quando es
ancha y grande. Exemplo. tlalticpac.
sobre la tierra. tepeticpac. encima de la
sierra. quauhticpac. encima, o sobre el
arbol. Empero recibiendo el no, mo.
to. amo. pierde la y. Exemplo. nocpac
encima de mi cabeça, o en mi cabeça.
quauitl ytzonyocan. encima de la copa
del arbol, o del madero.

**Yxpampa. del,
o de su haz.**

**¶ Yxpampa. del, o de su cara. Exem-
plo. mixpampa neua. echo ahuir de ti.
o de tu haz.**

Ytzintlan. abaxo, o en lo baxo.

**¶ Ytzintlan. abaxo, o al pie de alguna
cosa. Exemplo. quauitl ytzintlan ric-
tlali. ponlo al pie del arbol, o de otra
cosa que este leuantada, o en piesta.**

**Ycamac. en la boca, o en el agujero,
o hendedura y abertura
de la pared, o de la pie-
dra.**

¶ Yca

[CLIX]



Arte de la lengua

¶ Y camac. en la boca. *zc.* Exemp. yca-
mac xictlali. pon lo en su boca. o en la
gujero y abertura de la pared o de la pie-
dra. De manera que esta preposicion
se pone y sirve a los nombres de pa-
res abiertas o de otras cosas seme-
jantes. Y unas vezes se antepone a los
nombres: y otras se pospone.

Y tic. dentro de alguna cosa.

¶ Y tic. dentro de alguna cosa. y otros
dizen ytec. Y nota, q̄ quando .no. mo.
to. amo. se juntan con esta preposicion,
pierden la o. Exem. nitic. dentro de mí
mitic. dentro de tí. Titic. de nosotros.
amitic. dentro de vosotros. Tambien
se dize. calitic. dentro de casa. y lhuica-
tlitic. dentro del cielo. teitic. dentro de
algunos.

Y rpan. yrtla. delante, o en
presencia de alguno.

¶ Y rpan. yrtla. delante o en presencia
de alguno. Y quando toma el .no. mo.
to. amo. se pierde la o. Exemp. nirpan.
delante de mí. mirpan. delante de tí. tir-
pan.



Mexicana y castellana. 78

pan. delante de nosotros. amirpan. de
lante de vosotros, zc. También dicen
mirpan nica. esto y delante deti, o co-
nocesme. Exem. de. irtla. nirtla. delan-
te de mí, o enmi presencia, o enmi tiem-
po. mirtla. delante deti. tirtla. delan-
te de nosotros. amirtla. delante de vo-
sotros, o en vuestro tiempo.

Ytlan. titlan. ytloc. yrnauac.
nauac. concl. o cerca del.

Ytlan. con. no. mo. to. amo. te. pier-
de la y. Ex. notlan. conmigo, o pardemi
motlan. contigo, zc. Dizen. nonauac. a
pardemi, conmigo, o junto conmigo. mo-
nauac. pardeti, zc. También dicen. no
tloc. pardemi, o conmigo. motloc, zc. Y
destas pposiciones vsan mucho, quan-
do se trata de algũas psonas nobles y ð
respecto. Allende desto, estas ppreposi-
ciones significan, acerca, o junto a algu-
na cosa. Ex. notlan rimotlali. sientate
junto amí, o parde mí, o cerca de mí. Y
ten dicen. nixnauac. o notloc timoque
t3a3. estaras junto amí, o fauorecerme
has

[CLXI]

Arte dela lengua.

bas. **E**mpero, titlan, solamente se junta a los nombres. **E**x. caltitlan, detras dela casa, o junto alas casas.

Pa. pan. en.

Q **Pa.** o pan. en, o sobre, o acõteciome **Y** dizen se quãdo las cosas son llanas. **P**rimera mēte, pan. sobre. **E**x. tlalpã, enel suelo, apan, enl agua. **L**o. 2. pan. en. **E**x. ypan in euangelio, enel euãgelio, tlatlaculpan, o ypan in tlatlaculli, en peccado. **L**o. 3. pan. aconteciome. **E**x. nopan mochiuaz, acontecer me ÷a. **L**o. 4. pan. por. **E**x. nopã rimotlatolti habla por mi, o fauoreceme. mopan ni tlatoz, yo hablare por ti, o te fauorecere. **L**o. 5. pã, del. **E**x. ilhuicacpa, ðl cielo. **Y** es ð aduertir, q̄ comũmēte aqui, dizen, pa. y no pã, **L**o. 6. vsan ðsta preposiciõ pã, ÷ bueltos ÷ algũ negocio. **Y** dizẽ, ocnopãca itlatulli, vel, inotlatul aundura todauia mi negocio y pleito. **L**o. 7. pã, ÷. **E**x. y pã **P**ylato in nomi quilizino jesu xpõ, ÷ tiẽpo de **P**ylato murio xpõ. **P**al. por, o mediante,

Q **Pal**



Mexicana y castellana. 79

Cpal, por, o mediante. *Ex.* ypaltine
mí in dios. biuimos mediante Dios, o
por el, mopal nitlaqua. como o sustêto
me mediâte tu. o ðtu haziêda, o portí,
Ypaltzínco, por el, o por su amor,
o por su honra y reuerencia.

Iypaltzico, qere dezir, por su amor y
respecto. *Ex.* mamopaltzico rinechmo
tlaoculili, por tu amor, o por qen tu e-
res, me haz mîa, o te ruego q me bagas
misericordia. *L*âbiê dizê, ma ypaltzín-
co in dios rinechtlaoculí, por reueren-
cia o dios, o por su amor te suplico me
bagas misericordia. *D*izen, ypaltzico
yndios, por dios, y es juramento.

Pampa, por, o por mí, o por lo qual.

Campa, por, declarâdo la causa, o
dando razõ della. *Ex.* mopampa mo-
chiuaz y, por tu respecto se bara esto,
mopampa nitlaquaz, por darte contê
tamiêto comere, o seras tu causa q yo
coma, manopâpa ricmotlatlaubriliyn
dios, ruega adios por mí. *Y*ten dizen,
ypampa, por lo qual, qes *C*onjunctiõ.

[CLXIII]



Arte de la lengua.

Tzalan. entre. **Acpanntla.**
en medio.

Tzalan. entre. **Ex.** tetzalan tenepã tla timotecatinemi. eres mal sin, o reboluedor, que metes mal entre tus p rimos. ynnepantla omoquetzinoco se su chris to. ynitlamachtiltzitziuã. vino Jesu chris to aponerse en medio de sus amados discipulos.

Acpannotl. vnos a otros.

Acpannotl. vnos a otros, o entresi. **Ex.** nepanotl rimopaleuican. ayuda os los vnos a los otros. nepanotl ric molhuica. tratad esto entre vosotros.

Tech. techpa. titech. en. con. a. de.

Tech. techpa. titech. a. con. de. en. **Ex.** dela a. ytechtipoui yndios. perte neces, o estas dedicado adios. **Ex.** del con. ytech otitlatlaco auiani. pecaste con vna ramera. **Ex.** dela de. yntotecuiyo Jesu chris to, ytech quica ynteta tzin. nuestro señor Jesu chris to, proce del padre. yntotecuiyo Jesu chris to y tech omotlacatili sctã Maria. nuestro señor



A Mexicanay castellana 80

señor Jesu christo, nacio de sancta Ma-
ria. **Excm.** del en. vtech cruz. vel, cruz
titech. en la cruz. caltech. en la pared.
Y esto se dize quando alguna cosa esta
junta, o encoorporada en otra. Y ten di-
zē. motechniccaua yn notlatol. encomi-
endote mi negocio. **El** titech. rigesolos
los nombres que acaban en consonan-
te. **Ex.** cruztitech. en la cruz. **Dizen** tã
biē. ytechpa namechnonorza inamone
maquixtiliz. de vuestra salud, o delo q̄
conuiene a vuestra saluacion os auiso,
y amonesto.

Uic. vicpa. hazia, o contra. oa.

Uic. vicpa. hazia, o contra. siempre
se ponen con no, mo. **zc.** **Ex.** nouicxtila
chia. mira haziacca, o hazia mi. **yuicpa**-
tzinco rimocuepa in dios. conuierte te
a nuestro señor dios, o hazia dios. **yuic**
pa rimopia yntlatlaculli. vel, yntlaca-
teculotl. guardate con cuiy dado de
los peccados, o del demonio. **ritechmo**
maquixtili yuicpa ynaqualli. guarda-
nos señor delo malo, o dela maldad

l 3 Yn

[CLXV]

Arte de la lengua

Yntlacatle. sino. o si.

¶ Yntlacatle. in tlacayac. y sino. y sino fuera. Ex. yntlacatle mecatl. atleticbiuaz. sino fuesse apoder de açotes, nada çarias. Y dizese d cosas in animadas. yntlacayac temaçtiani, arte vel ticmatiz. si faltase maestro, no sabrias nada. y dizese de cosas animadas. yntlacayac. si faltase, o estuuiese ausente alguna persona. yntlacatle. sino ouiese, o faltase alguna cosa. s. ynanimada. Tambien dizen. yntlacaneçuatl. sino fuesse, o sino fuera por mi, o mediante yo. yntlacate. yntlacateçuatl. sino fuera por ti. yntlacayeçuatl. zc.

¶ Delas conjunciones. Cap. 7.



¶ Conjunction se dize, la que ayunta y ordena la sentēcia. Las quales son diferentes vnas d otras. Por que algunas son copulatiuas, asi como yuan. y equene. no, y tambien. y asi mesmo.

¶ Otras



Mexicana y castellana 81

Q otras son disyunctivas, como aço. anoço. acanoço como. porventura. o quiça. o quiçano. o.

Algunas son aduersatiuas, las quales dan contraria sentença aloque precede, o aloque se sigue. *Ex.* itlanel. maciui. aunque, o dadoque. Y estas dos difieren en esto, conuiene a saber, que el yntlanel.

Se pone quando la causa no es cierta ni verdadera. *Ex.* yntlanel titlatuani, amo nimitzimacaciz. no tendre temor deti, aunque seas señor. Y el maciui. se pone quando la causa es cierta. *Ex.* maciui cenca motetlaocoliliani yn dios, caquimpopoloz itlatlacoanime yntlacamotlamaceuazque. Puesto caso que sea dios misericordioso, destruyra los peccadores, sino hizieren penitencia. Empero estas que se siguen las ponen algunas vezes por honorato solamente, y para agraciarse la sentença. çan. yece. tel. Empero mas, o puesto caso,

l 4 Q otras

[CLXVII]

Arte de la lengua

¶ Otras ay condicionales, como yn-
tla. yfi. ¶ Algunas ay racionales, co-
mo, yehica. po: loqual. canel. pues que
asi es. quennel. que remedio. o q̄ se pue
de hazer. como si dixese. ní gũo. o nada.

¶ Otras ay causales, como. yc. inic. y-
pampa. yehica ca. po: loq̄l. o por esto. o
a esta causa, o por tanto.

¶ Algunas ay collatiuas, o yllatiuas
como. auh. anca. auhanca. de manera,
de manera que.

¶ Otras ay continuatiuas, como. yc-
niman. niman ye. niman. y luego incon-
tinente, o luego sin detenimiento, o por
loqual sin tardança alguna y sin em-
bargo.

¶ De las interjecciones. Cap. 8.



¶ Interjection se dize. La
que significa el affecto y d-
feso del alma, por alguna
boz confusa. La qual no
tiene propria significaciõ
como, Yyo. yo. o. Erem.
Yyotetlaoculianie, o misericordioso.
Uah



Americana y castellana 82

Uah. ub. yob. tza. ri. y son del que se duele de alguna cosa con compassion. asi como, ha. eh. yub. y yuiyaue. o miseria, o desventura y desdicha grande, o desdicha y desastre.

¶ Otras son del que tiene temoz. como Uah. ab. iuh. ay que es esto?

¶ Algunas son del que se maravilla de alguna cosa. como, Uah. vih. yub. tza. ri. ru. hui. tleoco. y yoiyaue. o, o vala medios, o que cosa.

¶ Otras ay que son del que escarnece, o mofa de alguno. como yhya, aya, tel chirl. endemal. guay. zc.

¶ Algunas ay que son del que reprehende a otro. tiaca? nocne? aperdido, no miras lo que hazes?

¶ Otras ay que son del que se alegra y regozija. como. hehe. hoho. ha. ha. ha

¶ Algunas ay que son del que da bozes, o del que haze exclamaciones. como. yo. ca. hui. ye. o.

¶ Otras ay que son del que haze señal a otro que calle. ci. tia. ca. nocne.

¶ Algunas ay que son del que veda al
go



Arte dela lengua.

go a otro, como ri. ru. roub. riub. tlane
pa. tlanecpca. tat. dexalo.

¶ Otras ay que son del que balla a ó-
tro baziendo algun mal. yequene. aub
quenin? yeyyo. oui.

¶ Algunas ay, que son del que da bo-
zes a otro llamandole. hui. nicca. xi. o-
la. hao. oys.

¶ Otras ay que son del que alaba a o-
tro. asi como, yyo quēmachueltepuatl
quemmachtami .o bienauenturado tu

¶ Y baste esto para quanto ala
primera parte dela
presente obra.

: ❧ :

Mexicana y castellana 1**¶** Segunda parte del arte de la lengua
Mexicana, y castellana, Cap. 1.

Esta segūda parte, es
vna declaracion nece-
saria de algunas dic-
ciones difficultosas de
sta lengua Mexicana
en especial de los nom-
bres y de los verbos: y primero se pon-
dra la de los nombres: para lo qual es
de notar que.

¶ Algūnos nōbres ay q̄ son primitiuos
como teutl. q̄ quiere d̄zir. dios. Y otros
ay q̄ se deriuā dellos, asi como teuyotl
que es deidad, o cosa diuina, o del offi-
cio diuino. Otros son diminutiuos: de
los quales algunos fenecen en tontli.
como ciuatontli. y otros fenecen en tō.
como ylamaton. Y estos tales signifi-
can apocamiento, o pequeñez. Y los di-
minutiuos, algūnos d̄llos significā reue-
rēcia, o afabilidad, y acabā ē tzitli, o ē
tzin. como ciuatzintli. veuētzin, d̄los q̄
les tratamos ē la p̄mera pte d̄sta obra
Y algu

[CLXXI]



Arte de la lengua.

Y algũos nombres son simples. como tetl. piedra. Y otros son compuestos, como totoltetl. que quiere dezir hueuo de gallina.

¶ De la cuenta y numeros.

Para que mas claramẽte sea manifiesta la diuersidad y diferencia desta cuenta, quãto alas reglas comunes, se pondran algunos exemplos segun el vso destes naturales como se siguen.

¶ Regla primera.

Para contar cosas biuas, personas, maderos, mãtas, esteras, tortillas, y otras cosas llanas y delgadas, como papel, hojas de arboles, &c. Dizen asi.

¶ Ce. vno.	1.
¶ Ame. dos.	2.
¶ E. tres.	3.
¶ Maui. quatro.	4.
¶ Macuilli. cinco.	5.
¶ Chicuacen. seys.	6.
¶ Chicome. siete.	7.
¶ Chi	



Americanay castellana	2
¶ Chicuei.ocho.	8.
¶ Chicunauí.nueue.	9.
¶ Atlactli.diez.	10.
¶ Atlactli oce.onze.	11.
¶ Atlactli omome.doze.	12.
¶ Atlactli omei.treze.	13.
¶ Atlactli onnauí.catorze.	14.
¶ Artolli.quinze.	15.
¶ Artolli oce.deziseys.	16.
¶ Artolli omome.deziseete.	17.
¶ Artolli omei.deziocho.	18.
¶ Artolli onnauí.dezinueue.	19.
¶ Tempoalli.veinte.	20.
¶ Tempoalli.quarenta.	40.
¶ Tempoalli.fesenta.	60.
¶ Tempoalli.oçenta.	80.
¶ Tempoalli.ciento.	100.
¶ Chicempoalli.ciento y veinte.	120.
¶ Chicumpualli.ciento y çenta.	140.
¶ Chicuepoalli.ciento y fesenta.	160.
¶ Chicunappoalli.ciento y ochēta.	180.
¶ Atlacpoalli.dozientos.	200.
¶ Atlacpoalli oce.dozientos y ve- ynte.	220.
¶ Ala	



Arte de la lengua

¶ Batlacpoalli omome, dozientos y quarenta.	240
¶ Batlacpoalli omei, dozientos y se- fenta.	260
¶ Batlacpoalli onnauí. dozientos y ochenta.	280
¶ Cartulpoalli, trezientos.	300
¶ Cartulpoalli oce, trezientos y ve- ynte.	320
¶ Cartulpoalli omome, trezientos y quarenta.	340
¶ Cartulpoalli omei, trezientos y se- fenta.	360
¶ Cartulpoallionnauí. trezientos y ochenta.	380
¶ Centzuntli, quatrozientos.	400
¶ Ontzuntli, ocho cientos.	800
¶ Etzuntli, mill y dozientos.	1200
¶ Maubtzonth, mill y seys cientos.	1600
¶ Mucultzuntli, dos mill,	2000
¶ Matlactzuntli, quatro mill,	4000
¶ Lenquipilli, ocho mill.	8000
¶ Oariquipilli, deziseys mill.	

¶ y

[CLXXIV]

Americana y castellana. 3

Y es denotar que llegando a quatrocientos, para multiplicar los demás, toman esta particula pan, o on. sobre la qual toman a multiplicar, tomado la cuenta menuda hasta llegar a cenxiquipilli: sobre la qual toman al principio desta cuenta diciendo, onxiquipilli, deziseys mill. como muy ala larga y mas cumplidamente que aqui se declara en la cuenta que esta alcabo del vocabulario Impresso, que comienza en romance.

Y es denotar, que la manera que tienen de contar en esta lengua es hasta cinco que es macuilli, y para multiplicar sobre los cinco, Dize cinco y vno, hasta diez y despues bueluen a tomar el vno. 2c. hasta quínze. Y luego toman a tomar el vno hasta veynte y proceden adelante multiplicando los veyntes hasta quatrocientos, porque allí mudan el vocablo diciendo tzuntli. Y no le pierden, multiplicando con el hasta ocho mill, que llaman cenxiquipilli: que

[CLXXV]



Arte de la lengua

que es la vltima cuenta que tienen, se-
gun que breuemente sumado se pone a
quí. Y presupuesta la cuenta, para con-
tar otras diuersas cosas, tienen diuer-
sas maneras de contar, aunque todas
se armã y está fundadas sobre la gene-
ral, como parece en la cuenta ya dicha
del vocabulario, y por los exemplos a
quí puestos.

¶ Regla segunda.

Para contar piedras, gallinas,
cacao, tunas, tamales, cerezas
bueuos, valijas, casas, assenta-
deros, frutas, cbiles, mayz, frisoles, ca-
labaças, nabos, ricalas, o cosas redon-
das, así como cerros, &c. Dizen desta
manera.

¶ Centetl, vno o vna.	1
¶ Centetl, dos.	2
¶ Centetl, tres.	3
¶ Maubtetl, quatro.	4
¶ Macuiltetl, cinco.	5
¶ Chiquacentetl, seys.	6
¶ Chicontetl, siete.	7
¶ Chicuetetl	

A mericanay castellana	4
C hicuetetl. ocho.	8
C hicunaubtetl. nueue.	9
C uatlactetl. diez. ꝛc.	10

Regla tercera.

Para contar renglones, came-
llones, rengleras de personas
o de otras cosas puestas por or-
den y concierto ala larga, dizen así.

C empantli. vna renglera.	1
C ampantli. dos rengleras.	2
C epantli. tres rengleras.	3
C maubpantli. quatro rengleras.	4
C macuilpantli. cinco rengleras.	5
C hiquacempantli. seys rēgleras.	6
C hicum pantli. siete rēgleras.	7
C hicuepantli. ocho rēgleras.	8
C hicunaubpātli. nueue rēgleras.	9
C uatlactpātli. diez rēgleras. ꝛc.	10

Regla quarta.

Para contar platicas, sermones
cacles, çapatos, pares de algo
o partes. Dizen en la manera
que se sigue.

C entlamantli. vna platica.	1
C an	m



Arte de la lengua.

¶ Antlamantli, dos.	2
¶ Etlamantli, tres.	3
¶ Maubtlamantli, quatro.	4
¶ Abacuillamantli, cinco.	5
¶ Ebiquacentlamantli, seys.	6
¶ Ebicuntlamantli, siete.	7
¶ Ebicuetlamantli, ocho.	8
¶ Ebicunaubtlamantli, nueue.	9
¶ Abatlactlamantli, diez, &c.	10

¶ Regla quinta.

Para contar montones de qualquier cosas que seã, raciones de comida puestas e sus platos por orden, o para dezir, en vna parte, o en cierta parte, dizen asi.

¶ Ceccan, vn monton, &c.	1
¶ Uccan, dos.	2
¶ Excan, tres.	3
¶ Maubcan, quatro.	4
¶ Abacuilcan, cinco.	5
¶ Ebicuaceccan, seys.	6
¶ Ebicuccan, siete.	7
¶ Ebicuexcan, ocho.	8
¶ Ebicu	



Mexicana y castellana.	5
¶ Chiconauhtcan. nueue.	9
¶ Atlaccan. diez, &c.	10
¶ Regla sexta.	
¶ Otra dezir vna vez, dos vezes, &c. dizen desta manera,	
¶ Ceppa. vna vez.	1
¶ Appa. dos vezes.	2
¶ Erpa. tres vezes.	3
¶ Nappa. quatro vezes.	4
¶ Macuilpa. cinco vezes.	5
¶ Chiquaceppa. feys vezes.	6
¶ Chicuppa. siete vezes.	7
¶ Chicuerpa. ocho vezes.	8
¶ Chiconappa. nueue vezes.	9
¶ Atlacpa. diez vezes, &c.	10
¶ Es desaber, que ante poniendo a qualquiera delas dichas cuentas particulares esta particula oc. quiere dezir otros mas. Exemplo,	
¶ Occe. otro mas.	1
¶ Ocome. otros dos mas.	2
¶ Ocey. otros tres.	3
¶ Ocnan. otros quatro.	4
¶ Ocmacuilli. otros cinco.	5
m 2 ¶ Occh	



Arte de la lengua

¶ Occhiquace. otros seys,	6
¶ Occhicome. otros siete.	7
¶ Occhicuei. otros ocho.	8
¶ Occhicunauí. otros nueue.	9
¶ Ocmatlactli. otros diez. ꝛc.	10
¶ Tambien dizen. Occeppa. otra vez	
¶ Ocoppa. otras dos vezes. ¶ Occec	
can. en otra parte. ¶ Occocá. en otras	
dos partes. ¶ Ocercan. en otras tres	
partes. ꝛc.	

¶ Regla septima.

Dira dezir de dos en dos, o aca
da dos, redoblan la primera si
llaba, y dizen desta manera.

¶ Oomentin. de dos en dos.	2
¶ Oeintin. de tres entres.	3
¶ Manauintin. de quatro en quatro.	4
¶ Amamacultin. de cinco en cinco.	5
¶ Chichiquacemítin. de seys e seys.	6
¶ Chichicoomentin. de siete en siete.	7
¶ Chichicuecintin. de ocho en ocho.	8
¶ Chichicunanauintin. de nueue en	
nueue.	9
¶ Atlatlactin. de diez en diez. ꝛc.	10
¶ Ihe	

[CLXXX]

Americana y castellana 6

¶ Regla octava.

Para dezir ambos a dos, todos tres todos quatro. ꝛc. dizen de sta manera.

¶ Tomex̄tin, nosotros ambos.

¶ Almomex̄tin, vosotros ambos.

¶ Y momex̄tin, aquellos ambos.

¶ Y meix̄tin, aquellos tres.

¶ Y nnaux̄tin, aquellos quatro

¶ Y mmaux̄tin, todos cinco.

¶ Y nchiquacemix̄tin, todos seys.

¶ Y nchicumex̄tin, todos siete.

¶ Y nchicueix̄tin, todos ocho.

¶ Y nchicunaux̄tin, todos nueue.

¶ Y mmatlaux̄tin, todos diez. ꝛc.

¶ Tambien dizen, yontlamanix̄ti, ambas ados cosas. Yetlamanix̄ti, todas tres cosas. Y nauhtlamanix̄ti, todas quatro cosas. Y asi delas demas.

¶ Regla. 9.

Para dezir cada sendos, o cada sendas, redoblá las primeras sillabas del numero, o cuenta y dizen. Lecen, sendos, o acadavno.

m 3 Lece-

[CLXXXI]



Arte de la lengua

¶ **C**eceyaca, cecenme, ceceppa, cada sendas vezes. Cececcan, encada vna parte, cecentlamantli, cada sendas cosas, &c.

¶ Regla. 10.

Para contar por veinte, según la diuersidad de las cosas que se cuentan, dicen así. ¶ **C**entecpantli, veinte personas.

¶ **C**emipilli, veinte mantas.

¶ **C**elamic, veinte maçoacas.

¶ **C**empoaltetl, veinte piedras, casas cerros, frutas, &c.

¶ Regla. 11.

¶ **P**ara dezir, primero, segundo, tercero, quarto, quinto, &c. cõtando según las ya dichas tres maneras de diferencias de contar, dãdo acada manera su particular diferencia y propiedad, dicen así.

¶ **C**ynicce, o yniccentetl, el primero.

¶ **C**ynicome, o ynicontetl, el segundo.

¶ **C**ynicei, o ynicetetl, el tercero. Y así de los demas.

[CLXXXII]



Mexicana y castellana 7

¶ Y nic centlamantli. la primera cosa,
o la primera parte.

¶ Y nic vntlamantli, la segunda cosa,
o la segunda parte.

¶ Y nic etlamantli, la tercera cosa, o la
tercera parte. &c.

¶ Y nic ceppa. la primera vez.

¶ Y nic vppa. la segunda vez.

¶ Y nic erpa. la tercera vez. Y así de
las demas.

¶ Y nic ceccan. en la primera parte, o
en el primer lugar, o la primer ración.

¶ Y nic vccan. en la segunda parte. &c.

¶ Y nic yercan. en la tercera parte. &c.
Y así de las demas.

¶ Y tendizen. ¶ Et lamantiticate. e
tlamanquizticate tlaca. son tres dife-
rencias, o generos de hombres.

¶ Et lamâquiztica tlatlaculli. ay tres
diferencias o generos de peccados. &c

¶ Declaracion de los verbos dificultosos
de esta lengua Mexicana,
Capitulo, segundo.

m 4 ¶ Del

[CLXXXIII]

Arte de la lengua.

¶ Del verbo actiuo.



S denotar que el verbo actiuo, por la mayor pte, tiene las particulas siguientes, cōniene a saber tla. te. c. qui. quin. nech. tech. mitz. amech. saluo quando tuuiere algun nombre encozporado que lo riya, como nitlatlacolcaua. nitetlatlacolmati. Por tanto diga mos agora destas particulas que sirven al verbo actiuo, poniendo aqui algunas reglas dellas.

¶ Regla primera del tla.

¶ Tla. alguna cosa. se dize comunmente, de cosas inanimadas quando no se especifica ni declara en particular la cosa que riye el verbo, como nitlatlacotla que quier e dezir, amo algo, sin declarar lo que amo.

¶ Regla segunda. del te.

¶ Te. se dize solamente ò personas racionales, sin especificar en particular persona alguna, asi como nitetlacotla
yo



Náxericana y castellana. 8

yo amo a alguno, o a algunos, sin de-
clarar a quien. como en el latin dezimos a
mo. generalmente.

¶ Regla tercera, del c. qui.

El c. y el qui. ñ notá la terceras
pñsonas del numero singular. la
c. ñ nota a qñl especialmēte, sobre
el qual cae la actiõ del verbo: asi como
nictlaçotla in dios. Y el qui. significa lo
mesmo. Empero diuidē ètresi las per-
sonas: porque la c. se pone con las pri-
meras personas asi singulares como
plurales, y con la segunda persona del
singular, se pone tambien cõ. xi. asi en el
singular como en el plural. Y dizen de
sta manera. nic. tic. ric. Ex. nictlaçotla in
dios. yo amo a dios, tictlaçotla in dios
tu amas a dios. tictlaçotla yn dios, no
sotros amamos a dios, rictlaçotla yn
dios. ama tu a dios. rictlaçotlacan yn
dios. amad vosotros a dios. mas el qui
se pone con las otras tres personas, cõ
uiene a saber, con las terceras, asi en el
singular como en el plural. Y tambien
con la

[CLXXXV]



Arte de la lengua.

con la segunda, del plural. *Ex*ẽ. yn pedro quitlaçotla yn dios. pedro ama a dios. yn qualtin quitlaçotla yn Dios. los buenos aman a dios. anquitlaçotla yn dios. vosotros amays a dios. Y deuese de advertir, que si el verbo comienza en a. o en o. se pone la c. en lugar de qui. *Ex*. ancaua yn pedro. vosotros reñis a pedro. en lugar de anquiava. donde la qui. se muda en c. Y así también en las terceras personas. *Ex*. yn dios caua yn aquallí. Dios riñe al malo. en lugar de quíava yn aquallí. ñ aqualtincaua yn qualli. los malos reprehenden al bueno. *Ex*. de la o. comitta. en lugar de quíonitta. mirale. conilcaua. en lugar de quíonilcaua. olvidase de alguna cosa. Y así es manifesto que la c. entonces se pone en todas las personas de los tales verbos: *Emp*ero es de notar que.

Los verbos que comiençã en a. o en o. tienen c. en todos los numeros, personas modos y tiempos

Mexicana y castellana 9

pos.

¶ Y al contrario, la c. semuda en qui. quando el verbo comienza en e. o en i. y quitase la i. del qui. Ex. ni queleuía. en lugar de nic eleuía. ni quitta. en lugar de nic ytta. ni quitoa. en lugar de nic y toa. ti quitta. en lugar de tic ytta. ri quitta. en lugar de ric ytta. Dōde parece claramente, que la c. se muda ē qui. qn do el verbo comienza en e. o en i.

¶ Regla quarta. del quin.

Q quin. denota las terceras personas del plural, a quien pertenece la action del verbo y ponese a todas las personas asi singulares como plurales: y dizen. ni quin. ti quin, quin. ti quin. an quí. quí. Exemplo. ni quintlaçotla yn qualtín. yo amo a los buenos. ti quintlaçotla in qualtín. tu amas a los buenos, &c.

¶ Dōde se deue advertir, que si des pues del quin . se sigue letra vocal. la n

[CLXXXVII]



Arte de la lengua

la n. se muda en m. la qual suena con la vocal que se sigue. *Ex.* niquimitta inq̄l t̄in, miro a los buenos, en lugar de niq̄ nitta. y pronunciasse desta manera. niq̄mit̄ta, de manera q̄ esta sillaba. mit̄. de niq̄ mitta, sea tercera sillaba : empero si la letra que se sigue fuere u. pierdese en t̄oces la n. *Ex.* oquinualmiuali yn apostolome yntotecuiyo dios. en lugar de oquinualmiuali. niquiualiuua ymmace ualt̄in. en lugar de niquinualiuua. *¶* Aunque en algunos lugares y prouincias dizen quin. *Ex.* oquinualmiuali totecuiyo dios yn apostolome.

¶ Empero algunas vezes la c. y el qui quin. sirven de relativos, como agora se dixo. *Ex.* yn pedro quitlaçotla in dios, y ehica caoquimochiuili. *¶* Pedro ama a dios, porque le crió y hizo. *¶* Donde, quando dize, oquimochiuili, entonces el qui. es relativo: que quiere dezir el qual lo hizo. Y asi se han de entender las demas particulas del c. y del qui.

¶ Donde se deue notar, que el verbo
acti

[CLXXXVIII]



Abexicana y castellana 10

actiuo, nunca tiene dos partículas de las que preceden juntamente, salvo quando rige dos casos: porque entonces algunas vezes tiene dos partículas de las ya dichas juntamente: y esto acaece en muchas maneras: lo qual se declara por las siete reglas siguiētes: para cuya intelligencia se deue notar. Que entonces rige el verbo dos casos quando el vno dellos significa prouecho, o daño: y el tal verbo, toma lia, o huia, sobre el verbo del qual descie de: y entonces el lia y huia, denotan que la action del verbo, es en prouecho, o daño de alguno. Ex. de lia, del verbo niccui, yo tomo, se dize, niccuilia, assi como niccuilia yn pedro ytilma, quito, o tomo a pedro su manta, niqueleuilia ī pedro tlaneltoquiliztli, desseo la fee a pedro, o desseo que crea y tenga la fee pedro. Ex. del huia, del verbo nicpolo, pierdo, destruyo, o quito, dize nicpopolhuia, assi como, nicpopolhuia yn pedro ytlatlacol, yo destruyo, o perdo

[CLXXXIX]



Arte de la lengua

dono apedro sus pecados. Y tambien dicen. nicpolhuia yni tilma pedro. pi-erdo la manta de pedro. Y para ma-yor declaracion de lo sobre dicho, se po-nē aqui las reglas que arriba diximos ser necessarias.

¶ Regla primera.

¶ Quando por el verbo no se explica alguna cosa en particular, conuiene a saber, la persona, o la cosa sobre la qual cae la action del verbo, entonces pone se el tla. Ex. nitetlacuilia. tomo algo a alguno: porque poniēdo la te. se denota que tomo alguna cosa a alguno, no declarando quien sea aquel al qual tomo la cosa. y la tla. denota que tomo alguna cosa, no explicādo qual sea aquella cosa.

¶ Regla segunda.

De, quinte.

¶ Quando se explica la cosa en particular, y no la persona se dize cte. Exem. nictecuilia ynteaxca, anoço yntetilma yo tomo a alguno lo que es suyo, o su
ve

[CXC]



Americana y castellana. 11

vestidura, donde la c. se refiere a la cosa especificada, conuiene a saber lo que es suyo, o su vestidura. y el te. se pone por generalidad de alguno no especificado, al qual quito, o tomo la cosa suya. Donde es de advertir que quando la cosa especificada se pone en plural, dizen desta manera. ni quínte anilíz yn tetotolhuan. tomare a alguno, o a algunos sus gallinas. o quí mote quirtí lí totecuiyo Jesu chrísto yntlatlacatecolo, sacó nuestro señor jesu chrísto los demonios de algunos. Donde parece claramente, que el quín (el qual es de numero plural) se refiere a tlatlacatecolo, que son los demonios. y el te se refiere a algunos no especificados ni expressos, de los quales echo chrísto los demonios.

¶ Regla tercera. c. tla. quitla. quintla.

¶ Quando se expresa la persona y no la cosa, se dize ctla. Exem. ni ctlacuília yn pe



Arte de la lengua.

yn pedro. tomo, o quito algo a pedro.
o dicen yn Juan quitlacuilia in pedro
Juan quita, o toma algo a pedro, o di-
zen, yn pedro quintlacuicuilia ymma
ceualtin. Pedro roba, o toma a los ma-
ceuales su hacienda.

¶ Regla quarta. c. qui.

¶ Quando se especifica y expresa la co-
sa y la persona en el numero singular,
entonces ponese la c. solamente, o el q.
solo. segun la distincion primera que a
riba se puso de la c. y del qui. y la dicha
c. y el qui. se refieren a ambas a dos co-
sas, conuiene a saber, a la cosa especi-
ficada, y a la persona. assi como niccuilia
yn pedro ytilma. tomo o quito a pedro
su vestidura. yn pedro quicuilia i Juã
ytilma. Pedro toma a Juan su vesti-
dura.

¶ Regla quinta. quín.

¶ Quando la cosa y la persona se expre-
ssa en el plural, ponese entonces el quí
y refierese a ambas a dos. Exē. tíquín
cuilia ymm aceualtin yn totolhuan. tu
tomas



Americana y castellana. 12

tomas, o quitas a los maceuales sus gallinas.

¶ Regla sexta. quin.

¶ Empero quando qualquiera dillas esta en el plural, agora sea la cosa, o la persona, entonces, puede se poner el q̄ o el quin. Ex. ni quimanilia yn pedro y totolhuá. quito o tomo a pedro sus gallinas.

¶ Y estas maneras de hablar que agora hemos puesto aqui, se vsan quando hablamos, o tratamos del prouecho o daño de alguna persona, e particular asi como quando dezimos. onimitzcui-li yn motilma. yo te tome tu manta. (o en otra manera.) onimitznextili yn notlatlacol. yo te manifeste o descubri mi pecado. Nictlatiliz yn pedro notlatlacol. encubrire a pedro mi pecado.

¶ Regla septima.

nech. tech. zc.

¶ De la misma manera se dize también y vsan destes. nech. tech. mitz. amech. de los quales se deue notar, Que si la
n cosa

[CXCIH]

Arte de la lengua.

cosa no se expresa, entonces se pone tla en el verbo cō los dichos pronombres affixos. Exē. tīnechtlacuilia, tu me tomas alguna cosa. Mas si la cosa se especifica, no se pone tla. ni. c. ni qui. ni quin. nite. en el verbo, sino solamente los dichos pronombres affixos. Exē. mitzcuilia yn pedro motilma, Pedro te toma tu manta. titechcuilia yn totilma. namachcuilia yn amotilma, &c. los quales estan copiosamēte declarados en la primera parte, adonde se trato del pronombre.

¶ Del verbo frequentatiuo,

Capitulo. 3.



Verbo frequentatiuo se dice aquel, que significa y ð nota que la action del verbo se haze muchas vezes, o en muchos lugares: los quales se hazen frequētatiuos, doblādo la primera sillaba del verbo. Exē. del verbo nitlatoa. yo hablo. se dice, nitlatlatoa. yo hablo mucho o muchas vezes

[CXCIV]



Americana y castellana. 13

vezes.

¶ Del verbo neutro.

¶ El verbo neutro, algunas vezes se haze actiuo, tomádo esta particula te. o tla. o otra particula semejâte a estas como. c. qui. o quin. Exem. niqualani. yo me enojo. nitequalania. yo enojo o prouoco a yza a algunos. tlapiuia. augmentarse o multiplicarse algo. nitlatlapiuia. yo acreciento o multiplico alguna cosa. Y niclapiuia ynnotlatlacol. yo acreciento mis pecados. Miquica. yo salgo de alguna parte. nicquixtia yn pedro. yo hago salir o echo fuera a pedro. o yo fio a pedro. Mimiqui. yo muero. nitemictia. yo mato o maltrato a algunos. Mivoli. yo biuo. niteyolitia. hago biuir o resuscito a otros. Luyo reuerencial se haze assi. ninoteyulitilia. ninemi. ninonemitia. niteneemitia. ninotenemitilia.

¶ Delos verbos reuerenciales,

Capitulo, 4.

n 2 Los

[CXCv]



Arte de la lengua.

Dos verbos reuerēciales vsan frecuentemente estos naturales: especialmente quando hablan con nuestro señor dios. Y quando el inferior y menor habla cō el mayor. Y hazen se reuerēciales, tomando a no. mo. to. amo. en el principio del verbo, y diziendo nino. timo. mo. tito. anmo. mo. y alcabo tomā diferētes terminaciones: vnas vezes ē lia. otras ē tia. otras en ltia. o en huya. De manera q̄ tienen mas sillabas que los verbos de quien descienden. De los quales pondremos aquí algunos exemplos.

¶ Notable primero.

¶ Es tambien de notar, que quando el verbo reuerencial tiene tla. o te, en tonces, el no. mo. to. amo. preceden al tla. y al te. Exemp. del tla. ninotlapie-
lia. Exemplo. del te. ninotetlaçotilia.
Mas quando el mesmo verbo reuerēcial tiene, c. o qui. o quin. oneç. o mitz. o tech. o ameç: entōces las y adichas. c. qui. quin. neç. con los demas pronō
bres



Americana y castellana. 14

bres affiros aquí puestos por orde, preceden al no. mo. to. amo. Exem. dellos Micnotlaçotilia yn dios. Donde parece claro, como precede la. c al no. Y assi se ha de entender de los demas.

¶ Notable. 2.

¶ Y deue se de notar, que tambien las terminaciones de los dichos verbos reuerenciales son varias y diferentes, (como arriba diximos) y las excepciones de sus reglas son muchas, como parece en los exemplos que se siguen.

Lea .

¶ Los verbos en cea. hazen desta manera. Micea. ninocealtia. y hazese actiuo diciendo. Mitecealtia. pago querer algo a otros.

Cha.

¶ Los verbos acabados en cha. hazen desta manera sus reuerenciales. ni chicha. ninochichilia. oninochichalia.

Coa.

¶ Los verbos acabados en coa. hazen sus reuerenciales en huia. Exep.

n 3 ¶ Del



Arte de la lengua.

nítēcocoa. ninotēcocolhuía. Ahasnino
cocoa. haze ninococoyaltía.

Chi.

¶ Los acabados en chi. hazen òstama
nera sus reuerenciales. Micochi. nino
cochítia. Huia. ya.

¶ Los verbos acabados en huía. y en
ya. hazen sus reuerenciales en lia. mu-
dando la yltima a. ē lia. Ex. niquilhuía
nicnolhuilia. nitemachtia. ninotemach-
tilia. nitetlaocolia. ninotetlaocolilia.
De esta regla se saca naahuía. el qual ha-
ze ninaahuialtia.

Loa. choa.

¶ Los verbos acabados en loa. y en
choa. mudan el oa. en huía. asi como ni-
tetlapaloa. ninotetlapalhuía. nitete-
quipachoa. ninotetequipachilhuía.

Moa.

¶ Los verbos acabados en moa. ha-
zen sus reuerenciales en lia. Exemp.
nitlatemoa. ninotlatemolia. Empe-
ro niçacamo. haze ninoçacamolhuía.

Oa.

¶ Los



Americana y castellana. 15

Los verbos acabados en oa. bueluen el oa. en albuia. asi como niquit oa. nicnitalbuia. Sacanse los siguientes. asi como de nitlatequipanoa. ninotlatequipanilbuia. nitetlapachoa. ninotetlapachilbuia. nitlatepitonoa. ninotlatepitonilbuia. vel, ninotlatepitonalbuia. Oa.

Los verbos neutros acabados en oa. bueluen el oa. en ltia. asi como nitlatoa. ninotlatoltia (como arriba se dixo) los quales se hazē actiuos desta manera. niterlatoltia. yo hago hablar a otros, o yo tomo el dicho a los testigos, dandoles tormento, o sintormento, a donde el no, se muda en te. Y asi ni mas ni menos se puede mudar en otra particula de significacion actiua, conuiene a saber en c. qui. quin. mitz. Y asi de las demas. Ex. nechtlatoltia yn dios. hazeme hablar dios, o toma me el dicho dios. &c. Mas de estos se saca ninotlaloa. el qual haze ninotlalochtia. vel, ninotlalotzinoa. Oa.

ii 4 Los

[CXCIX]



Arte de la lengua.

¶ Los verbos acabados en poa. haze sus reuerenciales diferentemente como parece en los exemplos que se siguen. Nitlatlapoa. ninotlatlapolbuia Niteteopoa. ninoteteopouilia. Nitlapoa. ninotlapouilia.

¶ Qua. ma. na. pa. ta. ua. xa.

¶ Los verbos acabados en qua. ma. na. pa. ta. ua. xa. mudá la a. en lia. Ex. del qua. nitlatzaqua. ninotlatzacuilia Adas nitlaqua. haze ninotlaqualtia.

¶ Exemplo del ma. nitlaxima. ninotlaximilia. nitlama. ninotlamalia. nitlatlama. ninotlatlamalia.

¶ Exemplo del na. nitepepena. ninotepepenilia. niteana. ninoteanilia.

¶ Exemplo del pa. nitlacuepa. ninotlacuepilia. nitlapa. ninotlapalia.

¶ Exemplo del ta. niquitta. nicnottilia.

¶ Exemplo del ua. nicchiua. nicnochiuilia. Adas nitlauia, haze ninotlauilia Y niteua. haze ninoteuialia.

¶ Exemplo del xa. nitexora. ninotexora

[CC]



Americana y castellana. 16

roxilia.

Ca.

¶ Los verbos acabados en ca. mudã el ca. en quilia. o en quitia. Exemplo. nicmaca. nicnomaquilia . nicneltoça. nicnoneltoquitia .

ça.

¶ Los vbos acabados e çã. bueluẽ el çã. e rilia. Ex. nictlaça . nicnotlarilia. Adas niquiça, haze minoquixtia. Y su actiuo haze. nitequixtia. ninotequixtia.

Tla, tza.

¶ Los verbos acabados en tla. buel uen el tla. en tilia. Exemplo. nictlaço= tla. nicnotlaço=tilia . Adas nitlarotla. haze ninotlarochilia. nicrotla. nicno rochilia . Y los acabados en tza. buel uen el tza en chilia. Exemplo. niteno= tza. ninoteno=chilia .

Li.

¶ Los verbos acabados en li. toman tia (segun la opinion de algunos.) Exemplo. niyuli. ninoyulitia. Þorã segũ otros, mejor se dize, ninoyolititzinoã.

Þi.

[CCI]



Arte de la lengua.

Pi.

¶ Los verbos acabados en pi. hazen desta manera sus reuerenciales. nico-
pi. ninicopilia.

Qui.

¶ Los verbos acabados en qui. tomã
lia. o ltia. o tia. Ex. del lia. nimi qui. ni-
nomiquilia. Ex. del ltia. nipapaqui. ni
nopapaquiltia. nicnequi. nicnonequil
tia. Exemplo. del tia. niccaqui. nicno-
caquitia: y otros dicen nicnocaquiltia
niqui. nicnitia.

I.

¶ Los verbos acabados en i. hazen ð
sta manera sus reuerenciales. nay. ni-
naylia. niqui. nicnitia. nitlai. ninotlai-
lia. nitlai. ninotlaitia.

Li.

¶ Los verbos acabados en ci. mudan
el ci. en rilia. Exemplo. niquimacaci.
nicnimacarilia. Adas naci. haze nina-
ritia. Y algunas vezes. ninaxiltia.

Abi.

¶ Los



Americana y castellana. 17

¶ Los verbos acabados en mí, toman
tia, Exemplo. ninemí, ninonemítia,

Mí,

¶ Los verbos acabados en ní, toman
lia, Exemplo. nitlaitláni, ninotlaitla-
nília, Y algunas vezes en ltia, Exem-
plo. níqualani, ninoqualanaltia, o ní-
noqualanítia, o ninoqualaniltia,

Tí,

¶ Los verbos acabados en tí, algu-
nas vezes mudan el tí, en chí, añadien-
do lía, o ltia, Exemplo. nícmati, nícn-
machiltia, onícnomachítia, níteixímati
nínoteixímachília, Adas nitlacati, ha-
ze ninotlacatília,

Lí,

¶ Los verbos acabados en lí, tomá
lí, Ex. níccuí, nícnocuílí,

○

¶ Los verbos acabados en o, hazen
como aquí se ponen los exemplos, Ex-
emplo. nítleco, nínotlecauí, nítemo,
nínotemouia,

○c,

[CCIII]



Arte de la lengua.

Oc.

¶ Los verbos acabados en oc. se hacen reuerenciales desta manera. nonoc tonoc. onoc. tonoque. amonoque. onoque. ninonoltitoc. timonoltitoc.

¶ **¶**iaub. niuallaub.

¶ Este verbo **¶**iaub. haze ninouica. Y niuallaub. haze niualnouica.

¶ **¶**ica.

¶ Este verbo nica. soy o estoy. haze ni noetztica. o ninovetztica. o mnetztica.

¶ **¶**otable.

¶ Y es de notar, que los verbos reuerenciales que acaban en huya. o en lia los quales descíenden de los verbos actiuos: dexan de ser reuerenciales, si les quitan el no. mo. zc. Y entonces rigen dos casos (conuiene a saber) datiuo de prouecho o de daño, y acusatiuo
¶ **¶**rem. **¶**ictlaçotilia yn pedro ytlatqui. amole a pedro sus bienes o su hacienda. Y algunas vezes se expone desta manera. vendo caro la hacienda ð pedro. **¶**icnochiuilia tlaçcaltzintli. hago

Mexicana y castellana. 18

hago o amasso pan para mí. Micchíu-
lia pedro tlarcaltzintli .hagole pan a
pedro, o amasso pan para pedro.

¶ Delos verbos deriuatiuos .en uia.

Capitulo, 5.



¶ Os verbos algunas vezes
se deriuau delos nombres
y tienē sus terminaciones
muchas vezes en uia: y son
actiuos: y significan obrar
con aquello , que por el tal nombre es
significado. Exempl. nitlateuia. hieo
algo con piedra : porque este verbo de
sciende de tetl: que es piedra. Y lo mis-
mo es deste verbo nitlatepozúa : que
es herir o cortar algo con instrumento
de hieo. Lia.

¶ Otros verbos ay, que se deriuau de
nombres: y tienen sus terminaciones
en tia. y algunas vezes son actiuos: y
los tales son de diuersas significacio-
nes. Y primeramente, significan hazer
alguna cosa por el nombre signifiada,
del qual descien den. Exē. nitemiltia.
hago

[CCV]



Arte de la lengua.

hago o labro la heredad a algunos.

¶ Lo. 2. significan, proueerse de alguna cosa por el nombre significada, del qual descien den : y entonces se ponen en ellos estos pronombres. no. mo. zc.

Exēp. ninocaltia. hedifico o hago casa para mí. nínitacatia. proueome de comida o de matalotaje para el camino.

¶ Lo. 3. significan, que alguno apropria para sí alguna cosa, por el nóbresignificada, la qual cosa no es suya. Ex. nicnocaltia. aproprio para mí la casa a gena.

¶ Lo quarto, algunas vezes se derivan de los nombres acabados o que tienen su terminacion en o. y significan que la cosa significada por el nombre, se pone en otra cosa: o que se quita de ella. Exemplo. nitlaayotia. aguar alguna cosa: de ayo, que quiere dezir cosa aguada. Nitlaíztayotia, o nitlaztayotia. salar alguna cosa. de yztayo, que quiere dezir cosa que tiene sal, o cosa salada.

¶ Lo



Americana y castellana. 19

¶Lo. 5. algunas vezes, los dichos verbos acabados en tia, son neutros, los quales se deriuan de los nombres: y significan, que alguno se conuierte en la cosa significada por el nōbre, del qual los dichos verbos se deriuan: o que alguno se torne en aquella cosa, por el nōbre significada, así como deste nombre qualli, se dize, niqualtia. hago me bueno. Mitlaue llocati. hago me peruerso y malo.

¶Lo. 6. algunos otros tambien se acababan en tia, que significan hazer o induzir a hazer aquello, que significa el verbo del qual descíede: y estos tales algunas vezes se deriuan de los verbos neutros. Exemplo. Nicochi. yo duermo. nitecochitia. hago dormir a algunos. Y otras vezes, se deriuan de los verbos actiuos: como de nitlaqua yo como. nitetlaqualtia. yo hago comer a otro, o yo le doyo de comer,





Arte de la lengua.

Delos nombres acabados en o, se hazen algunos verbos en oa: los quales significan, que alguna cosa se conuerte en la cosa por el nombre significada: como de mauiço. cosa honrosa. mauiço. hazerse honroso: y puede ser dezir del pecado: que se conuierte a Dios enmendando la vida passada.

Delos verbos compuestos. Capitulo. 6.

Algunos verbos se componen con los nombres, assi como nītlatlacoa: del nombre tlatlacoli. Y otros se componen con otros verbos: y esto en dos maneras. La primera, ligando vn verbo con otro con esta particula tí. o por esta particula ca.

Di gamos primero de los verbos que se ligan con esta particula tí. Dōde es de notar, que de la primera, segunda o tercera personas del numero singular del preterito perfecto de la voz actiua se haze la formacion desta manera (cōuiene a saber) quitando la o. y poniendo el mismo preterito y poniendo des
pues



Americanay castellana 20

pues alcabo del dicho p̄terito. tí. y po
niendo finalmente el otro verbo despu
es del tí: y el tal verbo que se pone des
pues del tí. algunas vezes, es ca. que
quiere dezír es, o esta .del verbo nica.

Ex. nípactica, estoy contêto y alegre.
Y otras vezes es nemi. Ex. nitlaocux
tinemi, biuo o ando triste. Donde es ð
notar, que los verbos que tomã. c. en
el preterito, dexan la. c. para tomar el
tí. como de nitetlaçotlac. dizen nitetla
çotlatica, nitetlaçotlatinemi. Donde
tãbiense deue notar, que muchos ver
bos se ligan con. tí. de la manera ya di
cha, conuiene a saber, ca, nemi. eua. qui
ça. uetzi. aci. motlalia. niauh. uitz. ma
ni. onoc. ð los q̄les y de cada vno ð los
se ponen los exemplos siguientes.

¶ Ex. de ca, nitetlaçotlatica, estoy a
mando actualmente .

¶ Ex. de nemi, nitlaocuxtinemi, ando
triste. o biuo con tristeza.

¶ Ex. ð eua, ninoquetzteua, leuãtome
con aceleramiento y presteza .

o ¶ Ex.

[CCIX]



Arte de la lengua

¶ Ex. de quiça. niquitotiquiça. digo alguna cosa de presto, o de passada, o inconsideradamēte, e arrebatadayac celeradamente.

¶ Ex. de uetzi. nitecuiui etzi. aco-
to o arremeto contra alguno. ninocui
tiuetzi. torno sobre mí. niccuiuietzi. a
rrebato alguna cosa cō brio y de p̄esa.

¶ Ex. de aci. nitlaquataci. como enlle
gando ala posada.

¶ Ex. de motlalia. nipactimotlalia. si
entome con sosiego y contentamiēto.

¶ Ex. de niaub. nitemachtitiub. voy
enseñando o a enseñar.

¶ Ex. de niuitz. nitemachtitiuitz. ven
go enseñando.

¶ Ex. de mani. tentimani ynatl. esta
alguna cosa henchida o llena de agua
tentimani amatl yn petlacalli. esta lle
na de libros o de papel el arca.

¶ Ex. de onoc. ycuiliubtoc. esta escrip
to, en lugar de ycuiliubtionoc. Dōde
parece claro, q̄ se pierde la i. ðti. y el ð
ð onoc. vetztoc. ē lugar ð vetztionoc.

¶ De



Mexicana y castellana 21

¶ De la otra ligadura del verbo
la qual se haze con el ca.

¶ La otra ligadura es ca. con la qual
son ligados vnos verbos con otros, de
manera que se compone vn verbo con
otro, los quales son estos que se siguen.
celia. y bhouia. caqui. mati. nequi. De ca
davno de los quales se ponen aquí sus
exemplos.

¶ Ex. de celia. nicpaccacelia. recibo al
go con alegría.

¶ Ex. de y bhouia. nitlapaccay bhouia.
sufro algo alegremente y con paciēcia.

¶ Exem. de caqui. nicpaccacaqui. o yo
algo de buena gana.

¶ Ex. de mati. nicacicamati. alcanço a
saber algo, ose algo pfecta y ēteramēte

¶ Ex. de nequi. ninomiccanequi. o
ninomiccanequi. finjo que estoy muer-
to. timo quichnequi. quieres ser tenido
o tieneste por varon muy esforçado.

¶ Siguen se otras mane-
ras de hablar.

¶ Jcno.

o 2 Esta

[CCXI]



Arte de la lengua

¶ Esta particula *ycno*, significa, cõpasion y piedad. **Ex.** *nechicnoittazin to totecuiyo dios. cõpadecersea ð mi nõ señor dios, y hazermea misericordia.*

Tlapiquia, nenequi, nequi.

¶ **Ex.** destas tres particulas. *tlapiq̃a, nenequi, nequi.* **¶** *Timo y ectlapiquia,* finges que eres bueno, o das a entender que eres bueno. **¶** *Timo qual nenequi,* que significa lo mismo (conueniene a saber) fingeste ser bueno y justo. Y lo mismo q̃ere dezir, *timo qual nequi.*

Laua.

¶ **Exem.** de *caua, ticlatziuizcaua yn m̃isa, dexas por pereza ð oy2 m̃isa.*

¶ *Delos verbos irregulares. Capi. 7.*

Exemp. deste verbo **¶** *Micac.*

¶ *Indicatiuo modo. Tpe presenti.*

¶ *Micac,* yo estoy en pie. *ticac,* tu estas en pie. *ycac,* aquel esta en pie. *Ticaq̃,* nosotros estamos en pie. *amicaque,* vosotros estays en pie. *ycaque,* aq̃llos estan

Mexicana y castellana. 22

estã épie : y mas propriamēte toma el plural d̄ste verbo maní. **Ex.** timani. no sotros estamos en pie. amani. maní. ꝛc

¶ **P**reterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

¶ **O**nicaca. yo estaua, estuue y auia estado en pie. **O**ticaca. ꝛc. Y tambien dizen. onicaya. oticaya. oycaya. oticaya oamicaya. ꝛc.

¶ **F**uturo.

¶ **M**icaz. yo estare en pie. ticaz. ycaz. ticazque. amicazque. ꝛc.

¶ **I**mperatiuo mō. **L**ēpore presenti.

¶ **M**anica. este yo luego en pie. maxica. ꝛc. Y asi de los otros tiempos y modos. **D**onde sedeue notar, que este verbo icac. se dize de hombres q̄ estan leuãtados en pie. Y tambien d̄ los arboles o de columnas y pilares puestas en edificio: y su reuerēcial es ninicatilticac.

¶ **T**ambien tiene futuro, y dizen manicaz. este yo despues en pie. maticaz. ꝛc. como arriba queda dicho.

Mani.

0 3

¶ **M**ani.

[CCXIII]



Arte de la lengua

¶ **A**ni. esta se dize de las terceras personas así del singular como del plural y también de las primeras y segundas personas del dicho plural. Exemplo.

¶ **I**ndicatio modo. **L**em
pore presentí.

¶ **A**ni. esta. plural. timani. estamos
ammam. estays. mani. estan **T**ambién
dizen. timamani. ammamani. mamani

¶ **P**reterito imperfecto, perfecto
y plusquamperfecto.

¶ **O**manca. estaua. estuuo y auia esta-
do. plural. otimanca. nosotros estaua-
mos, estuuimos y auiamos estado, o-
ammanca. omanca. &c.

¶ **F**uturo.

¶ **A**ni. estara. plural. timanizque.
estaremos. Ammanizque. manizque.
También dizen. Timamanizque. am-
mamani. mamani. mamani. estaran.
&c. Y así de los otros modos y tiempos
y dize de cosas llanas y anchas, así
como de libros. y del agua que esta en
algun vaso grande, así como en el brillo
o en



Americana y castellana. 23

o en algun alberca, o laguna. También se dize de las casas, y de otras cosas líquidas, y su reuerencial es, titomaniltia.

Onoc.

Indicatio modo. Tempore presentí.

Monoc. estoy, o esto echado y tendido, tonoc. onoc. plural. tonoque, amonoque. onoque.

Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

Ononoca: vel, ononoya. yo estaua, estuue y auía estado tendido. otonoca oonoca. plural, otonoca, o amonoca, o onoca, &c.

Futuro.

Monoz. yo estare echado, o tendido y así de los demás modos y tiempos, y su elegante es, ninonoltitoc. así como arriba diximos. y dize se también de los bres y cosas largas tendidas en el suelo así como de maderos grandes o de tablas

o 4 Yté

Arte dela lengua.

Yten se dize de mucha gente ayūtada, quando estan todos asentados. Ex. in sanctome y lhuicac on oñ. estan los sanctos asentados en el cielo. riccaquican ynnican amonoque. oyd los que estais aqui ayuntados y asentados. ꝛc. como arriba se dixo.

¶ De algunas otras cosas comunes couenientes, para todas las partes dela oracion, conuiene asaber: del Phrasis y maneras de hablar que esta lengua tiene. Capitulo octauo.

¶ Phrasis y maneras de hablar dela lengua Mexicana. Y primeramente de la orthographia y sincopa.

Ai. ti. no. mo. to. amo.



Cuando estas pñculas. ni. ti. no. mo. to. amo. se áteponen alas dictiones que comiençã e alguna letra vocal, pierdẽ sus letras finales. Ex. neua. en lugar de nieua. teua. por tieua. noquichñli. por nioquichñli. nanima. por noanima. mamauh. por moamauh. ꝛc. Saluo si la diction que se



Americana y castellana. 24

se sigue comença se en v. porque entō-
ces no pierden nada las sobre dichas
dictiones. Ex. veuetl. moueueuh. amo-
ueueuh. Tambien muchos nombres d-
los que comiença en i. pierdē la dicha. i
delāte de las dichas dictiones, las qua-
les q̄dan ēteras. Ex. nocxi, mīpie, moc-
xi. ꝛc. d̄ste nōbre. icxitl. pie. en lugar de
noicxi. moicxi. ꝛc. nolhuiuh. por noil-
huiuh. mi día, o mi fiesta, de este nombre
ylhuitl. dia, o fiesta de guardar.

An. in.

¶ An. vosotros, e in. de aquellos, quā-
do estan delante de las vocales, mudā
la n. en m. Ex. amaci. en lugar de anaci
ameua. por aneua. ymiriptla. por ini-
ripta. sus ymagines. ymamauh. libro
de aquellos, por ynamauh. ymanima.
por ynanima. el anima d̄ aquellos. Em-
pero si ala u. vocal se le sigue an. e. in.
pierdese entonces la n. Ex. aui. por an-
ui. vays vosotros, (aunque tambie di-
zen algunas vezes) anui. vosotros va-
ys. yueueuh. por ynueueuh. el atabal
de

[CCXVII]



Arte de la lengua

dellos. Y dize, in, dellos, porque la in, quando se toma en otra significacion, no se muda, mas queda se como estaua.
Ex. yn ameuan, vosotros.

In.

¶ Y es denotar, que allende la significacion ya dicha desta particula in, que quiere dezir dellos se toma en otras tres maneras. ¶ La primera es que se pone solamente para adoznar y hermosear la sentencia, sin significar cosa alguna: y a esta causa se antepone a todas las partes de la oracion. Ex. in dios, yn nehuatl. yntlatlacotinemi. &c. ¶ La. 2. es que algunas vezes es relativo, como arriba diximos en la primera parte desta obra. ¶ La. 3. es que se pone en lugar de inic, que quiere dezir q̄, o por lo qual. Ex. qualiezynticchiuazpi, bueno fera que bagas esto. &c.

Ltl.

¶ Quando dos ll. toman en medio a esta letra t, se pierde totalmente la dicha t. Ex. vellapanauia. en lugar de vellatla



Americana y castellana. 25

tlapanauía (puesto caso que algunos la pronuncien algunas vezes.)

Ch. r. tz.

Tambien es de notar, que quando estas particulas, o letras, ch. r. tz. se ponen delante de, z. tz. r. ch. no tienen su sonido, y deuêse quitar. **Ex.** oquichtli. oquitzintli. en lugar de oquichtzintli. nechoctia. por nechchoctia. michoctia. por mitzchoctia. netzatzilia. por nech tzatzilia. ychputzilitli. por ychpuchtzintli. Aunque en algunos lugares no pierden nada, y dicen oquichtzintli. nechchoctia. mitzchoctia.

Lu. uc.

Esta particula cu. y uc. en algunas dictiones la c. se antepone ala u. y suena con la precedente vocal. y suena poco con la u. **Ex.** onictzau. vel, onictzacu. que quiere dezir yocerre. necutli. vel, neuctli. miel. tzacutli. vel, tzauctli engrudo. tictzacutiaz, vel, tictzauctiaz cerraras e yzte has. o por ello moriras, o pagarlo has, &c.

TA.

[CCXIX]



Arte de la lengua

N

QEsta letra n, se muda en m, quando esta delante de alguna vocal, *Ex.* cen, quiere dezir enteramente, o del todo, niccemítoa, por niccenítoa. níquimitta por níquiníta. **Y** ten quádo la dicha n, esta ante m, se muda en m. *Ex.* ymmo ta, por ynmota. Empero queda se la n quando el ín, sirue ò hornato y graciosidad, y quando sirue ò relatiuo, como agora diximos. Mas es de saber que algunas vezes se quita la n, ante la i, *Exemplo,* yye, que quiere dezir aquel en lugar de ynye, y ten algunas vezes se pierde la n, ante la o, o ante la i.

Exemplo, ça oquichtin valazque, vendran solamente los varones, por, çan oquichtin vallaazque. çaycel, por çanicel, solo el. *Aunq̃* tambien dizen e algunas partes, çanycel, puesto caso q̃ el on, se quede algũas vezes entero ante las vocales. *Ex.* onaci, y no dizẽ oaci. *Aunq̃* algunas vezes no se quita la dicha letra, n. *Ex.* çanicel. *Empo ante*



Americana y castellana 26

te.u.5.y.la.n.se ha de quitar. **Ex.** onicenualla.poz onicenualla.vine para no tornarme ayz.çace. poz çance. çayyo. poz çaniyo.çayeyyo. poz çanyeyyo. Aunque algunas vezes ponē tambié la dicha.n. **D.**

¶ La.b.se pone despues dela.l. **Ex.** ní tetlatlcalhuia. yo ofendo a alguno o algunos.niquálhuica.vengo con el. **zc**
Nica.

¶ Este verbo nica, q̄ quiere dezir soy o estoy, se uple comunmente en esta lengua (como arriba diximos) porque dicen níqualli. yo suple, soy bueno. **Itē** dicen. yntlatiqualli mitzmotlaçotilizquia yn dios. si tu fuesses bueno amar teya nuestro señor dios. Donde parece claro, que se suple el fuesses. **Y** tambien si rue esto pa entēder algunos modos y maneras de hablar especiales, delas quales vsa esta lengua, asi como quando dicen. nimopiltiz, yo soy tu hijo, adonde no ponen nica. soy. mas es a subintellecto el verbo, **Y** lo mismo se
ha

[CCXXI]



Arte de la lengua.

ha de dezir ò los semejãtes. como, tímo
pilbuan. nosotros, suple, somos tus hi
jos. amipilbuã í dios. vosotros, suple
soys hijos de dios. Dõde parece claro
q̃ la. n. se buelue en m. como arriba se ò
claro q̃ se deue hazer. ympilbuã. sus hi
jos, suple, son. tinota. tu. suple, eres mí
padre. titota. tu. suple eres ñro padre.
La exposicion de los quales es clara. si
se expone y declara cada diction por si
por q̃ entonces, luego sin impedimẽto
alguno se entiende su significaciõ, aun
q̃ no se ponga el verbo de sum, es, est.
Exẽpli grã. dizen nimopiltzin, el q̃l se
ha de exponer por todas las partes y
por cada vna dellas. desta manera. ni.
yo. mo. tu yo. piltzin. hijo. tí. tu. no. mio.
tatzin. padre. Y todo jũto, q̃ere dezir.
yo tu hijo. y tu mí padre. Dõde parece
estar bien clara la sentenciã, sin el ver
bo soy. Jten dizen tinotatzin. tu mí pa
dre. tí. tu. no. mio. tatzin. padre. Don
de esta claro de entẽder el eres. Y po
tanto no ay necesidad de poner el y²
dichõ a

[CCXXII]



Americana y castellana 27

dicho verbo: porq̄ si se expusiese, átes engendraria escuridad que claridad en la sentencia. Y assi se ha de dezir de los de mas semejantes aestos.

¶ Del buen sonido y del accento y buena pronunciacion, Ca. 9.

¶ Es de saber, q̄ comunmēte, o por la mayor pte, estos naturales, no alcan mas vna sillaba q̄otra ē su hablar y platicas: saluo de quādo en quādo o rala mēte: y ē especial ē algūas dictiones como la q̄ se sigue. riclati. del verbo niclatia: el q̄l verbo, tiene algūas vezes el accento agudo en la antepenultima. Ex. riclati yn cādela. que q̄ere d̄zir, en ciēde la cādela o la vela. alcādo la primera sillaba, cōuiene a saber, esta sillaba, ric. y pnūciādola cō accento agudo y d̄ziēdo, riclati yn candela. Y otras vezes tiene el accento en la penultima. Ex. riclati yn amatl. que quiere dezir esconde el libro. alcando y pronunciando cō accēto agudo esta sillaba tla. Exemplo. riclati yn amatl.

¶ Item

[CCXXIII]



Arte de la lengua.

¶Item hazen tambien comunmente el accentto en la penultima sillaba de la segunda persona del numero plural del imperatiuo modo del tiempo presente, quando tienen la terminacion *ē* ica, o en ca. Ex. *riccaquican*. alçando esta sillaba qui. Y algunas vezes hazē el accentto en algunas dictiones, en la vltima sillaba: y esto en los casos de los vocatiuos. Ex. *totatzine*: alçado esta sillaba ne. *Pedroe*, alçando la e, y assi de los demas vocatiuos. ¶ Y dado, que esta variedad y diferencia de accentos aqui dicha, sea prouechosa, empero muy mejor se puede saber y apredar con el vso, que con arte alguna, a causa de la diuersidad y variedad q̄ ay en cada prouincia y e cada pueblo, &c. Mas porque es prouechosa esta materia: me parecio dar acerca della estos auisos que se figuen.

¶ Auiso primero.

¶No bagas en algua diction el accentto notablemente agudo, alçado la boz
e



Americana y castellana. 28

en vna fillaba mas que en otra, saluo quando tuuires certidumbre del tal accentto, y esto, por razon que el dicho accentto haze algunas vezes vario y diferente el sentido de las dictiones: como parece en este verbo motlatiz. que poniendo el accentto sobre el mo. quiere entonces dezir que se encienda alguna cosa, o que la quemien. Empero poniendo el accentto sobre esta fillaba tla quiere dezir que se esconda algo. Y a esta causa, quando se haze el officio de las tunicblas la semana sancta, que se escōde la lumbre y algunas vezes se matã las candelas que entonces estan encēdidas: si en aquel tiempo se dixese el vn accentto en lugar del otro, sería defecto notable de aquellas duotissimas ceremonias: y para euitar esta falta y defecto deues ò vsar ò sta industria y cautela, como tengo dicho, conuiene asaber, que quando ygnozares el accentto de algun vocablo desta lengua, pronūcies y igualmente todas las fillabas de
p la

[CCXXV]



Arte de la lengua.

la dición, así como nitetlacotla, pronun-
ciando con y gual boz, tono y medi-
da estas cinco sillabas.

¶ Aviso segundo.

¶ El segundo aviso es, que particu-
larmente preguntas a los naturales la
costumbre y manera que tienen de pro-
nunciar sus accentos, en qualesquier
dictiones de su lengua, y hallada la es-
criuas para encomendarla bien a la
memoria de manera que no se oluide.

¶ Sigue se vna breue platica acerca delas
cosas dichas en estas dos partes del
arte de la lengua Mexicana.
na. Capitulo, 10.

¶ Primero notable.

A lende desto, despues de ley-
das las cosas que se han dicho
en las dos partes deste libro, se-
ra bueno, que el estudioso amador des-
ta lengua, lea luego la doctrina christi-
ana



Americana y castellana. 29

ana que en la dicha lengua Americana traduximos los años passados y agora de nuevo la tornamos a ympzimir consu romance, ocupandose en passar la y entenderla muy bien, para que des pues de bien entendida y sabida venga mas facilmente a entender por ella el phrasis desta lengua, y tenga atenciõ y note la manera de hablar destos naturales, conforme alo que en este arte esta dicho.

¶ Segundo notable.

¶ Y puede se hazer esta siguiente construction, exponiendo y declarãdo por todas las sillabas de la oracion del pater noster, cuyo pedaço o parte aqui declaramos en la dicha lengua Americana. Donde se deue advertir primeramente ados cosas. La primera q̄ generalmente asi en los nõbres como en los verbos ay dos generos, o maneras õ sillabas. Las vnas q̄ sellamã seruiles por q̄nto siruẽ a muchos nõbres o verbos

p 2 pa

[CCXXVII]



Arte de la lengua.

para conocer la diferencia q̄ puede auer entre el nōbre y el verbo, así como deste nombre piltzītli, que q̄ere dezir muchacho o niño, el tzintli: es seruil, porq̄ si rue a muchos nōbres, así como a tilmatzintli, &c. y llamase seruil, paq̄ se entienda y conozca la diferencia d̄l vn nōbre, ala d̄l otro nōbre: porq̄nto pilli, y piltzintli son diferentes el vno del otro, y el tzītli: puesto enl piltzītli, si rue paq̄ se sepa, q̄ el pilli y el piltzintli: difieren en la significaciō: porq̄nto pilli, q̄ere dezir noble p̄sona: y piltzintli: q̄ere dezir niño o muchacho. Ex. d̄l verbo, en el q̄l mas particularmente las d̄ichas sillabas seruiles, aprouechan para conocer las muchas y diuersas diferencias de los verbos, conuiene a saber, para conocer el modo del verbo si es del indicatiuo o del impatiuo modo, &c. Y ten para conocer el tiēpo del verbo, si es del p̄sente, del p̄terito o del futuro. Y ten, para conocer la p̄sona del verbo, si es de la primera, segunda



Americana y castellana. 30

da, o tercera psona. Y aprouechā las dichas sillabas seruiles para conocer el numero del verbo. Si es singular, o plural: y aprouechan para conocer la calidad del verbo. Si es verbo actiuo, passiuo, o impersonal. Las q̄les sillabas siruen a muchos verbos, aunq̄ algunas vezes ē diferentes maneras: por q̄ muchas vezes sō algunas sillabas seruiles, q̄ siruē a los verbos de la p̄mera cōjugaciō y otras a la segunda: y algunas a la tercera, y otras a la quarta cōjugaciō de la lengua latina: lo qual parece claro en Donato, o en Antonio de lebr̄xa: porque en esta lengua no tienē las dichas quatro cōjugaciones como las tiene la lengua latina, como lo diximos en la primera parte deste arte. Y para entender esto mas claramente pongamos aquí vn exemplo, en la lengua latina, para que por el podamos ētender mejor en la lengua Americana, quales sillabas son las seruias, o seruiles. Ex. amo, amas. amat. la rayz deste p 3 ver-

[CCXXIX]



Arte de la lengua.

verboes amo, en la qual rayz, tomada ella por sí, nunca se pone alguna sillaba seruil, mas luego después de la dicha rayz se ponen las letras, o sillabas seruidoras, por las quales se conoce la diferencia de las personas, de los modos de los tiempos, de los numeros, y la calidad de los verbos. así como diziendo *amas*, *amat*. porque *amas*, tiene estaletra seruil *s*. por la qual se conoce, que es de la segunda persona del indicatiuo modo del tiempo presente, y del numero singular. Y lo mismo se ha de decir desta dición *amat*. por quanto la letra *t*. es seruidora: porque denota que el verbo es de la tercera persona del indicatiuo modo, del tiempo presente y del numero singular. Y ten diziendo *amamus*, el *mus*, es seruil, porque sirve para que se sepa que el verbo es del numero plural, del modo indicatiuo, y del tiempo presente. Y del *amatis*, esta sillaba *tis*. es seruidora, por quanto sirve para conocer, que el verbo es de las segundas personas del numero plu, del indi

[CCXXX]



Americana y castellana. 31

catiūomō. amat. tiene dos letras ser-
uidoras, q̄son la n. y la t. las q̄les ño
tá q̄ el verbo es ñlas. 3. p̄sonas del nu-
meroplu. ñl indicatiūomō. Y así ñlas
demas, Porlo aq̄ dicho se podrá cono-
cer facilmēte q̄les letras, o sillabas sea
seruidoras en q̄l q̄er mō, tiēpo, p̄sona
y nūero: pa lo q̄l pōgamos aq̄ otro exē-
plo solamēte. amabā. amabas. ama-
bat. amabamus. amabatis. amabant
estas sillabas. bā. bas. bat. bamus. ba-
tis. bāt. sedizēseruiles o seruidora spoz
las razones arriba dichas: porq̄ siruē
ya puechā pa conocer ñ q̄ mō. tiempo
y p̄sona. ꝛc. sea el verbo. Y no curamos
ñ ñzir aq̄ ñ como enste verbo amo. ēlas
2. y. 3. p̄sonas ñl numero singu. y ento-
dos los p̄f. y ē todos los modos, y ēto-
dos los tiēpos. la o. se muda ē a. la q̄l a
se puede tābiē ñzir q̄es seruidora, segū
el setido arriba dicho. ¶ Y dado q̄ esta
digresiō parezca a algūos p̄lira, es em-
po muy puechosa, pa ētēder mas facil-
mēte esta lēgua, cotejādola cōla latia
p 4 como

[CCXXXI]



Arte de la lengua.

como emos dicho, hecha en las maneras
ya dichas, para venir en conocimiento
de las sílabas seruidoras desta lengua
¶ Donde se deve advertir, que por
otra razon tambien se dicen estas síla-
bas seruidoras, o serviles, por quanto
siruen a muchos verbos: lo qual esta
claro segun lo que arriba diximos del
verbo. *Amas, amat, amamus, a-
matis, amant.* Las sílabas serviles se
alli se ponen para conocer el modo de
este verbo amo, las personas, numeros
y tiempos, se ponen semejantes y por
las mismas razones, en este verbo ser-
uo seruas, seruat. ¶ Pero has de sa-
ber, que los verbos actiuos se ponen
absolutos en la lengua latina, y sin nin-
guna sílaba seruidora, como queda di-
cho. ¶ Porque dezimos amo, seruo, &c.
Mas en esta lengua americana, nunca se po-
ne el verbo actiuo sin alguna partícula que sig-
nifica la persona paciente, como viene a saber
te, o la, oc, o q, o qn, como arriba se di-
xo. ¶ La segunda cosa, que aqui hemos de
ver



Americana y castellana. 32

ver es, quasi como vna llave vniuersal para conocer la rayz del verbo, ala q̄l deue qualquiera estar atento, para q̄ conozca la significacion del verbo, y sepa quales sillabas sean la rayz del verbo: y quales las seruidoras ser uiles. Por q̄ algũas vezes (assi como e la lengua latina) se hallarã mas sillabas ser uiles del verbo, q̄ de su rayz. Ex. ama uerã, amaueras, amauerat, amauera mus. ꝛc. Dõde parece claro, q̄ õsta rayz del vbo amo. no ay sino dos letras: cõ uiene a saber, a. y. m. y ay algũas vezes dos sillabas seruidoras, cõ uiene a saber, verã, veras. por q̄ õzimos ama uerã amaueras, amauerat. Y otras vezes õ tres las seruidoras, como parece eñste tiẽpo plus q̄z perfecto del numero plural, quando dezimos, amauera mus, amaueratis, amauerant. Dõde esta claro q̄ sõ tres sillabas seruidoras y deste verbo amo, no ay sino dos letras. Pongamos pues aqui vn exemplo a este proposito, en la lengua A**mericana.**

[CCXXXIII]



Arte de la lengua.

ricana :dizen estos naturales assi. an-
nechmocripaquilizque. que q̄ere dezir
lauar me eis los pies. Dōde parece, q̄
de la rayz deste verbo paca. q̄ q̄erc de-
zir lauo, no q̄dan sino dos letras, que
son p. y. a. y todas las demas fillabas
son seruidoras, por las razones arriba
dichas. Lo q̄l parecera mas claro, en
la exposiciō y declaracion que se sigue
ō la oñon òl p̄r n̄r :la q̄l se traduze ò lati
en la lengua Mexicana desta manera.

¶ Pater noster.

¶ Totatzine, in ilhuicac timoyetzica
mayecteneualo. vel, mamoyecteneua
in motocatzi. Avallauñ in motlato-
cayotzi. zc. asi como esta escripta la di-
cha oñon en la doctria xpiana. Donde
el totatzie, q. d. padre n̄o. en la mane-
ra siguiente. to. n̄o. ta. padre, el tzi es
pa hablar cō reuerencia, ò tatzitli, q̄e
sta cōpuesto ò tatli, q̄tado el tli. Y esca-
so ò vocatiuo: y òuese hazer el accento
en la vltia fillaba, es a saber, en l ne. dizi
ēdo, totatzie. in. q̄. por q̄ este ī es relati-
uo ò todas las ps̄as, ò todos los n̄e



Americana y castellana. 33

ros, y todos los generos, como arriba
se dixo, ilhuicac. en los cielos. por q̄ la. c
quiere dezir en. y lhuica. cielos. porque
ilhuicatl quiere dezir cielo. Donde pa
rece claro, que la tl. se quita, y se pone
la c. la qual es preposiciō, y significa en
como q̄da dicho, q̄ndo tratamos d̄ las
p̄posiciones. timoyetzica. q̄ere dezir,
eres o estas. Y este verbo ninoyetzica
timoyetzica. ꝛc. es el elegāte y reue
rēcial d̄ste verbo nica, q̄ q̄ere dezir soy
o estoy: lo q̄l puedes ver arriba, en l̄ fin
d̄l titulo de los verbos reuerenciales.
Amoyecteneua. el ma. puede ser p̄
ticula d̄l īpatiuo modo, d̄l tiēpo p̄sen
te. moyecteneua. q̄ q̄ere dezir sea sanc
tificado, es verbo reflexiuo y cōpuesto:
por q̄ se cōpone de este nōbre yectli. q̄ q̄e
re dezir bueno, y d̄l verbo niteteneua.
q̄ q̄ere dezir nōbre, o digo, y el mo ha
ze q̄ el verbo sea reflexiuo, y es aq̄ d̄ la
tercera p̄sona del īpatiuo modo, o d̄l
optatiuo mō d̄l tiēpo p̄sēte, d̄l numero
sing. y exponese d̄sta manera. moyecte
neua, bēdizese, y ētiēdese d̄ la boz pas.

[CCXXXV]



Arte de la lengua.

Y quiere dezir, sea bendito, o bien nombrado, que es lo mismo, que sea sanctificado: exponiēdo cada particula por si conuiene a saber, yec. biē. teneua. diga o nombre. mo, así mesmo. y quiere dezir bendigase así mesmo, que en el latin dezimos benedicatur, por la voz passiuua. Y en algunas cartillas se dize, mayecteneualo, q̄ significa lo mismo, por que yecteneualo es de la voz passiuua, del verbo passiuo. ni yecteneualo, que quiere dezir soy bēdido. ymmotocatzī por ymmotocatzīn. porque la n. ante la m. se muda en m. y expone se desta manera. mo. tu. toca. nombre. tzīn. se pone por reuerencia del nombre de dios. de tocatzīntli. quitado el tli. el qual se compone de tocaītl. que quiere dezir nombre. Auallauh. el ma, como arriba se dize, puede ser particula que sirve al imperatiuo, o al optatiuo modo. valauh. venga. del verbo niuallauh. que quiere dezir vengo. del qual verbo tratamos arriba. ymmotlatocayotzīn. tu
reyno

[CCXXXVI]



Americana y castellana. 34

reyno. Dōde el im. se pone por in. por
razō ò la m. q̄ se sigue. como arriba dixi
mos. Y expone se ò sta manera. mo. tu.
tlatocayo. reyno. por q̄ tlatocayotl. q̄e
re dezir reyno. Dōnde el tlatocayotl
pierde la tl. porque toma el mo. el tzin
se pone por razon dela reuerencia de
tlatocayotzintli. quitado el tli. Y de
sta manera puedes exponer y decla
rar toda la oracion del pater noster.
así como esta en la cartilla. ¶ Y seria
bien. que toda la cartilla dōde esta la
doctrina xp̄iana. se expusiesse y decla
rase desta manera. para que q̄quiera.
por si pudiesse estudiar esta lengua me
ricana. con poca ayuda de maestros q̄
la enseñen. Haga pues el prudente le
ctor toda su posibilidad. y prueue a
intentar ò entender lo q̄ pudiere ò sta
lêgua cotejandola y midiêdola con la
lêgua latīa. o cō otra q̄lq̄era ò las q̄ su
piere. y sabiamente procure ò êtêder
la manera q̄ tienê estos naturales òes
creuir y poner su lêguaje. cōforme al
ense

[CCXXXVII]



Arte de la lengua.

enseñamiento y p̄ceptos deste arte. Y tenga memoria de lo q̄ el bienauenturado. s. ¶ Dab lo dize en la. i. ep̄la. q̄ escriuio a los de cor̄inthio. eñl. ca. 14. Quiero que todos vosotros hableyz en diuersas lenguas, aũ q̄ q̄rria mas q̄ profetizasedes. (el que esto leyere, entienda bien el sentido d̄sta auctoridad.) Y baste por agora lo aqui dicho, acerca del arte Mexicana.

¶ Notable.

¶ Es de advertir, que assí como en todas las lenguas vulgares ay dos maneras se pronunciacion, la vna perfecta y verdadera, y la otra imperfecta y mal pronunciada, que es lo mismo en esta lengua mexicana: lo q̄l se prouea, porque en las cortes de los reyes y principes y entre p̄sonas y llustres, se habla la lengua materna cō mas curiosidad y policia, que entre gente labradora y de baxa suerte. De manera que estos hablan la misma lengua vulgar y materna, tã
im

[CCXXXVIII]



Mexicana y castellana. 35

íperfectamēte y cō tātās incōgruidades que las mas vezes no se dexan entender dela gente noble. Pero escosa maravillosa, que pronúciando las dīchas lenguas maternas y proprias cōgrua y pfectamente, se dexā entender así delos vnos como delos otros: y prosu puesto, q̄ en todas las lenguas acaezca esto, ni mas ni menos sea de tener entendido que acaece en esta lengua mexicana: la qual no es menos curiosa y delicada que qualquiera delas otras, en la q̄l no con poco trabajo e yo cō puesto este arte, conforme alas reglas verdaderas y perfectas, con que los mas sabios delos mexicanos la pronuncian. Y aunque en algunas partes la pronuncien con algunas incongruidades e imperfectamente, lo regule cō las ya dīchas reglas deste arte: el qual si bien se mirare y estudiare con atención, y se pronunciare como conuiene, es la dīcha lengua tan excelente y facunda, q̄ todos los ministros desta nueva y gñia que

[CCXXXIX]



Arte de la lengua.

¶ Quien ayudar a estos naturales, facilmente y con poco trabajo podrá cōfessar y p̄dicar, y administrar los santos sacramentos delante de los mas sabios de la dicha lengua mexicana. Y esto por estar tan claro y facil de aprender este arte, que vna mediana abilidad lo entendera y cōprehendera sin maestro y con poco trabajo: hablando y pronunciando la dicha lengua mexicana, muy entera y perfectamente.

¶ Ruego a los que leyeré esta nuestra Obra, no sin mucho trabajo compuesta y acabada, que con toda llaneza y bondad la reciban y se aprouechen della: pues segun el consejo de los santos y aprouados padres, que despues de otros vinieron a coger las espigas que auia quedado de la cosecha de la doctrina Euangelica, assi como aquella diligente, cuydadosa y humilde Ruth, que por la mesma orden se aprouechen y nos aprouechemos todos de estas espiguillas que hemos cogido.

A gloria de nuestro dios y señor: y para edificacion de esta sancta Yglesia, y consolacion y exercicio de las personas estudiantas, y finalmente para que en todo y por todo sea honrado y glorificado nuestro soberano Dios, el qual sea bendito en los siglos de los siglos. Amen. ♣

∞ Laus deo. ∞

[CCXL]